



Jesenice

30^{let} Jahre

prijateljstva Občine Jesenice in mesta Nagold

*Freundschaft zwischen der Gemeinde Jesenice
und der Stadt Nagold*



Nagold

30^{let} **Jahre**

prijateljstva Občine Jesenice in mesta Nagold

*Freundschaft zwischen der Gemeinde Jesenice
und der Stadt Nagold*



30 let prijateljstva Občine Jesenice in mesta Nagold

Založila: Občina Jesenice, Cesta železarjev 6 4270 Jesenice

Za založnika: Aleksandra Orel

Izdala: Ljudska univerza Jesenice, Delavska ulica 1, 4270 Jesenice

Lektoriranje: Doroteja Piber

Prevod v nemščino: K&J Translations

Foto na naslovnici: Gregor Vidmar

Oblikovanje in tisk: Tiskarna knjigoveznica Radovljica d.o.o.

Naklada: 300 izvodov



Junij 2024, November 2024

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

327.39(497.4Jesenice:430Nagold)(091)
394.912(497.4Jesenice:430Nagold)(091)

30 let prijateljstva Občine Jesenice in Mesta Nagold = 30 Jahre Freundschaft zwischen der Gemeinde Jesenice und der Stadt Nagold / [prevod v nemščino K&J Translations]. - Jesenice : Občina, 2024

ISBN 978-961-93745-4-2
COBISS.SI-ID 213816067

Pozdrav ob izidu brošure ob 30-letnici prijateljstva mest Nagold in Jesenice 2024

Težko si je zamisliti, da se je pristno prijateljstvo med Jesenicami in Nagoldom spletlo po zaslugi ljubiteljskih fotografov iz obeh občin. Ti so nenačrtovano začeli graditi odnose z izmenjavami svojih razstav v obeh mestih pred 30 leti. Najbrž si niti sami niso predstavljali, da bodo njihove vezi prerasle fotografске okvire in postale trden temelj sodelovanja med mestoma.

In prav trdni temelji so najboljša podlaga za utrjevanje in nadgradnjo odnosov. Sodelovanje med mestoma se je namreč v 30 letih razširilo na več področij: kulturno, glasbeno, šolsko, podjetniško in športno, kar bi lahko označil kot primer zgledne prakse. Med predstavniki obeh občin in različnih organizacij so se stkale iskrene medosebne in prijateljske vezi.

Most, ki nas povezuje, so redna srečanja, obiskovanja. A ta niso zgolj pot k boljšemu spoznavanju drug drugega, temveč odpirajo priložnost, da znamo razumeti, izraziti solidarnost in smo se zmožni živeti v kožo drugega. In to nedvomno postavlja naše prijateljstvo na višjo raven.

V mislih imam odziv Mesta Nagold v času poplav, ki so avgusta 2023 prizadele Slovenijo. Koroško Belo je ogrožal plaz, zaradi česar je morala Civilna zaščita Občine Jesenice poskrbeti za evakuacijo tamkajšnjih krajanov. Pristojni iz Nagolda so razumeli našo stisko, nesebično priskočili na pomoč in donirali sredstva (19.500 evrov) za nakup posebne opreme za monitoring plazov in gasilce.

Ni torej preveč, če rečem, da nas medsebojne vezi bogatijo. To dokazuje tudi strokovna izmenjava učiteljev v okviru programa EU Erasmus+ lani jeseni. Profesorji Srednje šole Jesenice, ki so bili na obisku v šoli Annemarie-Lindner-Schule v Nagoldu, so domov prišli polni lepih vtisov in poučnih doživetij. Verjamem, da so takšni dogodki še en korak več k tesnejšemu sodelovanju in dobremu partnerstvu. Zato si želim, da bi bilo podobnih izmenjav med profesorji in študenti še več, saj so neprecenljiva izkušnja, še posebej za mlade.

Novih možnosti, kjer bi lahko nadgradili sodelovanje, s tem ni konec. Odprti sta področji planinstva in gasilstva, o čemer mesti že snujeta načrte. Znova bi lahko vzpostavili tudi športno vez, saj so bili zametki tlakovani že leta 2013, ko so košarkarji in kolesarji iz Nagolda obiskali Jesenice.

Za konec bi ob tej priložnosti rad izpostavil, da predstavniki Nagolda vedno sprejmejo jeseniško delegacijo v svojem mestu z velikimi častmi in spoštovanjem. Nazadnje so ob praznovanju 25. obletnice pobratenja med mestoma leta 2019 Jesenicam izkazali čast s poimenovanjem enega svojih osrednjih trgov v mestu v »Jesenice Platz« oziroma Jeseniški trg. Zato sem resnično vesel, da bomo 30-letnico srčnega prijateljstva proslavili na Jesenicah. Potrudili se bomo, da se bodo gostje iz Nagolda pri nas počutili lepo, da jim bomo predstavili čim več lokalnih posebnosti in jih napolnili z nepozabnimi spomini.

Županu Jürgenmu Großmannu in vsem, ki so in še bodo prispevali k nadaljevanju dobrih odnosov med mestoma, se iskreno zahvaljujem.

mag. Peter Bohinec, župan Občine Jesenice

Begrüßung zur Veröffentlichung der Broschüre anlässlich des 30-jährigen Jubiläums der Freundschaft der Städte Nagold und Jesenice 2024

Es ist schwer vorstellbar, dass die echte Freundschaft zwischen Jesenice und Nagold dank Amateurfotografen aus beiden Gemeinden entstanden ist. Vor 30 Jahren begannen sie unerwartet eine Beziehung aufzubauen, indem sie Ausstellungen in beiden Städten austauschten. Wahrscheinlich haben selbst sie nicht gedacht, dass ihre Beziehungen über Fotorahmen hinauswachsen werden und zu einer soliden Grundlage der Zusammenarbeit zwischen den beiden Städten würden.

Und gerade solide Fundamente sind die beste Basis, um Beziehungen zu festigen und zu verbessern. In 30 Jahren hat sich die Zusammenarbeit zwischen den beiden Städten auf mehrere Bereiche ausgeweitet: Kultur, Musik, Bildung, Unternehmertum, Sport, was man als Beispiel vorbildlicher Praxis bezeichnen könnte. Es gab auch aufrichtige zwischenmenschliche und freundschaftliche Bindungen zwischen den Vertretern beider Gemeinden und verschiedener Organisationen.

Die Brücke, die uns verbindet, sind regelmäßige Treffen, Besuche. Diese sind jedoch nicht nur eine Möglichkeit, sich besser kennenzulernen, sie eröffnen die Möglichkeit, sich zu verstehen, Solidarität auszudrücken und sich in die Lage des anderen hineinversetzen zu können. Und das bringt unsere Freundschaft zweifellos auf eine höhere Ebene.

Dabei denke ich an die Reaktion der Stadt Nagold während der Überschwemmungen, die Slowenien im August 2023 heimgesucht haben. Kärntner Vellach (Koroška Bela) wurde von einer Lawine bedroht, weshalb der Katastrophenschutz der Gemeinde Jesenice die Evakuierung der Anwohner veranlassen musste. Die Zuständigen aus Nagold hatten Verständnis für unsere Notlage, kamen uns selbstlos zu Hilfe und spendeten Mittel (19.500 Euro) für die Anschaffung von Spezialausrüstung für Lawinenüberwachung und die Feuerwehr.

Es ist also nicht übertrieben zu sagen, dass gegenseitige Bindungen uns bereichern. Das beweist auch der berufliche Austausch von Lehrkräften im Rahmen des EU-Programms Erasmus+ im vergangenen Herbst. Die Professoren der Mittelschule Jesenice, die die Annemarie-Lindner-Schule in Nagold besuchten, kamen voller guter Eindrücke und pädagogischer Erfahrungen nach Hause. Ich glaube, dass solche Anlässe ein weiterer Schritt zur engeren Zusammenarbeit und guter Partnerschaft sind. Deshalb wünsche ich mir, dass es mehr solchen Austausch zwischen Professoren und Studierenden gibt, denn gerade für junge Menschen ist dies eine unschätzbare Erfahrung.

Dies ist jedoch nicht das Ende der neuen Möglichkeiten, die Zusammenarbeit zu verbessern. Die Bereiche Bergsteigen und Brandbekämpfung sind offen und die Städte schmieden bereits Pläne. Auch eine sportliche Bindung konnten wir wieder herstellen, denn der Grundstein dafür wurde bereits 2013 gelegt, als Basketballer und Radfahrer aus Nagold Jesenice besuchten.

Abschließend möchte ich an dieser Stelle darauf hinweisen, dass die Vertreter von Nagold die Delegation aus Jesenice in ihrer Stadt stets mit großer Ehre und Respekt begrüßen. Schließlich wurde die Stadt Jesenice im Rahmen der Feierlichkeiten zum 25. Jahrestag der Städtepartnerschaft im Jahr 2019 geehrt, indem einem seiner zentralen Plätze in der Stadt der Name „Jesenice Platz“ verliehen

wurde. Daher freue ich mich sehr, dass wir hier in Jesenice das 30-jährige Jubiläum unserer herzlichen Freundschaft feiern werden. Wir werden unser Bestes tun, damit sich unsere Gäste aus Nagold schön fühlen werden, wir ihnen möglichst viele lokale Spezialitäten vorstellen können und wir sie mit unvergesslichen Erinnerungen erfüllen können.

Ich bedanke mich herzlich beim Bürgermeister Jürgen Großmann und allen, die zur Fortführung der guten Beziehungen zwischen den Städten beigetragen haben und weiterhin beitragen werden.

Mag. Peter Bohinec, Bürgermeister Gemeinde Jesenice

Pobratenje mest je diplomacija na lokalni ravni

Ustanovitelji so se na začetku pogosto osredotočali na spomin, spravo in gradnjo združene Evrope.

To velja tudi za tri desetletja trajajoče partnerstvo med Jesenicami in Nagoldom, obletnico, s katero želimo počastiti mnoga prijateljska srečanja in vezi ter zavzeto gledati naprej. Seveda je naše partnerstvo podvrženo spremembam časa, a vseeno uživa v vedno večji dinamiki in pogumu, da ga še poglobljamo. Dodane so nove teme: občinski izzivi na področju urbanega razvoja in varstva podnebja ter poklicno usposabljanje in poleg izmenjave učencev med državnimi šolami tudi prijateljstva med glasbenimi šolami, mestnimi godbama in društvi. Zlasti partnerski odbori zagotavljajo nove impulze in ideje za nadaljnji razvoj. Sodelovanja, zame osebno, so bila in so obogatitev ter korist izmenjave in srečanja s predstavniki pobratenega mesta Jesenice.

Boris Bregant (1998–2006) je bil še dolgo po izteku svojega dejanskega mandata in krepko v visoki starosti predan zagovornik, zvest spremljevalec in odpiralec vrat slovenskim prijateljem med obiski Nagolda. Vedno v iskanju novih stvari in združevanju različnih skupin naših dveh mest so bile stvari, ki so mu bile pri srcu. Župan Tomaž Tom Mencinger (2006–2018) je dal kontinuiteto odnosom in njegova prisotnost na srečanjih na Jesenicah je bila vedno jasna zaveza za prihodnost našega prijateljstva. Oprijemljiva Evropa in njena nadaljnja utrditev, zlasti na lokalni ravni, sta bili pomembni skrbi župana Blaža Račiča (2018–2022), ki se jima je posvetil z vsem prepričanjem. Župan Peter Bohinec od leta 2022 z veliko zavzetostjo ter dovršenim protokolom oblikuje naše partnerske odnose in je odločen postaviti nove impulze. Ta srečanja in izmenjave z vsemi mojimi strokovnimi kolegi so privedle do velikega zaupanja, ki mi je v oporo in za to sem vsem svojim sodelavcem zelo hvaležen. Tudi zdaj, po treh desetletjih prijateljstva, imamo vse možnosti, da pridobimo naslednje generacije za namen našega mestnega partnerstva. Preizkušeni garanti in stebri našega prijateljstva sta naši občinski glasbeni šoli, ki z rednimi srečanji in skupnim glasbenim ustvarjanjem združujeta mlade generacije. Enako velja za oba fotokluba, ki s svojim delom in medsebojnimi razstavami dobesedno ponujata »vpogled in pogled« na naši mesti, okoliško pokrajino in njune regije. Edinstveno dokumentirata številna srečanja ljudi, dogodke in svečanosti v naših dveh mestih. Sta zavzeta kronista našega mestnega pobratenja. Z leti sta glasba in umetnost ne le okrepili naše partnerstvo, ampak tudi spodbujali medsebojno razumevanje. Enako velja za potovanja občanov, ki vedno dosežejo široko in zainteresirano občinstvo. Z obiskom VfL košarkarjev iz Nagolda leta 2013 in kolesarsko turo so bili postavljeni signali, da lahko navežemo nove stike tudi na športnem področju.

V Nagoldu stojita dva simbola našega prijateljstva: skulptura Plavža v mestnem parku Kleb in od leta 2019 Jesenice Platz (slovensko Jeseniški trg) sredi našega mesta.

Zlasti vse večja izmenjava o vprašanih poklicnega usposabljanja med Srednjo šolo Jesenice in šolo Annemarie-Lindner-Schule Nagold je zelo primerna za nadaljnjo obogatitev in širitev obstoječega partnerstva.

Enako velja za naše gasilce in morda še stkemo športna prijateljstva. Dejstvo, da Dav Nagold in Platininsko društvo Jesenice že skupaj potujeta po očarljivi gorski pokrajini Slovenije, je nov pristop, ki ga je treba pozdraviti. Na ta način nam zaupljivi in prijateljski odnosi odpirajo številne nove poti, da postanemo bolj povezani in spoznavamo prebivalce naših mest. Kolegu Petru Bohincu in vsem sodelujočim v partnerskih odborih sem zelo hvaležen, da se skupaj in samozavestno lotevamo povezanih nalog.

Jürgen Großmann, župan Mesta Nagold

Städtepartnerschaften sind Diplomatie auf lokaler Ebene.

Häufig stand anfangs Erinnerung, Aussöhnung und Aufbau eines vereinten Europas im Blickfeld der Gründer. Das gilt auch für die jetzt drei Jahrzehnte bestehende Städtepartnerschaft zwischen Jesenice und Nagold, ein Jubiläum, mit dem wir viele freundschaftliche Begegnungen und Verbundenheit würdigen und den Blick nach vorne weiter engagiert richten wollen. Klar: unsere Partnerschaft unterliegt dem Wandel der Zeit und doch erfreut sie sich immer zunehmender Dynamik und Mut zur weiteren Vertiefung. Neue Themen kommen hinzu: kommunale Herausforderungen auf den Gebieten der Stadtentwicklung und des Klimaschutzes genauso wie die berufliche Ausbildung und neben dem Schüleraustausch zwischen den Staatlichen Schulen auch Freundschaften zwischen Städtischen Musikschulen und Musikvereinen. Insbesondere geben die Partnerschaftskomitees dankenswerterweise neue Impulse und Ideen zur Fortentwicklung. Für mich persönlich war und ist der Austausch und sind die Begegnungen mit den Repräsentanten unserer Partnerstadt Jesenice bereichernd und ein Gewinn.

Lange über seine eigentliche Amtszeit hinaus und bis ins hohe Lebensalter hinein war Boris Bregant (1998-2006) engagierter Förderer, treuer Wegbegleiter und Türöffner der slowenischen Freunde bei Besuchen in Nagold. Immer auf der Suche Neues zu entdecken und die verschiedenen Gruppen unserer beiden Städte zusammenzuführen, waren ihm ein Herzensanliegen.

Bürgermeister Tomaž Tom Mencinger (2006-2018) gab den Beziehungen Kontinuität und seine Präsenz bei den Begegnungen in Jesenice waren immer ein klares Bekenntnis zur Zukunftsfähigkeit unserer Freundschaft.

Europa gerade auf kommunaler Ebene erlebbar zu machen und weiter zu festigen, waren für Bürgermeister Blaž Račič (2018-2022) wichtige Anliegen, denen er sich aus voller Überzeugung widmete. Seit 2022 gestaltet Bürgermeister Peter Bohinec mit viel Engagement und in protokollarischer

Formvollendung unsere partnerschaftlichen Beziehungen und ist entschlossen, neue Impulse zu setzen. Aus diesen Begegnungen und dem Austausch mit allen meinen Berufskollegen ist großes Vertrauen entstanden, das trägt und dafür bin ich allen meinen Kollegen von Herzen sehr dankbar. Auch jetzt nach drei Jahrzehnten freundschaftlicher Verbundenheit haben wir alle Chancen, die nachfolgenden Generationen für die Anliegen unserer Städtepartnerschaft zu gewinnen. Bewährte Garanten und Pfeiler unsere Freundschaft sind unsere beiden Städtischen Musikschulen, die mit ihren regelmäßigen Begegnungen und dem gemeinsamen Musizieren gerade die junge Generation zusammenführen. Dasselbe gilt für die beiden Fotoclubs, die mit ihren Arbeiten und wechselseitigen Ausstellungen im wahrsten Sinne des Wortes »Einblick und Draufblick« auf unsere beiden Städte, die sie umgebenden Landschaften und ihre Regionen geben.

Sie dokumentieren einzigartig die vielen Begegnungen von Menschen, Veranstaltungen und Festivitäten unserer beiden Städte. Sie sind damit engagierte Chronisten unserer Städtepartnerschaft.

So haben Musik und Kunst in all den Jahren unsere Partnerschaft nicht nur gefestigt, sondern auch das gegenseitige Verständnis gefördert. Dasselbe gilt für die Bürgerreisen, die immer ein breites und interessiertes Publikum erreicht. Und mit dem Besuch der Nagolder VfL-Basketballer 2013 sowie einer Radtour sind die Signale gesetzt worden, auch auf sportlichem Gebiet neue Kontakte zu knüpfen.

In Nagold stehen zwei sichtbare Symbole unserer Freundschaft: Die Hochofen-Skulptur im Stadtpark Kleb und seit 2019 der »Jesenice-Platz« in der Mitte unserer Stadt. Gerade der wachsende Austausch in Fragen der Berufsausbildung zwischen der Srednja šola Jesenice und der Annemarie-Lindner-Schule Nagold, ist sehr geeignet, die bestehende Partnerschaft weiter zu bereichern und auszudehnen.

Dasselbe gilt für unsere Feuerwehren und vielleicht kann es doch noch gelingen, zudem sportliche Freundschaften zu schließen. Dass der DAV-Nagold und die Planinsko društvo Jesenice schon gemeinsam durch die bezaubernde Berglandschaft Sloweniens touren, ist ein neuer Ansatz, der sehr zu begrüßen ist. So eröffnen uns unsere vertrauensvollen und freundschaftlichen Beziehungen noch viele neue Wege zu mehr Gemeinsamkeit und Begegnung der Bürgerschaft unserer Städte.

Meinem Kollegen Peter Bohinec und allen Akteuren der Partnerschaftskomitees bin ich von Herzen dankbar, dass wir die damit verbundenen Aufgaben gemeinsam und voller Zuversicht beherzt anpacken.

Ihr

Jürgen Großmann, Oberbürgermeister der Stadt Nagold

Začetek

Pred 30 leti sva s takratnim županom Nagolda, dr. Rainerjem Prewom, slovesno podpisala dogovor o partnerskem sodelovanju med občani Nagolda in Jesenic. S tem sva hotela okrepiti prijateljske stike med občani iz pokrajine v Nemčiji in Slovenije, ki je že od osamosvojitve stremela k članstvu v Evropski Uniji (v nadaljevanju EU). Bila sva prepričana, da je treba tako sodelovanje pospeševati, če želimo preseči jezikovne in politične ovire med ljudmi. Na obeh straneh so bili občani, ki so poiskali skupne točke za sodelovanje in tkanje prijateljstva. Prav njim se lahko zahvalimo, da se danes po 30 letih spet srečamo v prizadevanjih za nadaljevanje partnerskega odnosa med ljudmi. Bili smo prepričani, da bo mogoče na osnovi razmeroma skromnejših začetkov zgraditi odnose, ki bodo segali preko meja. Dogodki zadnjih 30 let pa samo še potrjujejo, da je to prava pot tudi za nadaljnjih 30 let.

Mesto Nagold se partnersko povezuje z mestom Longwy na zahodni strani Evrope in na jugu z Jesenicami, kar daje Nagoldu kot tudi Nemčiji, kot članici EU, še posebno vlogo. V vsaki državi Združene Evrope je namreč potrebno nekaj nacionalizma, da se ohranja osnovna evropska ideja. Evropske države, združene v EU, niso Združene države Amerike (ZDA), kjer gre za tako imenovani »melting pot« narodov. V Evropi gre za povezavo enakovrednih jezikov, zgodovine in kultur, kjer ni prostora za »little Italy« in razne »kitajske četrti«. V Evropi prisegamo na demokratično skupnost držav s svojo kulturo, jezikom in zgodovino. Za povezovanje med članicami EU je zato potrebno posebno sodelovanje, če želimo doseči višji nivo sožitja. Konstruktivna vloga občanov na obeh straneh je še toliko pomembnejša in zahtevnejša, saj morajo stalno in živo spremljati razvoj medsebojnih odnosov, ki naj bi v vsaki situaciji krepili tudi ta evropski vidik. Za dosego takšne moderne družbe sta potrebna stalen dialog in sodelovanje na bazi prijateljskih odnosov, fotografskih razstav, športnih in glasbenih pa tudi gospodarskih srečanj.

Ob letošnjem tridesetletnem slavlju naj zaželim vsem, ki sodelujete pri najrazličnejših aktivnostih med Nagoldom in Jesenicami, veliko uspeha. Za sabo imate 30 let izkušenj in boste v nadaljnjih 30 letih ustvarjali nekaj, kar sva z dr. Prewom le sanjala.

***dr. Božidar Brudar, 1990–1994 predsednik Občinske skupščine
Občine in župan Občine Jesenice med leti 1995 in 1998***

Begin

Vor 30 Jahren unterzeichnete ich mit dem damaligen Bürgermeister von Nagold, Dr. Rainer Prewo, feierlich eine Vereinbarung über die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Bürgern von Nagold und Jesenice. Damit wollten wir die freundschaftlichen Kontakte zwischen Bürgern aus der Region in Deutschland und Slowenien stärken, das seit der Unabhängigkeit eine Mitgliedschaft in der Europäischen Union (im Folgenden EU) anstrebt. Wir waren davon überzeugt, dass diese Zusammenarbeit beschleunigt werden muss, wenn wir sprachliche und politische Barrieren zwischen den Menschen überwinden möchten. Auf beiden Seiten gab es Bürger, die nach gemeinsamen Punkten für die Zusammenarbeit und den Aufbau einer Freundschaft suchten. Ihnen ist es zu verdanken, dass wir uns heute, nach 30 Jahren, wieder treffen, um die Partnerschaft zwischen den Menschen fortzusetzen. Wir waren davon überzeugt, dass es möglich sein würde, mit relativ bescheidenen Anfängen grenzüberschreitende Beziehungen aufzubauen. Die Ereignisse der letzten 30 Jahre bestätigen nur, dass dies auch für die nächsten 30 Jahre der richtige Weg ist.

Die Stadt Nagold ist partnerschaftlich mit der Stadt Longwy im Westen Europas und mit Jesenice im Süden verbunden, was Nagold und Deutschland, als Mitglied der EU, eine besondere Rolle einräumt. In jedem Land des vereinten Europas ist ein gewisser Nationalismus notwendig, um die europäische Grundidee zu bewahren. Die in der EU vereinten europäischen Länder sind nicht die Vereinigten Staaten von Amerika (USA), wo es sich um einen sogenannten „melting pot“ der Nationen handelt. In Europa handelt es sich um eine Verbindung gleichberechtigter Sprachen, der Geschichte und Kulturen, in der es keinen Platz für „little Italy“ und diverse „Chinatowns“ gibt. In Europa schwören wir auf eine demokratische Gemeinschaft von Ländern mit eigener Kultur, Sprache und Geschichte. Daher ist, wenn wir ein höheres Maß an Koexistenz erreichen möchten, eine besondere Zusammenarbeit bei der Integration zwischen den EU-Mitgliedstaaten erforderlich. Die konstruktive Rolle der Bürger auf beiden Seiten ist umso wichtiger und anspruchsvoller, da sie die Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen ständig und lebendig verfolgen müssen, was auch diesen europäischen Aspekt in jeder Situation stärken soll. Um eine solche moderne Gesellschaft zu erreichen, sind ständiger Dialog und Zusammenarbeit auf der Grundlage freundschaftlicher Beziehungen, Fotoausstellungen, Sport und Musik sowie Geschäftstreffen erforderlich.

Anlässlich des diesjährigen 30-jährigen Jubiläums wünsche ich allen, die an den vielfältigen Aktivitäten zwischen Nagold und Jesenice teilnehmen, viel Erfolg. Sie haben 30 Jahre Erfahrung hinter sich und werden in den nächsten 30 Jahren etwas schaffen, worüber ich und Dr. Prewo nur geträumt haben.

Dr. Božidar Brudar, 1990–1994 Präsident der Gemeindeversammlung der Gemeinde und Bürgermeister der Gemeinde Jesenice zwischen 1995 und 1998

Jesenice - Nagold: Začetek in prva leta

Pobratenje mest ima mlado zgodovino. Začelo se je z dolгим obdobjem evropskega miru po drugi svetovni vojni, natančneje z rastjo Evropske unije, sprva v Zahodni Evropi – tako Nagold in Longwy (1967). Slovenija je svojo državno suverenost pridobila leta 1991, ko je skupina slovenskih prebivalcev v Nagoldu, članov Kulturnega društva SKUD Triglav iz Krajine (nemško: Oberkrain) ob vznožju Julijskih Alp, pristopila k mestu z drzno idejo o partnerstvu z mestom Jesenice, ki je bilo približno enako veliko. O tem mi je kmalu po nastopu mandata poročal župan za kulturo Hans-Peter Stihl, maja 1993 pa nas je župan dr. Božidar Brudar povabil na Jesenice – na spoznavanje. Naslednje poročilo v Občinskem svetu Občine Nagold je soglasno pripeljalo do odgovora Sloveniji: Nagold je odprtega duha. Jesenice so poslale potrditev po pošti. Po temeljitih pogovorih sta se oba občinska sveta o partnerstvu odločila 1. marca 1994. Dokumente so podpisali 2. julija ob obisku nagoldskega Občinskega sveta ob zvokih gorenjskih godbenikov v jeseniški mestni hiši. Glasba je postala glavna nit; dve glasbeni šoli, pod vodstvom Floriana Hummela (Nagold) in Martine Valant (Jesenice), kasneje zbori in glasbena društva, so bili že zgodaj, tako rekoč glasbene vilice, ki so zagotavljali dober zvok. Oglasila se je tudi Evropa. V Občinskem svetu je nekdo pripomnil, da bi Slovenija lahko bila v Evropski uniji čez deset let. Takrat je bila to še dolga pot. Vendar pa je napoved prišla dva meseca prej – 1. maja 2004 je za Slovenijo zazvonil bruseljski zvonec.

Vse to je bilo mogoče, ker so odgovorni na obeh straneh delovali zagnano, predvsem pa odločno in s polnim zaupanjem drug v drugega. Za Jesenice je to še posebej pomembno poudariti, saj so bili med vodstvenimi silami z in ob županu Brudarju, Vojtehu Budineku (Kranjska Gora), občinski direktorici Slavki Breljih in ravnateljici glasbene šole Marini Valant številni novinci v politiki, ker so prihajali iz vrst državljskega gibanja iz leta 1990.

Ta duh je spodbudil tudi skupno stališče, da se mesto ne izčrpa s slovesnostmi, v uradnih izmeničnih obiskih delegacij, sporočilih za javnost itd. Njihovo bistvo bi morala biti srečanja aktivnih državljanov. Leta 1994 so Glasbena šola Nagold, mestna godba na pihala in Liederkrantz organizirali dobrodelni koncert za jeseniške ustanove (takrat s skoraj nepredstavljivo majhnim proračunom), Jesenice pa so uspеле s čudovito diaprojekcijo o Julijskih Alpah v mestni hiši Nagold. Leta 1995 je v Nagoldu potekalo prvo večje praznovanje pobratenih mest. Omenili smo že redno izmenjavo glasbenih šol. Klubi iz Nagolda so želeli obiskati Jesenice. Fotoclub Nagold je prednjačil z razstavami pod vodstvom Güntherja Krügerja, Volkerja Götzeja in Heriberta Hellerja, ki jih je povabilo Fotografsko društvo Jesenice. Na obisk so želeli priti tudi Prijatelji narave, Planinski klub, Klub Schwarzwald, Liederkrantz Emmingen in njegov mladinski pevski zbor, klubi iz Gündringena pa tudi YOUZ. Zbor pod vodstvom Inga Bredenbacha je leta 1996 uspešno nastopil. Osnovna šola Emminger je organizirala izmenjavo učencev iz obeh mest. VfL Nagold je za partnerska mesta organiziral mladinski nogometni turnir.

Že leta 1994 je Nagold začel serijo potovanj za prebivalce – kot inovacija za pobratena mesta. Potovanja so bila javno objavljena, vsak državljan je lahko rezerviral, prav tako tudi klubi (npr. Združenje Schwarzwald, Mestni svet starejših). Mesta so ponudila razburljiv program, vključno s turističnimi poudarki in sprejemom v mestni hiši. Udeleženci so sami plačali stroške, mesta so zagotovila vodiča (npr. iz Partnerskega odbora, Paul Baitinger, Hans Karl Joß, Sigrun Vögele, Heinz Belz, Wolfgang Hübner in drugi). Okoli 500 prebivalcev iz Nagolda je raziskovalo Jesenice, Kranjsko Goro in Slovenijo.

Posebna pobuda je bila namenjena jeseniškim kozolcem: krajinsko oblikovanim lesenim ogradjem

za sušenje sena, značilnim za Slovenijo, ki jim zdaj grozi izginotje. Mestni svetniki Mesta Nagold, kot je Heinz Weinfurth, so to raziskali in pozvali Nagold, naj donira za njihovo ohranitev, nekaj pa je prispeval tudi Občinski svet. Kampanja je bila uspešna, kozolci so bili postavljeni pod spomeniško zaščito.

Včasih so se pokazale nepričakovane podobnosti. Takrat je na Jesenicah sredi mesta delovala ogromna jeklarna, vendar po preobratu ni bila več trajnostna. Minila so leta, preden so alternative urbanističnega načrtovanja postale dosegljive. Župana Borisa Breganta je zelo zanimala prenova centra mesta Nagold. Nekega dne me je iz strokovnega zanimanja vprašal, kako je kaj takega urejeno in izvedeno »v Nemčiji«? Ponudili smo se, da svoje izkušnje predstavimo našim jeseniškim kolegom. Spomladi 2005 (naše novo mestno jedro še ni bilo povsem dokončano, prijava hortikulture razstave je bila uspešna) je potekala izmenjava izkušenj s kolegi Fuhrlanderjem, dr. Götzem, Wüsterjem in Grünerjem na Jesenicah, kar je bilo tudi za nas zanimivo. Jesenice imajo danes nove zelenice, stavbe in kulturne ustanove v središču mesta, kolikor vem, še vedno stoji zgodovinska upravna stavba jeklarne.

Pobratenje mest je mlajša stvar in njihova starost je odprta, dokler ostanejo mladi.

Župan Nagolda dr. Rainer Prewo (1992–2008)

Jesenice - Nagold: Beginn und erste Jahre

Städtepartnerschaften haben eine junge Geschichte. Sie begann mit der langen europäischen Friedensperiode nach dem zweiten Weltkrieg, genauer mit Aufwuchs der Europäischen Union, zunächst also in Westeuropa – so Nagold/Longwy (1967). Slowenien erkämpfte 1991 seine staatliche Souveränität, als ein Kreis slowenischer Bürger in Nagold, Mitglieder des Kulturvereins SKUD Triglav aus der Krajina (dt. Oberkrain) am Fuß der Julischen Alpen, die kühne Idee einer Partnerschaft mit dem etwa gleich großen Jesenice an die Stadt herantrug. Das berichtete mir kurz nach meinem Amtsantritt der Kulturbürgermeister Hans-Peter Stihl, und im Mai 1993 wurden wir von Bürgermeister Dr. Bodžidar Brudar nach Jesenice eingeladen – zum Kennenlernen. Der folgende Bericht im Nagolder Gemeinderat führte, einmütig, zur Antwort nach Slowenien: Nagold ist aufgeschlossen. Jesenice bestätigte postwendend. Nach gründlichen Gesprächen beschlossen beide Gemeinderäte am 1. März 1994 die Partnerschaft. Am 2. Juli wurden die Urkunden beim Besuch des Nagolder Gemeinderats, unter den Klängen von Oberkrainer Musikern, im Rathaus zu Jesenice unterzeichnet. Musik wurde überhaupt zum tragenden Continuo, die beiden Musikschulen, unter Florian Hummel (N) und Martine Valant (J), in der Folge Chöre und Musikvereine, waren früh gleichsam die Stimmgabel, die den guten Grundton lieferte. Auch Europa tönte herein: Im Gemeinderat bemerkte jemand, Slowenien könne, womöglich, in zehn Jahren ebenfalls in der Europäischen Union sein. – Das war damals noch weit weg. Die Voraussage trat indes zwei Monate früher ein – am 1. Mai 2004 schlug die Brüsseler Glocke für Slowenien.

Möglich war das alles, weil die Verantwortlichen beider Seiten mit Euphorie, vor allem aber entschlossen und in vollem Vertrauen untereinander handelten. Für Jesenice ist das extra zu betonen, denn unter den Führungskräften mit und neben Bürgermeister Brudar, Vojteh Budinek (Kranska Gora),

Gemeindedirektorin Slavka Brelih, oder Musikschul-leiterin Marina Valant waren viele neu in der Politik, da sie aus der Bürgerbewegung von 1990 kamen.

Diesem Geist entsprang auch die gemeinsame Haltung, die Städtepartnerschaft nicht im Zeremoniellen, in offiziellen Wechselbesuchen von Delegationen, Pressemitteilungen usw. zu erschöpfen. Ihren Kern sollten Begegnungen der aktiven Bürgerschaften bilden. Die Nagolder Musikschule, Stadtkapelle und Liederkranz veranstalteten noch 1994 ein Benefizkonzert für die Jesenicer Einrichtungen (damals mit kaum vorstellbar schmalen Budgets ausgestattet). Jesenice reussierte mit einer schönen Diashow über die Julischen Alpen in der Nagolder Stadthalle. 1995 folgte das erste große Partnerschaftsfest in Nagold. Der regelmäßige Austausch der Musikschulen wurde schon erwähnt. Nagolder Vereine zog es zum Besuch nach Jesenice, ganz vorn dabei der Nagolder Fotoclub, mit Ausstellungen unter Günther Krüger, Volker Götze, Heribert Heller, erwidert vom Fotoclub Jesenice. Auch die Naturfreunde, der Alpenverein, der Schwarzwaldverein, der Liederkranz Emmingen und dessen Jugendchor, Vereine aus Gündringen, sowie das YOUZ. Die Kantorei unter Ingo Bredenbach trat 1996 glänzend auf. Die Emminger Grundschule organisierte einen Schüleraustausch, mit Schülern beider Städte. Der VfL Nagold organisierte ein Jugendfußballturnier der Partnerstädte.

Bereits 1994 begann Nagold – als Innovation für Städtepartnerschaften – die Serie der Bürgerreisen: Öffentlich ausgeschrieben, jede Bürgerin, jeder Bürger konnte sie buchen, auch Vereine (z.B. Schwarzwaldverein, Stadtseniorenrat). Die Städte boten jeweils ein spannendes Programm, auch mit touristischen Höhenpunkten sowie Empfang im Rathaus. Teilnehmende trugen die Kosten selbst, die Städte stellten die Reiseleitung (z.B. aus dem Partnerschaftskomitee, Paul Baitinger, Hans Karl Joß, Sigrun Vögele, Heinz Belz, Wolfgang Hübner u.a.) So erkundeten rund 500 Nagolderinnen und Nagolder Jesenice, Kranska Gora und Slowenien.

Eine besondere Initiative galt den Jesenicer Heuharfen: Landschafts-prägende Gestelle aus Holz zum Trocknen des Heus, für Slowenien charakteristisch, nun vom Verschwinden bedroht. Nagolder Stadträte wie Heinz Weinfurth hatten dem nachgeforscht und riefen in Nagold zu Spenden für ihre Erhaltung auf, auch der Gemeinderat steuerte etwas bei. Die Aktion hatte Erfolg, die Heuharfen wurden unter Denkmalschutz gestellt.

Manchmal zeigten sich unerwartet Gemeinsamkeiten. Jesenice war damals dominiert von einem riesigen Stahlwerk – mitten in der Stadt, doch nach der Wende nicht mehr zu halten. Es dauerte Jahre, bis städtebauliche Alternativen in Reichweite rückten. Bürgermeister Boris Bregant interessierte sich sehr für den Nagolder Innenstadumbau. Eines Tages fragte er mich aus professionellem Interesse, wie so etwas „in Deutschland“ eingefädelt und durchgesetzt werde? Wir boten an, der Jesenicer Kollegenschaft unsere Erfahrungen fachlich vorzustellen. Im Frühjahr 2005 (unsere neue Innenstadt war noch nicht ganz fertig, die Gartenschaubewerbung war gerade erfolgreich) fand der Erfahrungsaustausch mit den Kollegen Fuhrländer, Dr. Götz, Wüster und Grüner in Jesenice statt, der auch für uns interessant war. – Heute hat Jesenice im Stadtkern neue Grünflächen, Bauwerke und Kultureinrichtungen, vom Stahlwerk steht meines Wissens noch das historische Direktionsgebäude.

Städtepartnerschaften sind etwas Junges, und ihr Alter ist offen, so lange sie jung bleiben.

Bürgermeister dr. Rainer Prewo (1992–2008)

Obisk evangeličanskega cerkvenega zbora KANTORAI NAGOLD

Evangeličanski cerkveni zbor, poimenovan Kantorei Nagold, je v maju leta 2019 obiskal Jesenice z namenom obeležitve četrstoletnega pobratenja med partnerskima mestoma, kot tudi z željo po tesnejšem sodelovanju med evangeličansko cerkvijo v Sloveniji in deželno evangeličansko cerkvijo iz Württemberga.

Kantorai Nagold je svojim članom pripravil nekajdnevni obisk Slovenije tako, da so v tem času obiskali Bled, Ljubljano in Jesenice. Čudovit majski dan, ki so ga naši gostje preživeli na Jesenicah, je bil 31. maj. Malo pred 10. uro zjutraj smo jih pričakali pred dvorano Kolpern, kjer jih je v imenu Občine Jesenice pozdravil tedanji podžupan Miha Rebolj. Gostom smo predstavili fužinarsko območje Stare Save z obiskom Gornjesavskega muzeja in Kasarne. Naša želja je bila, da gostom pokažemo območje z bogato zgodovino fužinarstva in železarstva na Jesenicah, ki je daleč naokoli poznano kot najbolj ohranjeno fužinarsko območje v srednji Evropi.

Fotografija 1 pred Glasbeno šolo (kakovost ni ok – preveri arhiv)

Po kosilu se je Kantorai Nagold odpravil v župnišče cerkve Sveti Lenart, ker so se želeli pripraviti na večerni koncert. 65-članski zbor, ki ga je vodila Eva-Magdalena Ammer, je svoj nastop, tako kot vedno, vzel z veliko resnostjo in odgovornostjo, saj so se nanj pripravljali skoraj 2 uri. S sodelavko Aleksandro Orel sva bili izjemno presenečeni nad veličino in lepoto njihovega petja. Moram priznati, da sem prvič imela priložnost poslušati cerkveni pevski zbor s tovrstno glasbo. V vmesnem času je do mene pristopila dirigentka zbora in me vprašala, kdo bo vodil nocojšnji koncert. Za trenutek sem se rahlo zmedla, kajti gostje so očitno pričakovali, da bomo kot gostitelji poskrbeli tudi za napovedovalca oziroma neke vrste moderatorja, ki bo predstavil vsako njihovo pesem, nastopajoče ter organistko in tako obiskovalcem koncerta pričaral lepoto evangeličanske cerkvene glasbe s posebnim poudarkom na igranju orgel. Ker seveda tega nismo predvideli, sem gospo Ammer prosila za seznam pesmi in poiskala pomoč na internetu, kjer sem našla skladbe z njihovega repertoarja in o čem pesmi govorijo. Obenem sem dirigentko prosila še za nekaj podatkov o samem zboru, o njej kot dirigentki in seveda o organistki Fioni Podolski, ki je pravi biser tega zbora.

Na srečo ima cerkev Sv. Lenarta tako ozvočenje, da so me obiskovalci lahko slišali. Vseeno ima cerkev eno manjšo pomanjkljivostjo v primeru nastopa cerkvenega zbora. Ko sem obiskovalcem predstavljala posamezno skladbo in nastopajoče, je morala moja sodelavka Aleksandra v zakristiji vsakič vklopiti ozvočenje, in ko sem zaključila, ga je morala vsakič izklopiti, sicer bi prišlo do tehničnih motenj, ko bi zbor zapel. Ker pa se iz prostora, v katerem je ozvočenje, ne vidi v notranjost cerkve, je ozvočenje delovalo z zamikom, saj je morala Aleksandra najprej pokukati iz zakristije, ali še govorim ali sem zaključila, in potem hiteti vklapljati oziroma izklapljati ozvočenje. Obiskovalci verjetno niso slišali vsega, kar sem povedala, a mislim, da mi je to oproščeno, saj je poldrugo uro trajajoč koncert obiskovalcem pričaral vso lepoto in milino cerkvene glasbe v prelepem ambientu cerkve Svetega Lenarta.

Po zaključku koncerta smo goste povabili na druženje in ob lahkem večernem prigrizku izmenjali vtise o koncertu, ki je bil resnično nekaj posebnega za vse. Naši gostje so nas zapustili nekaj po 22. uri

zvečer, zadovoljni, ker je bil njihov koncert tako lepo sprejet, so se odpeljali proti Ljubljani. Z Aleksandro sva imeli še kar nekaj dela v župnišču, da sva ga pospravili in vrnili ključe. Ker smo potrebovali za pogostitev zbora precej opreme, sva jo naložili v avto in odpeljali v občinsko garažo. Po dolgem dnevu sva bili resnično utrujeni, vendar zadovoljni z izpeljanim programom, ki smo ga pripravili za naše goste. Odpeljali sva se domov, vsaka na svoj konec; Aleksandra v Radovljico, jaz pa na Tomšičevo. In seveda, dneva še ni bilo konec. Čez kakšno slabo uro je pozvonil moj telefon. Aleksandra! Oglasila sem se: »Jaaa ..., kaj bo dobrega, Aleksandra?« Rekla mi je, da misli, da sva pozabili zapreti garažna vrata na Občini. O, ne, ni mogoče! Prepričano sem ji rekla, da to ni mogoče. Aleksandra je vztrajala. Ker nisva mogli prepričati ena druge, mi je Aleksandra rekla, da gre na Jesenice pogledat, ali je garaža zaprta. Seveda tega nisem mogla dovoliti, ker bi se Aleksandra morala peljati 15 km iz Radovljice na Jesenice, zato sem ji rekla, da bom šla jaz. Ker sem bila pred Aleksandrinim telefonskim klicem tik pred tem, da grem spat, sem bila v pižami in copatah. No, pa sem si rekla, bom kar imela nočni obisk občinske stavbe v pižami, le upam, da me ne bo nihče videl. Tako sem po 23. uri prišla do občinske stavbe in ugotovila, da so garažna vrata zaprta, jih fotografirala in poslala fotografijo Aleksandri, da je lahko v miru šla spat.



*Sprejem pevskega zbora v Kolpernu na Stari Savi.
Empfang des Chores Kantorei Nagold im Museum.
(arhiv Občine Jesenice / Archiv Gemeinde Jesenice)*

Ko sem prišla domov, se je ura bližala polnoči in »glej ga, zlomka«, ponovno je zazvonil telefon. Dirigentka Eva-Magdalena Ammer! Prva moja misel je bila, da se morda ni kaj zgodilo na poti v Ljubljano. Oglasila sem se kar malce s strahom in Eva-Magdalena mi je rekla, da misli, da je pozabila svojo torbo v cerkvi z vsemi dokumenti. Kaj pa zdaj? Ker bi bilo ob polnoči nespodobno zbuditi župnika, da mi odpre cerkev, sva se dogovorili, da bom takoj zjutraj šla k župniku.

V nedeljo zjutraj, malo čez 7. uro, sem pozvonila pri župniku. Po nekaj minutah mi je župnik odprl in me pogledal s tistim izrazom na obrazu, kaj pa vi že tako zgodaj. Razložila sem mu težavo in seveda sva šla takoj pogledat, kje naj bi torba obtičala. Našla sva jo na stopnišču cerkve, ki vodi na kor. Zahvalila sem se župniku in takoj poklicala Eva-Magdaleno, da je torba pri meni. Dogovorili sva se, da se bodo okoli 10. ure dopoldan ustavili na Stari Savi, kajti ta dan so se vračali v Nagold, in bo prevzela torbo.

Malo pred 10. uro sem čakala pri Kolpernu na naše prijatelje in bili smo veseli, ker smo se nenačrtovano že po slabih dvanajstih urah ponovno videli. Evi-Magdaleneni sem predala torbo, članom zbora zaželela srečno in varno pot v Nagold. Ko je avtobus odpeljal s parkirišča proti predoru Karavanke, sem še kakih petnajst minut počakala na parkirišču za vsak primer, če mi morda spet zazvoni telefon.

mag. Vera Djurić Drozdek,
direktorica Občinske uprave Občine Jesenice

Besuch des Evangelischen Kirchenchors KANTORAI NAGOLD

Der Evangelische Kirchenchor mit dem Namen Kantorei Nagold besuchte Jesenice im Mai 2019 mit dem Ziel, das 25-jährige Jubiläum der Städtepartnerschaft zu feiern, sowie mit dem Wunsch nach einer engeren Zusammenarbeit zwischen der evangelischen Kirche in Slowenien und der Evangelischen Landeskirche aus Württemberg.

Kantorai Nagold bereitete seinen Mitgliedern einen mehrtägigen Besuch in Slowenien vor, bei dem sie Bled, Ljubljana und Jesenice besuchten. Der wundervolle Maitag, den unsere Gäste in Jesenice verbrachten, war der 31. Mai. Kurz vor 10 Uhr morgens erwarteten wir sie vor der Halle Kolpern, wo sie vom damaligen stellvertretenden Bürgermeister Miha Rebolj im Namen der Gemeinde Jesenice begrüßt wurden. Wir stellten den Gästen das Gebiet des Eisenwerks Stara Sava vor und luden sie in das Museum Gornjesavski muzej und die Kaserne ein. Unser Wunsch war es, unseren Gästen ein Gebiet mit einer reichen Geschichte der Schmiede- und Eisenherstellung in Jesenice zu zeigen, das weithin als das am besten erhaltene Schmiedegebiet Mitteleuropas bekannt ist.

Nach dem Mittagessen ging Kantorai Nagold ins Pfarrhaus der Kirche des Hl. Lenart, um sich auf das Abendkonzert vorzubereiten. Der 65-köpfige Chor unter der Leitung von Eva-Magdalena Ammer nahm seinen Auftritt wie immer mit großer Ernsthaftigkeit und Verantwortung entgegen und bereitete sich fast zwei Stunden lang darauf vor. Meine Kollegin Aleksandra Orel und ich waren von der Erhabenheit und Schönheit ihres Gesangs äußerst überrascht. Ich muss zugeben, dass es das erste Mal war, dass ich die Gelegenheit hatte, einem Kirchenchor mit dieser Art von Musik zuzuhören. In der Zwischenzeit kam der Dirigent des Chores auf mich zu und fragte mich, wer heute Abend das Konzert leiten würde. Ich war für einen Moment etwas verwirrt, denn die Gäste erwarteten offensichtlich, dass wir als Gastgeber auch einen Ansager oder eine Art Moderator stellen würden, der jedes ihrer Lieder, die Interpreten und den Organisten vorstellt und so die Schönheit der evangelischen Kirchenmusik mit besonderem Schwerpunkt auf dem Orgelspiel, vorstellt. Da wir damit natürlich nicht gerechnet hatten, bat ich Frau Ammer um eine Liste der Lieder und suchte Hilfe im Internet, wo ich die Lieder aus ihrem Repertoire samt Beschreibung gefunden habe. Gleichzeitig bat ich die Dirigentin um weitere Informationen über den Chor selbst, über sie als Dirigentin und natürlich über die Organistin Fiona Podolski, die das wahre Juwel dieses Chores ist.

Glücklicherweise hat die Kirche des Hl. Lenarts eine solche Lautsprecheranlage, dass die Besucher mich hören konnten. Trotzdem hat die Kirche im Falle eines Auftritts eines Kirchenchors einen Na-

chteil. Als ich den Besuchern jedes einzelne Lied und die Interpreten vorstellte, musste meine Kollegin Aleksandra jedes Mal die Lautsprecheranlage in der Sakristei einschalten, und wenn ich fertig war, musste sie sie jedes Mal ausschalten, sonst würde es zu technischen Störungen während dem Singen des Chores kommen. Da das Innere der Kirche jedoch aus dem Raum, in dem sich die Lautsprecheranlage befindet, nicht zu sehen war, funktionierte die Lautsprecheranlage mit einer Verzögerung, da Aleksandra erst aus der Sakristei rauskommen musste, um zu sehen, ob ich noch redete oder fertig war, und dann schnell zurückgehen musste, um die Lautsprecheranlage erneut ein- bzw. auszuschalten. Die Besucher haben wahrscheinlich nicht alles gehört, was ich gesagt habe, aber ich glaube, das ist mir verziehen, denn das zweieinhalbstündige Konzert hat die ganze Schönheit und Anmut der Kirchenmusik in das schöne Ambiente der Kirche des Hl. Lenart gezaubert.

Nach dem Konzert luden wir die Gäste zum Gesellen ein und neben einem kleinen Abendcanapé tauschten wir die Eindrücke über das Konzert, das wirklich für jeden etwas Besonderes war. Unsere Gäste verließen uns kurz nach 22 Uhr. Zufrieden, dass das Konzert so gut angenommen wurde, fuhren sie nach Ljubljana. Aleksandra und ich hatten im Pfarrhaus noch viel zu tun, um es aufzuräumen und die Schlüssel zurückzugeben. Da wir für die Bewirtung des Chores viel Ausstattung brauchten, luden wir alles ins Auto und fuhren in die Garage der Gemeinde. Nach einem langen Tag waren wir wirklich erschöpft, aber zufrieden mit dem Programm, das wir für unsere Gäste vorbereitet hatten. Wir fuhren nach Hause, jede in ihre Richtung; Aleksandra nach Radovljica und ich in die Tomšič-Straße. Und natürlich war der Tag noch nicht vorbei. Ungefähr eine Stunde später klingelte mein Telefon. Aleksandra! Ich antwortete: »Jaaa ... was ist los, Aleksandra?« Sie sagte mir, dass sie der Meinung ist, wir hätten vergessen, das Garagentor der Gemeinde zu schließen. Oh, nein, das kann nicht sein! Ich sagte ihr mit Sicherheit, dass dies nicht möglich sei. Aber Aleksandra beharrte. Da wir uns nicht gegenseitig überzeugen konnten, sagte Aleksandra, dass sie nach Jesenice fahren würde, um zu sehen, ob die Garage geschlossen sei. Natürlich konnte ich das nicht zulassen, denn Aleksandra müsste 15 km von Radovljica nach Jesenice fahren, also sagte ich ihr, dass ich gehen würde. Weil ich vor Aleksandras Anruf schlafen gehen wollte, war ich in meinem Pyjama und meinen Hausschuhen. Naja, sagte ich mir, ich statte dem Gemeindehaus einfach im Schlafanzug einen nächtlichen Besuch ab, ich hoffe nur, dass mich niemand sieht. Also kam ich nach 23 Uhr am Gemeindehaus an und stellte fest, dass das Garagentor geschlossen war, machte ein Foto davon und schickte das Foto Aleksandra, damit sie in Ruhe schlafen konnte.

Als ich nach Hause kam, war es fast Mitternacht und das Telefon klingelte erneut. Dirigentin Eva-Magdalena Ammer! Mein erster Gedanke war, dass vielleicht auf dem Weg nach Ljubljana etwas passiert ist. Ich antwortete mit ein wenig Angst und Eva-Magdalena erzählte mir, dass sie glaubt, ihre Tasche mit allen Dokumenten in der Kirche vergessen zu haben. Was nun? Da es unanständig wäre, den Pfarrer um Mitternacht zu wecken, um die Kirche für mich zu öffnen, waren wir uns einig, dass ich morgens als erstes zum Pfarrer gehen würde.

Am Sonntagmorgen, kurz nach 7 Uhr, läutete ich beim Pfarrer. Nach ein paar Minuten öffnete der Pfarrer die Tür und sah mich mit einem solchen Gesichtsausdruck an, der sagt, was machen Sie denn so früh? Ich habe ihm das Problem erklärt und natürlich gingen wir sofort nachschauen, die Tasche zu suchen. Wir fanden sie auf der Treppe der Kirche, die zum Chor führte. Ich bedankte mich beim Pfarrer und rief sofort Eva-Magdalena an, um ihr zu sagen, dass die Tasche bei mir ist. Wir verabredeten uns gegen 10 Uhr morgens in Stara Sava, um ihr die Tasche zu übergeben. Der Gesamte Chor hielt dort mit dem Bus an, da sie an diesem Tag nach Nagold zurückkehrten.

Kurz vor 10 Uhr wartete ich in Kolpern auf unsere Freunde und wir freuten uns, weil wir uns nach knapp zwölf Stunden ungeplant wiedersahen. Ich übergab die Tasche an Eva-Magdalena und wünschte den Chormitgliedern eine gute und sichere Reise nach Nagold. Als der Bus den Parkplatz in Richtung Karawankentunnel verließ, wartete ich noch eine Viertelstunde auf dem Parkplatz, nur für den Fall, falls mein Telefon erneut klingeln würde.

*Mag. Vera Djurić Drozdek,
Die Verwaltungsdirektorin der Gemeinde Jesenice*

Moje misli o partnerstvu z Jesenicami, 2024

V odbor partnerstva Nagold sem bil sprejet leta 2012, v letu velike državne hortikulture razstave Landesgartenschau. Mislim, da sem bil izbran zaradi dobrega znanja francoščine, ki sem ga že nekajkrat uporabil na srečanjih z našim francoskim partnerskim mestom Longwy. Takrat sem prvič slišal za naše partnerstvo v Sloveniji: seveda so bili v letu hortikulture razstave Landesgartenschau načrtovani tudi obiski in projekti z Jesenicami.



*Dan pobratenja mest na razstavi Nagold State Garden, maj 2012.
Tag der Partnerstädte auf der Landesgartenschau Nagold, Mai 2012.
(arhiv / Archiv Holger Ehnes)*

Na prvo srečanje z Jeseničani imam čudovite spomine. Mladinski harmonikarski orkester je v Nagold prišel na podaljšan konec tedna, v smislu partnerstva, in imel več nastopov na državni hortikultureni

razstavi Landesgartenschau. Ravnatelj glasbenih šol, gospa Valant in gospod Hummel, sta pripravila odličen program za mlade glasbenike in jih namestila k družinam mesta Nagold. Prišli so trije jeseniški učenci iz glasbene šole, s katerimi smo se zelo dobro razumeli in so z nami govorili celo nemško. Vsa družina je z njimi preživela lepe dneve in jih spremljala na koncerte. Hkrati so prispele delegacije z Jesenic in Longwyja ter slovesno izročile simbole svojih mest: Jesenice so nam podarile skulpturo Železarja. Kakšen odličen projekt!

Poleg rednih skupnih projektov glasbenih šol sta bila takrat v stiku tudi fotokluba naših mest. Na Evropsko prvenstvo v košarki je na Jesenice odpotovala delegacija iz Nagolda. Vedno znova pa so se izvajala potovanja prebivalcev v to mesto. V tem času se mi je povezava med mesti zdela prijateljska, a precej ohlapna in predvsem posledica pobud posameznih akterjev.

V pripravah na 25. obletnico v letu 2019 so se ti stiki okrepili in partnerstvo so obogatili številni novi akterji: sekcija Planinskega kluba Nagold, poklicne šole obeh mest in mestne godbe na pihala, če jih naštejemo le nekaj. Vsi so začeli projekte obiskov in izmenjav, ki so zdaj postali tradicija.

Med obiskom z delegacijo Nagold in mestno godbo na pihala ob 145. obletnici godbe na pihala Jesenice-Kranjska Gora sem lahko leta 2019 za partnerski odbor prvič obiskal Jesenice. Tudi tega obiska ne bom nikoli pozabil. Ko smo po uradnem delu (devet povabljenih glasbenih skupin, predstavniki mesta Jesenice in mi iz Nagolda) zaplesali v hokejski dvorani ob glasbi dua, sta bila prijateljstvo in veselje prisotnih neustavljiva. Absolutni vrhunec pobratenja mest! Tako kot čudovito praznovanje 25-letnice v Nagoldu jeseni, o katerem bodo zagotovo poročali tudi drugi.

Moj občutek je, da sta se naši mesti od takrat zblížali in povezali. Vzpostavljeni so redni stiki tako na ravni mestnega vodstva, uprave in partnerskega odbora kot tudi na ravni klubov in drugih organizacij. Razvila so se tudi prava prijateljstva. Koronavirus je za nekaj časa prekinil skupne projekte, ki so se potem vsi obnovili. Pravkar začenjamo leto 2024, v katerem bomo z evropskim trgom in praznovanjem 30. obletnice našega partnerstva znova pustili svoj pečat!

Od leta 2020 sem predsednik partnerskega odbora. V čast mi je, da sem lahko spoznal velike osebnosti našega partnerstva tudi osebno, kot na primer bivšega župana gospoda Breganta. Veseli me, da lahko še naprej izkoriščamo izkušnje dolgoletnih motorjev partnerstva – sem sodijo gospa Đurić-Drozdek in gospa Orel z Jesenic ter moja predhodnica gospa Rössler in gospod Baudouin iz Nagolda. Zavedam se pričakovanj, ki jih ima partnerski odbor, ter potrebe po negovanju in razvijanju prijateljstva med našimi mesti, našimi državljani in zlasti našo mladino. To je pomembna naloga, še posebej v današnjem času.

Prepričan sem, da bomo ob podpori župana Bohinca, župana Großmanna, občinskih uprav ter odbora to tudi v prihodnje dosegli. Zastava časti, ki jo je Svet Evrope podelil mestu Nagold za zavezanost evropski ideji, kaže, da smo na pravi poti. Veselim se naših prihodnjih projektov!

**Holger Ehnes, predsednik mednarodnega
komiteja za pobratena Mesta Nagold**

Meine Gedanken zur Partnerschaft mit Jesenice - 2024

Ins Nagolder Partnerschaftskomitee aufgenommen wurde ich 2012, im Jahr der großartigen Landesgartenschau. Ich denke, mich hat vor allem mein gutes Französisch qualifiziert, das ich schon einige Male bei Begegnungen mit unserer französischen Partnerstadt Longwy verwenden hatte können. Von unserer Partnerschaft in Slowenien hörte ich damals zum ersten Mal: natürlich waren im Gartenschau-Jahr auch Besuche und Projekte mit Jesenice geplant.

An meine erste Begegnung mit Menschen aus Jesenice habe ich wunderbare Erinnerungen. Das Jugend-Akkordeon-Orchester kam für ein langes Wochenende im Zeichen der Partnerschaften mit mehreren Auftritten bei der Landesgartenschau nach Nagold. Die beiden Musikschul-Direktoren, Frau Vallant und Herr Hummel, hatten ein tolles Programm für die jungen Musiker vorbereitet und sie in Nagolder Familien untergebracht. Wir hatten drei Jesenicer Musikschüler bei uns aufgenommen, mit denen wir uns toll verstanden, und die sogar Deutsch mit uns sprechen konnten. Die ganze Familie hat schöne Tage mit ihnen verbracht und sie zu den Konzerten begleitet. Gleichzeitig reisten Delegationen aus Jesenice und Longwy an, und übergaben feierlich Symbole ihrer Städte: Jesenice schenkte uns eine Iron Man Statue. Was für ein großartiges Projekt !



Obisk delegacije iz Nagolda na 145-letnici pihalnega orkestra Jesenice - Kranjska Gora, maj 2019.

*Besuch einer Delegation aus Nagold zum 145-jährigen Jubiläum der Blaskapelle Jesenice – Kranjska Gora, Mai 2019.
(archiv / Archiv Holger Ehnes)*

Außer den regelmäßigen gemeinsamen Projekten der Musikschulen waren zu dieser Zeit noch die Fotoklubs unserer Städte in Kontakt. Zur Basketball-EM reiste eine Nagolder Delegation nach Jese-

nice, und es fanden immer wieder Bürgerreisen dorthin statt. In dieser Zeit schien mir die Verbindung der Städte freundschaftlich, aber eher lose und vor allem den Initiativen einzelner Akteure zu verdanken.

Im Vorfeld des 25-jährigen Jubiläums 2019 intensivierten sich diese Kontakte und eine Reihe neuer Akteure bereicherten die Partnerschaft: die Nagolder Sektion des Alpenvereins, die Berufsschulen beider Städte und die Stadtkapellen, um nur einige zu nennen. Sie alle brachten Besuchs- und Austauschprojekte auf den Weg, die inzwischen gute Tradition geworden sind.

Beim Besuch mit der Nagolder Delegation und der Stadtkapelle zum 145-jährigen Jubiläum der Blaskapelle Jesenice-Kranjska Gora durfte ich 2019 zum ersten Mal für das Partnerschaftskomitee nach Jesenice reisen. Auch diesen Besuch werde ich nie vergessen. Als nach dem offiziellen Teil die neun geladenen Musikgruppen, die Vertreter der Stadt Jesenice, und wir Nagolder in der Eishockeyhalle zur Musik der Zweimannkapelle tanzten, waren die Freundschaft und die Fröhlichkeit der Anwesenden unwiderstehlich. Ein absolutes Highlight der Städtepartnerschaft! Genau wie die wunderbaren Feiern zum 25-jährigen Jubiläum in Nagold im Herbst, über die sicher auch andere berichten werden.

Ich habe den Eindruck, dass unsere beiden Städte seitdem enger und stärker miteinander verbunden sind. Sowohl auf Ebene der Stadtoberrhäupter, der Verwaltung und des Partnerschaftskomitees, als auch auf der Ebene von Vereinen und anderen Organisationen haben sich regelmäßige Kontakte etabliert. Auch echte Freundschaften sind entstanden. Deswegen konnte die Corona-Pandemie die gemeinsamen Projekte nur unterbrechen – in der Folge wurden sie alle wieder aufgenommen. Gerade starten wir ins Jahr 2024, in dem wir mit dem Europamarkt und den Feiern zum 30-jährigen Jubiläum unserer Partnerschaft wieder Zeichen setzen werden!

Seit 2020 bin ich Vorsitzender des Partnerschaftskomitees. Es ehrt mich, dass ich große Persönlichkeiten unserer Partnerschaft, wie Herrn Altbürgermeister Bregant, noch persönlich kennenlernen durfte. Ich bin froh, dass wir weiterhin von der Erfahrung langjähriger Motoren der Partnerschaft profitieren können – dazu zähle ich Frau Djurić-Drozdek und Frau Orel aus Jesenice ebenso wie meine Vorgängerin Frau Röser und Herrn Baudouin aus Nagold. Und ich bin mir der Erwartungen an das Partnerschaftskomitee und mich bewusst, die Freundschaft zwischen unseren Städten, unseren Bürgern und insbesondere unserer Jugend zu pflegen und weiterzuentwickeln. Gerade in der heutigen Zeit ist das eine wichtige Aufgabe.

Ich bin überzeugt, dass uns dies mit der Unterstützung von Herrn Bürgermeister Bohinec, Herrn Oberbürgermeister Großmann, den Verwaltungen und dem Komitee auch in Zukunft gelingt. Die Ehrenfahne, die der Europarat der Stadt Nagold für ihr Engagement für den Europäischen Gedanken verliehen hat, zeigt, dass wir auf dem richtigen Weg sind. Ich freue mich auf unsere zukünftigen Projekte!

***Holger Ehnes, Präsident des
Nagolder Partnerschaftskomitee***

Darilo Občine Jesenice Mestu Nagold

V času opravljanja funkcije podžupanje sem bila prisotna na mnogih dogodkih pobratenja med Jesenicami in Nagoldom. V desetletnem obdobju se je nabralo mnogo lepih spominov na dogodka sodelovanja med občinama tako na Jesenicah kot v Nagoldu.

Mesto Nagold leži v prelepi pokrajini Schwarzwald s prelepimi mešanimi gozdovi listavcev in jelk, ki spominjajo na naše gozdove. Pripada območju Baden-Württemberg in šteje približno 22 tisoč prebivalcev. Po obsegu spominja na mesto Jesenice, le da ni tako gosto naseljeno. Posebno zanimivo je središče mesta, ki ima veliko možnosti za razvoj, s svojo arhitekturo pa prav poseben pridih preteklosti. Vsakokrat sem se veselila obiska zanimivega mesta s prijaznimi prebivalci.

Imam izjemno lep spomin na obisk Nagolda, ko sem v vlogi podžupanje Občine Jesenice predala skulpturo Plavža kot darilo mestu Nagold. Skulptura simbolizira bogato železarsko dediščino Jesenic, s tem smo želeli izraziti željo, da ostane naše prijateljstvo tako trdno kot železo ter toplo kot ogenj.

V procesu od ideje do izdelave in predaje Plavža je sodelovalo veliko organizacij in ljudi, ki jih v tej knjižici omenja ravnateljica Srednje šole Jesenice. Sama pa želim z vami deliti spomin na takratni obisk Nagolda.

Tri dni pred otvoritvijo Plavža so naši delavci izdelali podstavek in nanj pritrdili Plavž ter ga pokrili. Tako je bila skulptura pripravljena na veliki dogodek. S kolegico z oddelka, ki je skrbel za stike med mestoma, sva se na pot odpravili 11. aprila 2018 v jutranjih urah. V popoldanskem času sva prispeli in se namestili v hotel. Kljub utrujenosti od vožnje sva po krajšem počitku s sodelavci iz Nagolda že snovali podrobnosti programa naslednjih dveh dni.

Prvi dan obiska smo se odpravili na ogled muzeja Mercedes-Benz v Stuttgartu, ki je oddaljen približno 40 kilometrov. Muzej nam je omogočil, da smo na enem mestu občudovali razvoj avtomobilov te prestižne znamke, od prvih modelov pa do najnovejših. Po triurnem ogledu smo se vrnili v Nagold, kjer smo imeli nekaj časa, da smo se pripravili za večerjo, organizirano v restavraciji Post (markantna stavba v mestu) z Michelinovo zvezdico. Doživela sem zelo zanimiv večer, poln okusnih presenečenj in elegantne postrežbe. Večerja je bila sestavljena iz kar sedmih različnih hodov in je trajala dobre tri ure. Ob vsakem novem krogu okusnih jedi sem se počutila, kot da sem del posebnega gastronomskega doživetja. Ta izkušnja mi je prinesla neizmerno zadovoljstvo in ob koncu večera sem zapustila restavracijo s prijetnim občutkom in spominom na razkošno večerjo.

13. aprila 2018 je bila uradna predaja Plavža in otvoritvena slovesnost. Potekala je v mestnem parku Kleb v prisotnosti župana Jürgena Großmanna s sodelavci, številnih občanov Nagolda in dijakov Srednje šole Jesenice, ki so bili ravno ta dan na strokovni ekskurziji. Za prijetno vzdušje oziroma kulturni program so poskrbeli člani mladinskega orkestra gimnazije Otto Hahn.

Ob tej priložnosti sem povedala nekaj besed o plavžu, njegovi zgodovini, na kakšen način je plavž deloval pri pridobivanju železa in kako pomembno vlogo je imel za občane in občino Jesenice. Jeklarstvo na Jesenicah je narekovalo razvoj, kakršnega imamo danes.

Po slovesnosti smo se dogovorili o nadaljnjem sodelovanju, kajti v letu 2019 smo praznovali 25 let pobratenja obeh mest v organizaciji Mesta Nagold, za katerega imam same pohvale.



*Otvoritvena slovesnost in predaja Plavža leta 2018 Eröffnungsfeier und Übergabe des Hochofens im Jahr 2018
(arhiv Mesta Nagold / Archiv Stadt Nagold)*

Tokratni obisk Nagolda je bil resnično izjemen in nepozaben. Skupna izkušnja odkrivanja mesta, izmenjava kulture ter predaja darila so prispevali k še tesnejšemu povezovanju med Občino Jesenice in Mestom Nagold. Ob zaključku sva se s kolegico vrnili domov z občutkom zadovoljstva in sreče ter zavedanjem, da je bilo tudi to srečanje ključno za utrditev medsebojnih vezi. Prepričana sem, da bomo v prihodnosti še nadaljevali in bogatili to izjemno prijateljstvo.

Vera Pintar, nekdanja podžupanja Občine Jesenice

Geschenk der Gemeinde Jesenice an die Stadt Nagold

Während meiner Amtszeit als stellvertretende Bürgermeisterin war ich bei vielen Städtepartnerschaftsveranstaltungen zwischen Jesenice und Nagold dabei. Im Laufe der zehn Jahre sind viele schöne Erinnerungen an Veranstaltungen zwischen den Gemeinden Jesenice und Nagold entstanden.

Die Stadt Nagold liegt in der wunderschönen Landschaft des Schwarzwaldes mit wunderschönen Laub- und Tannemischwäldern, die an unsere Wälder erinnern. Sie gehört zur Region Baden-Württemberg und hat etwa 22.000 Einwohner. Von der Größe her ähnelt sie der Stadt Jesenice, ist jedoch nicht so dicht besiedelt. Besonders interessant ist die Innenstadt, die viele Entwicklungsmöglichkeiten bietet und mit ihrer Architektur einen ganz besonderen Hauch von Vergangenheit vermittelt. Jedes Mal freute ich mich darauf, eine interessante Stadt mit freundlichen Einwohnern zu besuchen.

Ich erinnere mich sehr gerne an meinen Besuch in Nagold, als ich in meiner Funktion als stellvertretende Bürgermeisterin der Gemeinde Jesenice die Skulptur des Hochofens als Geschenk an die Stadt Nagold überreichte. Die Skulptur symbolisiert das reiche Erbe der Eisenindustrie von Jesenice. Damit wollten wir unseren Wunsch zum Ausdruck bringen, dass unsere Freundschaft so stark wie

Eisen und so warm wie Feuer bleibt.

Im Prozess von der Idee bis zur Herstellung und Übergabe des Hochofens, waren viele Organisationen und Personen beteiligt, die in dieser Broschüre von der Schulleiterin der Mittelschule Jesenice erwähnt werden. Aber ich möchte die Erinnerung an meinen damaligen Besuch in Nagold mit Ihnen teilen.

Drei Tage vor der Eröffnung des Hochofens errichteten unsere Arbeiter einen Sockel, befestigten den Hochofen darauf und bedeckten ihn. Damit war die Skulptur bereit für das große Ereignis. Meine Kollegin aus der Abteilung, die für die Kontakte zwischen den beiden Städten zuständig war, und ich machten uns in den frühen Morgenstunden des 11. April 2018 auf den Weg. Wir kamen am Nachmittag an und gingen ins Hotel. Trotz der Müdigkeit vom Autofahren planten meine Kollegen aus Nagold nach einer kurzen Pause bereits die Details des Programms für die nächsten zwei Tage.

Am ersten Tag des Besuchs besuchten wir das rund 40 Kilometer entfernte Mercedes-Benz-Museum in Stuttgart. Das Museum ermöglichte uns, die Entwicklung der Autos dieser prestigeträchtigen Marke an einem Ort zu bewundern, von den ersten Modellen bis zu den Neuesten. Nach einer dreistündigen Besichtigung kehrten wir nach Nagold zurück, wo wir etwas Zeit hatten, uns auf das Abendessen vorzubereiten, das im Restaurant Post (einem markanten Gebäude in der Stadt) mit einem Michelin-Stern organisiert wurde. Ich erlebte einen sehr interessanten Abend voller leckerer Überraschungen und eleganter Bedienung. Das Abendessen bestand aus sieben verschiedenen Gängen und dauerte gut drei Stunden. Mit jeder neuen Runde köstlicher Gerichte hatte ich das Gefühl, Teil eines besonderen gastronomischen Erlebnisses zu sein. Diese Erfahrung bereitete mir große Zufriedenheit und am Ende des Abends verließ ich das Restaurant mit einem angenehmen Gefühl und der Erinnerung an ein luxuriöses Abendessen.

Am 13. April 2018 fand die offizielle Übergabe des Hochofens und die Eröffnungsfeier statt. Sie fand im Stadtpark Kleb im Beisein von Bürgermeister Jürgen Großmann mit seinen Kollegen, zahlreichen Bürgern von Nagold und Schülern des Gymnasiums Jesenice statt, die gerade an diesem Tag auf einer Fachexkursion waren. Für eine angenehme Atmosphäre und ein kulturelles Programm sorgten die Mitglieder des Jugendorchesters des Otto-Hahn-Gymnasiums.

Zu diesem Anlass hielt ich eine kurze Rede über den Hochofen, seine Geschichte, wie der Hochofen bei der Eisengewinnung funktionierte und welche wichtige Rolle er für die Bürger und die Gemeinde Jesenice spielte. Die Stahlindustrie in Jesenice bestimmte die heutige Entwicklung.

Nach der Feierlichkeit besprachen wir die weitere Zusammenarbeit, denn im Jahr 2019 feierten wir das 25-jährige Jubiläum der Städtepartnerschaft, organisiert von der Stadt Nagold, wofür ich nur Lob aussprechen kann.

Dieser Besuch in Nagold war wirklich sagenhaft und unvergesslich. Das gemeinsame Erlebnis der Stadterkundung, der Kulturaustausch und die Übergabe von Geschenken trugen zu einer noch engeren Verbindung zwischen der Gemeinde Jesenice und der Stadt Nagold bei. Am Ende kehrten meine Kollegin und ich mit einem Gefühl der Zufriedenheit und des Glücks nach Hause zurück und waren uns bewusst, dass dieses Treffen auch der Schlüssel zur Stärkung unserer gegenseitigen Bindungen war. Ich bin mir sicher, dass wir diese sagenhafte Freundschaft auch in Zukunft fortsetzen und bereichern werden.

***Vera Pintar, Ehemalige stellvertretende
Bürgermeisterin der Gemeinde Jesenice***

Pri Križovcu smo se »prekucnili« - moja prva izkušnja s tujo delegacijo iz pobratenega Mesta Nagold

Bilo je daljnega leta 1997, ko me je takratni župan dr. Božidar Brudar obvestil, da na obisk na Jesenice prihaja skupina približno 15 fotografov iz Nagolda. Prav posebnega programa Občina zanje nima, ker so se za srečanje dogovorili člani Fotografskega društva Jesenice. Prav pa je, da se na ta obisk pripravimo tudi mi, občinarji. Kako naj se »pripravimo«, kdo s kom, kdaj in kam? Prav vseh podrobnosti se niti ne spomnim. Spomnim pa se, da smo naročili bele majice različnih velikosti in nanje natisnili ključavnice in grb občine Jesenice. Majice so gosti razgrabili in si jih nadeli že pred odhodom. Kakšen pohodni program je bil načrtovan, nisem vedela do odhoda izpred avtobusne postaje »pri Čufar«. Načrtovali so pohod na Golico.

Z mag. Ivom Ščavničarjem sva fotografе iz Nagolda počakala na avtobusni postaji »pri Čufar«. Naročili smo avtobus, ki nas je peljal do Križovca, od tam smo šli peš do Pustega Rovta, sedla Suha in na Golico. Ivo je zastopal Občinski svet Občine Jesenice kot njegov podpredsednik in tudi Planinsko društvo Jesenice. Pri sodelavcu Tomažu sem se dogovorila za avtobusni prevoz, stroški zanj pa so bremenili proračun. To je bilo urejeno.



Skupinska fotografija v Planini Pod Golico Gruppenfoto in Planina pod Golico (arhiv / Archiv Božena Ronner)

Z mag. Ivom Ščavničarjem sva počakala delegacijo, povedala za naš načrt, ko so nama gostje odgovorili, da se bodo peljali s svojim avtobusom, ker je zanje to udobnejše. In smo se odpeljali. S seboj sem vzela našo nemško ovčarko Marino. Marina je na avtobus vstopila, na »komando sedi, lezi« pa ni ubogala, ampak je stoje in trdno ob meni stala vse do Križovca, kjer je na ostrem ovinku šofer pazil, da mu vejevje ne bi opraskalo avtobusa. Prav ta manevar je povzročil nagibanje avtobusa in »prekucnili« smo se v graben. Iz avtobusa smo zlezli iz vseh mogočih odprtín. Nihče ni bil niti opraskan, le prestrašeno smo zrlí drug v drugega. Marina je očitno to čutila. Ivo pa takoj v akcijo.

Mobilnih telefonov nismo imeli, zato je Ivo stekel v počitniško hiško Teodorja Okrožnika, od koder je telefoniral na Občino in povedal, kaj se nam je zgodilo in prosil za takojšnjo pomoč, vlečno službo. Na pomoč smo čakali najmanj dve uri, nakar sva se z Ivom dogovorila, da mi nadaljujemo pohod po začrtani poti, on pa bo ponovno poklical pomoč in da nas bo dohitel, ko bo vse uredil, tudi to, da bo avtobus na nas čakal v Planini pod Golico. Med gosti so se znašli opazovalci in »firbci«. Prvi se niso skrivali in so hoteli celo pomagati, druge pa prepoznamo že od daleč. Po vseh mukah smo nadaljevali pot, le Ivo zaradi akcije pri reševanju ni bilo mogoče priti na Golico. Počakal nas je v Planini pod Golico, ob avtobusu iz Nagolda.

Prišli smo do koč na Golici, tam nas je že čakal župan dr. Brudar, pozdravil goste in povedal, da je avtobus »rešen« in brez vidnih poškodb.

Po malici pri koči na Golici smo se odpravili v dolino, proti turistični kmetiji Betel še na šilce žganja.

Kaj se je dogajalo v času našega vzpenjanja na Golico, so mi sodelavci povedali kasneje. Po Ilovem klicu na pomoč so se na Občini spraševali, zakaj tako komplicira, saj bo šofer avtobusa že sam uredil postopek reševanja. Prepričani so bili, da je avtobus last podjetja Viator, zato se niso niti takoj zganili, da bi poklicali vlečno službo. Šele po tretjem Ilovem klicu, da ni šlo vse po načrtu, da smo se do Križovca pripeljali z nemškim avtobusom in ne z jeseniškim, je akcija reševanja avtobusa stekla.

Lahko bi mirno uživali v prijetnem vzdušju zgodnjih poletnih dni, a smo bili vsi udeleženci pohoda obremenjeni s to nezgodo. Vendar nas spomini nanjo nehote do solz nasmejijo.

Nauk: včasih so pametni rekli »hiti počasi«, Andrej Šifrer pa (v priredbi pesmi Take it easy) »da te kolesa ne odnesejo k hudiču ali v nebesa«.

Ko sem iskala imena oseb s fotografij, sem izvedela, da je večina že pokojnih, žal mi je zanje.

**mag. Božena Ronner, upokojena dolgoletna svetovalka
jeseniškim županom za občinski svet, protokol in informiranje**

Bei Križovec sind wir „umgekippt“ - meine erste Erfahrung mit einer ausländischen Delegation aus der Partnerstadt Nagold

Es war im Jahr 1997, als der damalige Bürgermeister Dr. Božidar Brudar mir mitteilte, dass eine Gruppe von etwa 15 Fotografen aus Nagold nach Jesenice kommen würde. Die Gemeinde hatte kein besonderes Programm für sie, da das Treffen von den Mitgliedern des Fotovereins Jesenice organisiert wurde. Allerdings wäre es richtig, dass wir, die Gemeindemitglieder, uns auch auf diesen Besuch vorbereiten. Wie sollten wir uns „vorbereiten“, wer mit wem, wann und wohin? Ich erinnere mich nicht einmal an alle Details. Ich erinnere mich jedoch, dass wir weiße T-Shirts in verschiedenen Größen bestellt haben und bedruckten sie mit Schlössern und dem Wappen der Gemeinde Jesenice. Die Gäste schnappten sich die T-Shirts und zogen sie an, bevor sie gingen. Ich wusste nicht, welche Art von Wanderprogramm geplant war. Dies erfuhr ich erst bei der Bushaltestelle »pri Čufar«. Sie planten eine Wanderung auf die Golica.

Mit Mag. Ivo Ščavničar warteten wir an der Bushaltestelle »pri Čufar« auf die Fotografen aus Nagold. Wir bestellten einen Bus, der uns nach Križovec fahren sollte, von dort würden wir zu Fuß nach Pusti Rovt, den Bergsattel Suha und auf Golica gehen. Ivo vertrat als Vizepräsident den Gemeinderat der Gemeinde Jesenice sowie den Gebirgsverein Jesenice.

Beim Mitarbeiter Tomaž habe ich den Bustransport bestellt und die Kosten wurden dem Budget angelastet. Dies war erledigt.



Skupinska fotografija na Golici Gruppenfoto auf Golica (archiv / Archiv Božena Ronner)

Mit Mag. Ivo Ščavničar warteten wir auf die Delegation, erzählten ihnen von unserem Plan, als die Gäste antworteten, dass sie lieber mit ihrem Bus fahren würden, weil es für sie bequemer sei. Und wir sind weggefahren. Ich nahm unsere Deutsche Schäferhund Marina mit. Marina stieg in den Bus, befolgte jedoch nicht den Befehl „Setz dich, leg dich hin“, sondern stand mir bis Križovec standhaft an der Seite, wo der Fahrer in der scharfen Kurve darauf achtete, dass die Äste dem Bus keine Schramme zufügen würden. Gerade dieses Manöver führte dazu, dass der Bus sich zu neigen begann und wir „kippten“ in den Graben. Wir stiegen aus allen möglichen Öffnungen aus dem Bus aus. Niemand wurde verletzt, wir starrten uns nur ängstlich an. Marina schien es zu spüren. Und Ivo ging sofort in Aktion. Wir hatten keine Mobiltelefone, also lief Ivo zum Ferienhaus von Teodor Okrožnik, von wo aus er die Gemeinde anrief, und erzählte, was passiert war und bat um sofortige Hilfe, einen Abschleppdienst. Wir warteten mindestens zwei Stunden auf Hilfe, danach einigten sich Ivo und ich darauf, dass wir unsere Wanderung entlang der geplanten Route fortsetzen sollten und er würde erneut um Hilfe rufen und uns einholen, wenn er alles, auch das, dass der Bus in Planina pod Golico auf uns wartet, erledigen würde. Unter den Besuchern befanden sich solche, die die Situation beobachteten und »Schaulustige«. Die ersten versteckten sich nicht und wollten sogar helfen, während die anderen schon von weitem erkennbar waren. Nach all dem Ärger setzten wir unsere Reise fort, nur Ivo konnte wegen der Rettungsaktion nicht auf die Golica kommen. Er wartete auf uns in Planina pod Golico, neben dem Bus aus Nagold.

Wir erreichten die Hütte auf Golica, wo der Bürgermeister, Dr. Brudar die Gäste begrüßte und sagte, dass der Bus »gerettet« und ohne sichtbare Schäden sei.

Nach einer Brotzeit in der Hütte auf Golica fuhren wir ins Tal zum Touristenbauernhof Betel, um einen Schluck Schnaps zu trinken.

Meine Kollegen erzählten mir später, was während unseres Aufstiegs auf die Golica alles geschah. Nach dem Hilferuf von Ivo fragte sich die Gemeinde, warum er so kompliziert, der Busfahrer wird den Rettungsvorgang schon selbst bewältigen. Sie waren überzeugt, dass der Bus im Besitz von Viator war, so dass sie sich nicht einmal sofort in Aktion gingen, um einen Abschleppwagen zu rufen. Erst nach dem dritten Anruf von Ivo, als er erklärte, dass nicht alles nach Plan verlief, dass wir mit dem deutschen Bus und nicht mit dem Bus, den die Gemeinde organisierte nach Križovec gefahren sind, begann die Rettungsaktion des Busses.

Wir hätten die angenehme Atmosphäre der Frühsommertage in Ruhe genießen können, doch wir alle Teilnehmer der Wanderung waren durch diesen Unfall belastet. Die Erinnerungen an dieses Ereignis bringen uns jedoch unwillkürlich zum Lachen. Die Lehre daraus: Manchmal sagten kluge Leute »beeil dich langsam«, und Andrej Šifrer sagte (im Arrangement des Liedes Take it easy) »damit die Räder dich nicht in die Hölle oder in den Himmel bringen«.

Als ich nach den Namen der Personen auf den Fotos suchte, erfuhr ich, dass die meisten von ihnen bereits verstorben waren, und es tut mir leid für sie.

Mag. Božena Ronner, Pensionierte langjährige Beraterin der Bürgermeister von Jesenice für den Gemeinderat, das Protokoll und Information

Mesto Nagold skozi oči študentke - praktikantke

Pisalo se je leto 1999. Na Teleteksu, platformi, ki je nekoč služila prenosu informacij, sta moja starša opazila oglas Občine Jesenice, ki je iskala mlade strokovnjake za štipendiranje oziroma praktično usposabljanje v partnerskem mestu Nagold.



Takrat sem v času poletne turistične sezone delala na recepciji Term Palace v Portorožu kot absolventka Visoke šole za hotelirstvo in turizem oziroma današnje Turistice. Študentje nismo brali oglasov in spremljali informacij na Teleteksu. Lokalni medij, Jeseniške novice, pa ni dosegel obalnega mesta, zato sem bila prijetno presenečena nad jeseniškim telefonskim klicem.

Navdušena nad priložnostjo za pridobitev praktičnih izkušenj sem stopila v stik z gospo Moniko Makovec na Občini Jesenice. V samo enem dnevu (28. 7. 1999) sem prejela faks s pogoji za prijavo. Pogoji so bili prebivališče v občini Jesenice, zaključeno poklicno izobraževanje, starost med 26 in 28 let ter osnovno znanje nemškega jezika.

Iz prejetega faksa sem razbrala, da bodo izbrali največ 10 oseb, katerih stroški prevoza z vlakom, prenočitve, dnevnice in prehrane bodo zajeti v štipendijo. Poleg tega so navedli, da bodo izbrani kandidati bivali v apartmajih.

Za prijavo ni bilo treba dvakrat premisliti. Oglas sem pokazala prijateljici Maji in odločitev je padla: greval!

Po vseh birokratskih procesih (prijava, sklenitev zavarovanja, fotokopija spričevala ipd), sva bili sprejeti v ekipo – poleg naju še Aljoša, Mina in Vlado. »Dream tim« petih mladih oseb, ki so se veselili novih priložnosti v pobratenem mestu.

V soboto, 16. oktobra 1999, smo se odpravili na pot. Za še večje veselje je poskrbel takratni župan Boris Bregant, ki se je skupaj z občinsko delegacijo, direktorico Občinske uprave, gospo Slavko Brelih, in vodjo protokola, gospo Boženo Ronner, odločil obiskati župana Nagolda. Namesto vlaka smo se tako odpravili s kombijem. Odhod je bil pred Zdravstvenim domom Jesenice, saj je bil tam sedež Občine Jesenice.

Pot je ob številnih zgodbah hitro minila. Veliko anekdot je imel v rokavu ravno župan, ki je bil naš voznik. Vse je bilo super do prihoda v velemesto Stuttgart. V letu 1999 ni bilo »gospo iz napravnice Garmin«, ki bi prijazno govorila, kdaj moramo zaviti levo in kdaj desno. Boriti se je bilo treba s petpasovnico, številnimi semaforji in seveda zemljevidom. Rezultat vsega je bil, da smo zašli. Ekipa v kombiju ni jemala situacije negativno; ravno nasprotno, sprejeli smo jo kot izziv in timsko pristopili k reševanju problema.

Kljub temu da smo se zabavali ob odkrivanju okolice, smo bili obenem zaskrbljeni zaradi ure prihoda v Nagold. Naši gostitelji so nam namreč pripravili velikodušen sprejem. In kot velewa poslovni bonton, na sprejem ni vljudno zamuditi. Čeprav se nehote izgubiš v velemestu.

Zvezde so že hotele tako, da smo se iz mreže podvozov, nadvozov in prometnih zamaškov kmalu rešili in na cilj prispeli pravočasno.

Moja prva misel, ko smo se peljali skozi mesto, je bila: »Tu imajo pa vse »pošlihtano«.

Lepe, obnovljene fasade, na novo tlakovane ali asfaltirane ulice, nepoškodovane klopi v parku, izvirno urejene izložbe. Vse kot iz škatlice. In te jesenske barve. Čudovito.

Dobrodošlica v Hotelu Adler je bila veličastna. Sprejeli so nas župan, ožji sodelavci Občine Nagold in prijazna gospa Kristina Sauter, ki je bila naša občinska mentorica in kontaktna oseba za vse tegobe in »tegebice« v našem času bivanja in praktičnega usposabljanja. Sledilo je razvajanje brbončic s pokušino schwarzwaldskih specialitet (Käsespetzle), nato pa sprehod skozi mesto do Stadthalle, kjer smo si ogledali modno revijo.

Naslednji dan smo poslušali koncert glasbene šole v dvorani Kubus ter se okrepčali s kosilom v restavraciji Burg. Po kosilu se je naša občinska delegacija poslovila, mi pa smo se čez reko Nagold skozi mestni park odpravili na bližnji hrib na ogled starih grajskih ruševin.

To, da so nas lepo sprejeli, ker smo imeli župana zraven, nam je bilo vsem jasno. Zato smo kar podzvestno pričakovali, da bomo v nadaljevanju bivanja trdo prijeli za delo. Vsaj v domači deželi je bilo tako, da so praktikante pošteno izkoristili v času opravljanja prakse. Vendar je bilo vse prej kot le to.

V ponedeljek, na naš prvi delovni dan, nas je v svoji pisarni sprejel takratni župan dr. Prewo in nas predstavil našim mentorjem v podjetju. Kar nekajkrat je omenil, da ga veseli, da smo se odločili za prakso v Nagoldu ter da smo ves čas bivanja tu njegovi gostje in da iskreno upa, da nam bo v mestu in podjetju lepo ter da se bomo domov vrnili s prijetnimi izkušnjami.

Občutek študenta po takšnem govoru: zelo prijeten.

Dekleta smo bila nastanjena v večsobnem stanovanju v Mladinskem centru v središču mesta. Do delovnega mesta v hotelu Adler sem imela nekaj minut.

Praksa je minila hitro. Sodelavci so bili prijetni, družinski hotel je bil takrat v lasti družine Stikel (Familie Stikel). Spomnim se, da me je povsod navduševal nemški red: vse je bilo čisto, urejeno, kozarci

do pikice spolirani, pult nikoli umazan, ključi na recepciji so gledali v isto smer, še rože na mizah so imele svoj protokol.

Najbolj me je fascinirala rezervacija miz. Takrat nisi kar prišel v gostišče (Gasthaus) in dobil mizo. Vse je bilo rezervirano vnaprej. Tudi stalni gostje niso imeli protekcije. Danes se to mogoče bere čudno, ker smo nekako vajeni rezervacij v boljših restavracijah. Takrat pa sem kot hostesa v narodni noši pozdravljala goste ob vstopu v restavracijo in jih spremila do njihove (rezervirane) mize. Tako in pika. Red je red.

Naučili so me veliko. Da je nasmeh najlepše oblačilo. Da je gost kralj. Da so sodelavci zlata vredni.

Po vsakem končanem delovnem dnevu se je celotna ekipa (natakarji, kuharji, šef in šefica) zbrala za »personalno« mizo. To je bila edina miza, ki nikoli ni bila pogrnjena. Na njej niso stregli gostom. Tu smo ob kozarčku piva in narezku zaključili delovni dan. Povedana je bila kakšna anekdota, mogoče kaka pohvala ali pripomba na delo. Nato smo se poslovili in si zaželeli prijeten večer.

Tudi tega se prav dobro spomnim. Vedno so se poslovili s prijazno gesto in sicer tako, da so sogo-vorniku voščili bodisi prijetno jutro, prijeten dan, prijeten večer. V petek pa obvezno prijeten konec tedna. Res prijazno.

Mesečna praksa v Nagoldu ni bila le »zjutraj na šiht in popoldan domov«. Gospa Sauter nam je pripravila bogat program. Skoraj vsak teden smo imeli prost dan za odkrivanje okolice. Peljala nas je v pivovarno Hochdorfer, Dekra kongres center Wart, terme Bad Wildbad, mesto Calw, ... Prijetnih doživetij ni manjkalo.



Kongresni center Dekra Kongresszentrum Dekra (arhiv / Archiv Nena Koljanin)

Najbolj nam je v spominu ostal obisk mest Stuttgart, Tübingen in München.

Prav v slednjem so za nas rezervirali vstopnice v Arabella showu na kanalu PRO 7, kjer smo v prvih vrstah opazovali snemanje oddaje. Čudovita izkušnja.

Zadnji dan prakse je bil nekako čas za slovo. In za obljubo, da se v Nagold zopet vrnemo.

Nekateri smo obljubo izpolnili in se čez nekaj desetletij s sprehodom po mestnih ulicah z veseljem spominjali študentskih dni.

Res je bilo lepo doživetje.

Srčno upam, da se bo program izmenjave ponovil in bodo tudi mlajše generacije imele možnost spoznati čudovit utrip mesta na severu Schwarzwalda.

Nena Koljanin,
nekdanja študentka, zaposlena na Občini Jesenice

Die Stadt Nagold aus der Sicht einer Studentin - Praktikantin

Man schrieb das Jahr 1999. Auf Teletext, einer Plattform, die früher Informationen übermittelte, sahen meine Eltern eine Anzeige der Gemeinde Jesenice, die jungen Fachkräfte für ein Stipendium bzw. ein Praktikum in der Partnerstadt Nagold suchte.

Damals, während der touristischen Sommersaison, arbeitete ich als Absolventin der Hochschule für Hotelmanagement und Tourismus, der heutigen Turistica, an der Rezeption des Hotels Terme Palace in Portorož. Wir Studenten lasen keine Anzeigen und verfolgten die Informationen im Teletext nicht. Das lokale Medium, die Zeitschrift Jeseniške novice, erreichte jedoch die Küstenstadt nicht, daher war ich vom Anruf aus Jesenice angenehm überrascht.

Begeistert von der Möglichkeit, praktische Erfahrungen zu sammeln, kontaktierte ich Frau Monika Makovec in der Gemeinde Jesenice. In nur einem Tag (28. Juli 1999), habe ich ein Fax mit den Bewerbungsvoraussetzungen erhalten. Voraussetzungen waren Wohnsitz in der Gemeinde Jesenice, abgeschlossene Berufsausbildung, Alter zwischen 26 und 28 Jahren sowie Grundkenntnisse der deutschen Sprache.

Aus dem erhaltenen Fax ging hervor, dass maximal 10 Personen ausgewählt werden, deren Kosten für Zugtransport, Unterkunft, Tagegeld und Verpflegung durch das Stipendium gedeckt werden. Darüber hinaus erklärte man, dass die ausgewählten Kandidaten in Apartments wohnen würden.

Ich brauchte nicht lange nachzudenken. Ich habe die Anzeige meiner Freundin Maja gezeigt und die Entscheidung war gefallen: Wir gehen!

Nach all den bürokratischen Verfahren (Antrag, Abschluss einer Versicherung, Kopie des Zeugnisses usw.) wurden wir ins Team aufgenommen – mit uns noch Aljoša, Mina und Vlado. Ein „Dreamteam“ aus fünf jungen Menschen, die sich auf neue Möglichkeiten in der Partnerstadt freuten.

Am Samstag, den 16. Oktober 1999, machten wir uns auf den Weg. Für noch größere Freude sorgte der damalige Bürgermeister Boris Bregant, der sich gemeinsam mit der Gemeindedelegation, der Leiterin der Gemeindeverwaltung, Frau Slavka Brelih, und der Protokollchefin, Frau Božena Ronner, dazu entschloss, den Nagolder Bürgermeister zu besuchen. Also fuhren wir statt mit dem Zug mit einem Kleinbus. Sammelpunkt für die Abfahrt war vor dem Gesundheitszentrum Jesenice, wo sich der Sitz der Gemeinde Jesenice befand.

Die Reise verging mit vielen Geschichten wie im Fluge. Der Bürgermeister, der unser Fahrer war, hatte viele Anekdoten im Ärmel. Bis zur Ankunft in die Metropole Stuttgart war alles in Ordnung. Im Jahr 1999 gab es keine »Dame aus dem Navigationsgerät«, die höflich sagte, wann wir links abbiegen sollten und wann wir rechts abbiegen sollten. Man musste mit einer fünfspurigen Straße, zahlreichen Ampeln und natürlich einer Karte zurechtkommen. Das Ergebnis war, dass wir uns verirrt haben. Das Team im Kleinbus hat die Situation nicht negativ aufgenommen, im Gegenteil, wir haben es als eine Herausforderung angenommen und wie ein Team zur Lösung des Problems beigetreten.

Obwohl es uns Spaß gemacht hat, die Umgebung zu erkunden, machten wir uns auch Sorgen wegen der Ankunftszeit in Nagold. Unsere Gastgeber bereiteten uns einen großzügigen Empfang. Und wie es die Geschäftsetikette vorschreibt, ist es unhöflich, zu spät zum Empfang zu kommen. Auch wenn man sich ungewollt in der Großstadt verirrt.

Die Sterne wollten es sicher so, dass wir bald aus dem Netz der Unterführungen, Überführungen und Staus herausgekommen und pünktlich an unserem Ziel angekommen sind.

Mein erster Gedanke, als wir durch die Stadt fuhren, war: »Hier hat Alles seine Ordnung.«

Schöne, renovierte Fassaden, neu gepflasterte oder asphaltierte Straßen, unbeschädigte Parkbänke, einzigartig dekorierte Schaufenster. Alles tiptopp. Und diese Herbstfarben. Wunderbar.



*Ekipa, ki je potovala v Nagold oktobra 1999
Das Team, das im Oktober 1999 nach Nagold reiste
(arhiv / Archiv Nena Koljanin)*

Die Begrüßung im Hotel Adler war majestätisch. Begrüßt wurden wir vom Bürgermeister, engen Vertrauten der Gemeinde Nagold und der freundlichen Frau Kristina Sauter, die während unseres Aufenthaltes und der praktischen Ausbildung unsere Betreuerin und Ansprechpartnerin für alle Probleme und „Problemchen“ war. Es folgte eine Verwöhnung unserer Geschmacksknospen mit einer Kostprobe der Schwarzwälder Spezialitäten (Käsespeztle) und machten anschließend einen Spaziergang durch die Stadt zur Stadthalle, wo wir eine Modenschau besichtigten.

Am nächsten Tag lauschten wir einem Konzert der Musikschule in der Halle Kubus und aßen im Restaurant Burg zu Mittag. Nach dem Mittagessen verabschiedete sich unsere Delegation der Gemeinde. Wir jedoch gingen über den Fluss Nagold durch den Stadtpark zu einem nahegelegenen Hügel, um alte Burgruinen zu besichtigen.

Die Tatsache, dass der Empfang so schön war, weil der Bürgermeister mit uns gewesen ist, war uns allen klar. Daher gingen wir unbewusst davon aus, dass wir für den Rest unseres Aufenthalts hart arbeiten würden. Zumindest im Heimatland war es so, dass die Auszubildenden während ihres Praktikums ziemlich ausgebeutet wurden. Aber es war alles andere als das.

Am Montag, unserem ersten Arbeitstag, empfing uns der damalige Bürgermeister Dr. Prewo in seinem Büro und stellte uns unsere Betreuer im Unternehmen vor. Er erwähnte mehrfach, dass er froh darüber sei, dass wir uns entschieden haben, in Nagold das Praktikum zu absolvieren und dass wir während unseres Aufenthaltes hier seine Gäste sind, und dass er aufrichtig hoffte, dass wir eine schöne Zeit in der Stadt und im Unternehmen verbringen werden und dass wir mit angenehmen Erlebnissen nach Hause zurückkehren.

Das Gefühl eines Studenten nach einer solchen Rede: sehr angenehm.

Wir Mädchen wurden in einer Mehrzimmerwohnung im Jugendzentrum in der Innenstadt untergebracht. Zum Arbeitsplatz im Hotel Adler hatte ich nur ein paar Minuten.

Das Praktikum verlief schnell. Die Mitarbeiter waren angenehm, das Familienhotel war damals im Besitz der Familie Stikel. Ich erinnere mich, dass ich von der deutschen Ordnung überall beeindruckt war: Alles war sauber und ordentlich, die Gläser waren perfekt poliert, der Tresen war nie schmutzig, die Schlüssel an der Rezeption schauten in die gleiche Richtung, sogar die Blumen auf den Tischen hatten ihr eigenes Protokoll.

Was mich am meisten fasziniert hat, war die Tischreservierung. Damals kam man nicht einfach in ein Gasthaus und bekam einen Tisch. Alles wurde im Voraus gebucht. Selbst die Stammgäste hatten keine Bevorzugung. Heutzutage mag das seltsam klingen, weil wir es irgendwie gewohnt sind, dass nur in besseren Restaurants eine Reservierung nötig ist. Damals jedoch begrüßte ich als Hostess in Tracht die Gäste beim Betreten des Restaurants und begleitete sie zu ihrem (reservierten) Tisch. Genauso und Punkt. Ordnung ist Ordnung.

Man hat mir viel beigebracht. Dass ein Lächeln das schönste Kleidungsstück ist. Dass der Gast König ist. Dass Mitarbeiter Gold wert sind.

Nach jedem Arbeitstag versammelte sich das gesamte Team (Kellner, Köche, Chef und Chefin) am „Personal-“ Tisch. Das war der einzige Tisch, der nie gedeckt war. Hier bediente man keine Gäste. Hier beendeten wir den Arbeitstag mit einem Glas Bier und einem Aufschnitt. Es wurde vielleicht eine Anekdote erzählt, vielleicht ein Lob ausgesprochen oder eine Bemerkung zur Arbeit gemacht. Dann verabschiedeten wir uns und wünschten uns einen angenehmen Abend.

Daran erinnere ich mich auch sehr gut. Man verabschiedete sich stets mit einer freundlichen Geste, indem man dem Gesprächspartner einen angenehmen Morgen, einen angenehmen Tag, einen angenehmen Abend wünschte. Und freitags immer ein schönes Wochenende. Wirklich freundlich.

Das einmonatige Praktikum in Nagold war nicht nur „am Morgen zur Arbeit und nachmittags nach Hause“. Frau Sauter hat für uns ein reichhaltiges Programm vorbereitet. Fast jede Woche hatten wir

einen freien Tag zur Erkundung der Umgebung. Sie fuhr uns zur Hochdorfer Brauerei, zum Dekra Congress Center Wart, zum Bad Wildbad, zur Stadt Calw, ... An tollen Erlebnissen mangelte es nicht.

Der Besuch der Städte Stuttgart, Tübingen und München blieb uns sehr in Erinnerung.

Gerade in der letzterwähnten Stadt wurden für uns Karten für die Arabella-Show auf Kanal PRO 7 reserviert, wo wir aus den ersten Reihen die Aufzeichnung der Show beobachteten. Ein wunderbares Erlebnis.

Der letzte Tag des Praktikums war eine Art Abschiedszeremonie. Und dem Versprechen, wieder nach Nagold zurückzukehren.

Einige von uns erfüllten unser Versprechen und erinnerten uns nach einigen Jahrzehnten, bei einem Spaziergang durch die Straßen der Stadt, glücklich an unsere Studienzeit.

Es war wirklich eine schöne Erfahrung.

Ich hoffe sehr, dass sich das Austauschprogramm wiederholt und auch die jüngeren Generationen die Möglichkeit haben werden, den schönen Puls der Stadt im Norden des Schwarzwaldes kennenzulernen.

***Nena Koljanin,
Ehemalige Studentin, Mitarbeiterin der Gemeinde Jesenice***

Ob 30-letnici prijateljstva z Nagoldom - srečanja Fotocluba Nagold in Fotografskega društva Jesenice

Od prvih srečanj do 30. obletnice sodelovanja med Fotoclubom Nagold in Fotografskim društvom Jesenice smo ljubiteljski fotografi stekli pristrčne vezi prijateljstva z obiski v obeh mestih, razstavami, fotografskimi izleti in kulturnimi dogodki. Vse boljše sodelovanje med obema občinama je tudi društvom – najprej fotografom, kasneje glasbenikom, študentom, kolesarjem in drugim omogočalo vse več prijateljskih srečanj.



*Člani Fotocluba Nagold in Fotografskega društva Jesenice v Štanjelu, 2007
Mitglieder des Fotoclubs Nagold und des Fotovereins Jesenice in Štanjel, 2007
(arhiv Fotografsko društvo Jesenice / Archiv Fotoverein Jesenice)*

Člana Fotokluba Andrej Prešeren Jesenice (danes Fotografsko društvo Jesenice) Adi Fink in Andrej Malenšek prve zametke sodelovanja postavljata v Bohinj. Na tamkajšnji kulturni prireditvi so pogovorili fotografov z nekaterimi izseljenci društva Triglav zasejali prvo seme nadaljnega spoznavanja – to seme je vzklilo in prvi skupni dogodki so se razrasli v uspešno sodelovanje na več ravneh.

Za naše fotografsko druženje je pomembna sklenitev partnerstva med obema občinama. 2. julija 1994 sta na Jesenicah župana dr. Božidar Brudar in dr. Rainer Prewo podpisala pogodbo o partnerstvu med Nagoldom (Zvezna Republika Nemčija) in Jesenicami. Ob podpisu pogodbe sta poudarila: »Cilj našega prijateljskega sodelovanja naj bi bil, da bi se prebivalci z medsebojnimi obiski spoznavali in navezovali stike med ljudmi, združenji in upravami. Tako bi se seznanjali s prijateljsko deželo in njeno kulturo. Želimo, da bi naše sodelovanje obrodilo boljše razumevanje. To naj bi bil naš prispevek k mirovnemu sožitju vseh narodov Evrope.« Tako imata tudi obe občini pomembno mesto pri naših fotografskih srečanjih med mestoma Jesenice in Nagold.

Za povezovanje s fotografi iz Nagolda je pomembna tudi ustanovitev tamkajšnjega društva v januarju 1991. Tako sta lahko predsednika jeseniških fotografov Janez Mohorič in za njim Marija Heberle Perat začela navezovati trajnejše stike med kluboma. Trdne vezi so obdržali tudi naslednji predsedniki Bogdan Bricelj, Klemen Klemenc in Stane Vidmar.

Po podpisu partnerstva med obema občina se je poglobilo tudi sodelovanje – z več srečanji, vabili na razstave, načrtovanjem razstav ob pomembnih dogodkih v obeh mestih ...

Sodelovanje na fotografskem področju smo obogatili s prijetnimi srečanji in z ogledi okoliških znamenitosti, s fotolovi in druženji na razstavah. 700 km dolgo pot smo premagovali, ne da bi pokazali utrujenost, za varno pot pa se lahko zahvalimo tudi šoferjem - fotografom. Srečanja so bila vedno natančno organizirana, polna lepih doživetij, domov smo vsakič odnesli polno novih doživetij in lepih fotografskih posnetkov.

Skupinske ali samostojne razstave obeh klubov so bogatile fotografe in občane obeh mest. V Nagoldu smo razstavljali v mestni hiši in drugod, na Jesenicah pa v Doliku, Fotogaleriji in Kosovi graščini. Menjavanje obiskov in fotografskih razstav je tako postalo stalnica sodelovanja.

V mestni hiši v Nagoldu je bila leta 1996 postavljena prva samostojna razstava planinca in velikega ljubitelja narave Franca Ferjana. V njegovih fotografijah iz narave je odseval njegov odnos do videnege motiva. Pri odprtju so bili prisotni župan dr. Božidar Brudar in nekaj jeseniških fotografov. V obeh društvih se je tedaj začelo načrtovanje razstav za naslednja srečanja, kajti uspehi in dobra volja so takoj vzbudili pripravljenost za nadaljnja sodelovanja. V novembru naslednje leto smo se s skupinsko razstavo predstavili Nagoldčanom v mestni hiši, potem pa si ogledali še mestece Altersteig.

Razstave so bile priložnost za spoznavanje lepote obeh držav. Po letu 1996 so si sledili obiski iz Nagolda na Občini, pri tem pa smo jih prisotni fotografi spremljali in s fotografijami soustvarjali spominske zapise dogodkov. Pevski zbor Kantorei je pel v naši cerkvi Sv. Lenarta, goste občinske delegacije smo fotografi spremljali v tehnični muzej na Jesenicah, na Bled, v Kranjsko goro in Planico, kasneje smo sodelovali z njihovimi planinci, saj smo jih 40 popeljali na Golico. Ob odprtju razstave Francija Ferjana v Nagoldu smo si ogledali tudi Tübingen in prvo knjigo Primoža Trubarja.

Jeseniški fotografi so skupaj z Nagoldčani septembra 2000 pripravili skupinsko razstavo v Nemčiji, na celodnevnem izletu smo si ogledali Würtingen na severnem obrobju Schwarzwalda. Zadnji dan obiska smo videli še turistično mestece Bad-Urach, v katerem smo hitro našli in prepoznali spomenik Primoža Trubarja.

Skupinske razstave članov Fotocluba Nagold so bile pri nas dobro obiskane. Zelo odmevna je bila prva razstava v likovnem salonu Dolik leta 1999. Takratni župan Boris Bregant je zapisal: »Na Jesenicah imamo razvito fotografsko dejavnost, zato z veseljem sprejemamo medse avtorje iz drugih krajev in držav. Na skupinskih razstavah se pogloblja znanje in razvije zdrava tekmovalnost. Oboje pa je osnova za druženje v krogu ljudi, ki imajo enako željo po nečem lepem, kar nas druži in zbližuje ...« Razstavljavci so bili Dieter Beuerle, Josef Diepolder, Andreas Heinze, Heribert Heller, Philipp Haselmaier, Gunter Kruger, Viktor Maier in Martin Muller, na razstavi jih je predstavil predsednik Fotocluba Nagold Heribert Heller. Naslednje dni smo z delegacijo obiskali Vršič, Rusko kapelico, Trento in Vintgar.

V našem spominu imajo posebno mesto prve samostojne razstave štirih fotografov iz Nagolda, ki so še bolj poglobile začetke prijateljstva med fotografi obeh mest. Po razstavah smo si vedno ogledali

veliko turističnih krajev po Gorenjski in Primorski, posnetki poti prijateljstva so predstavljeni v fotoknjžicah. Heribert Heller, predsednik Fotocluba Nagold, se je leta 2003 predstavil z razstavo »Budizem v Myanmaru«, Gunter Kruger pa naslednje leto z razstavo »Malanje s kamero« ter leta 2005 dr. Volker Goetze s pokrajinskimi motivi. Na to razstavo so nam ostali lepi spomini v fotoknjžici »Besuch in Jesenice, Juli 2005«, ki sta nam jo podarila avtor razstave Goetze in njegova žena Eva. V knjžici so zbrane njegove fotografije druženja na fotolovih, posnete po poteh čez Vršič proti Trenti, Kobaridu, Tolminu, Mostu na Soči, Kopru, Lipici, Radovljici in Planini pod Golico. Fotografi iz Nagolda in njihove družine so bili večkrat naši gostitelji, pa tudi slovenske družine, ki živijo v okolici Nagolda. Na Jesenicah je leta 2006 svoje športne fotografije razstavljal še mlajši fotograf Stephan Eisemann.

Leta 2013 so na obisk prišli trije člani Fotocluba Nagold, Volker Goetze z ženo, Maier z ženo in predsednik Fotocluba Nagold Wolfgang Huebner. Ogledali smo si planino Zajamniki in slap Savica v Bohinju.

Leta 2019 ob 25-letnici pobratenja obeh občin smo člani Fotografskega društva Jesenice (Stane Vidmar, Marija Heberle Perat, Klemen Klemenc, Branko Sitar, Vitomir Pretnar in Marko Burnik) obiskali fotografe Fotocluba Nagold ter se s fotografijami Jesenic predstavili v mestnem centru Nagolda.

Na spletnih straneh občin Jesenice in Nagold so virtualne fotografske razstave članov Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold.

Leta 2022 je bila v prostorih Občine Jesenice odprta razstava Nagold po Nagoldu.

Sodelovanje nas krepi – spodbuja iskanje skupnih lastnosti v različnosti in širi naša znanja. Skozi fotografski objektiv smo dodobra spoznali naši deželi – Slovenijo in Nemčijo. Razširili smo svoje fotografske motive in svoja obzorja dojemanja lepote narave in sočloveka. Dobrega sodelovanja z Nagoldom se nadejamo tudi v prihodnje.

Stane Vidmar,
predsednik Fotografskega društva Jesenice

Anlässlich der 30-jährigen Freundschaft mit Nagold - Treffen des Fotoclubs Nagold und der Fotovereins Jesenice

Von den ersten Treffen bis zum 30-jährigen Jubiläum der Zusammenarbeit zwischen dem Fotoclub Nagold und dem Fotoverein Jesenice knüpften wir, Hobbyfotografen, durch Besuche beider Städte, Ausstellungen, Fotoausflügen und kulturellen Veranstaltungen eine herzliche Freundschaft. Die immer bessere Zusammenarbeit zwischen den beiden Gemeinden ermöglichte auch den Vereinen – zunächst Fotografen, später Musikern, Studenten, Radfahrern und anderen – immer angenehmere Treffen.

Adi Fink und Andrej Malenšek, Mitglieder des Fotoclubs Andrej Prešeren Jesenice (heute Fotoverein Jesenice), legten in Bohinj den Grundstein für eine Zusammenarbeit. Bei der dortigen Kulturveranstaltung säten die Gespräche der Fotografen mit einigen Auswanderern des Triglav-Vereins den

ersten Samen für weitere Bekanntschaften – dieser Samen keimte und die ersten gemeinsamen Veranstaltungen wuchsen zu einer erfolgreichen Zusammenarbeit auf mehreren Ebenen.

Der Abschluss einer Partnerschaft zwischen den beiden Gemeinden ist wichtig für unser fotografisches Treffen. Am 2. Juli 1994 unterzeichneten die Bürgermeister Dr. Božidar Brudar und Dr. Rainer Prewo in Jesenice einen Partnerschaftsvertrag zwischen Nagold (Bundesrepublik Deutschland) und Jesenice. Bei der Vertragsunterzeichnung betonten beide: „Ziel unserer freundschaftlichen Zusammenarbeit soll es sein, dass sich die Bewohner durch gegenseitige Besuche kennenlernen und Kontakte zwischen Menschen, Vereinen und Verwaltungen knüpfen. Auf diese Weise würden wir das Partnerland und seine Kultur kennenlernen. Wir möchten, dass unsere Zusammenarbeit zu einem besseren Verständnis führt. Dies sollte unser Beitrag zum friedlichen Zusammenleben aller Völker Europas sein.“ Somit spielen beide Gemeinden auch bei unseren Fototreffen zwischen den Städten Jesenice und Nagold eine wichtige Rolle.

Die dortige Vereinsgründung im Januar 1991 ist auch für die Vernetzung mit den Nagolder Fotografen wichtig. So konnten die Präsidenten der Fotografen von Jesenice, Janez Mohorič und nach ihm Marija Heberle Perat, dauerhaftere Kontakte zwischen den beiden Vereinen aufzubauen beginnen. Auch die folgenden Präsidenten, Bogdan Bricelj, Klemen Klemenc und Stane Vidmar, pflegten enge Beziehungen.

Nach der Unterzeichnung der Partnerschaft zwischen den beiden Gemeinden vertiefte sich auch die Zusammenarbeit – mit mehreren Treffen, Einladungen zu Ausstellungen, Planung von Ausstellungen bei wichtigen Veranstaltungen in beiden Städten...



*Člani Fotocluba Nagold in Fotografskega društva Jesenice v Nagoldu leta 2019
Mitglieder des Fotoclubs Nagold und des Fotovereins Jesenice in Nagold im Jahr 2019
(arhiv Občina Jesenice / Archiv Gemeinde Jesenice)*

Wir bereicherten die Zusammenarbeit im Bereich Fotografie mit angenehmen Treffen und Besichtigungen der umliegenden Sehenswürdigkeiten, mit Fotojagden und Treffen bei Ausstellungen. Wir

haben die 700 km lange Fahrt ermüdungsfrei zurückgelegt und können uns auch bei den Fahrern und Fotografen für die sichere Fahrt bedanken. Die Treffen waren immer sorgfältig organisiert, voller schöner Erlebnisse, wir nahmen jedes Mal eine Fülle neuer Erlebnisse und wunderschöne Fotos mit nach Hause.

Gruppen- oder Einzelausstellungen beider Vereine bereicherten Fotografen und Bürger beider Städte. In Nagold stellten wir unter anderem im Rathaus und anderswo aus und in Jesenice in Dolik, in der Fotogalerie und im Herrenhaus Kosova graščina. Der Austausch von Besuchen und Fotoausstellungen ist so zu einer Konstante der Zusammenarbeit geworden.

1996 fand im Rathaus in Nagold die erste Einzelausstellung des Bergsteigers und großen Naturliebhabers Franc Ferjan statt. Seine Fotografien aus der Natur spiegelten seine Haltung gegenüber dem zusehenden Motiv wider. Bei der Eröffnung waren der Bürgermeister Dr. Božidar Brudar und einige Fotografen aus Jesenice anwesend. Damals begann man in beiden Vereinen mit der Planung von Ausstellungen für die nächsten Treffen, denn die Erfolge und der gute Wille weckten sofort die Bereitschaft zur weiteren Zusammenarbeit. Im November des darauffolgenden Jahres stellten wir uns mit einer Gruppenausstellung im Rathaus der Nagolder Bevölkerung vor und besuchten anschließend die Kleinstadt Altersteig.

Die Ausstellungen waren eine Gelegenheit, die Schönheit beider Länder kennenzulernen. Nach dem Jahr 1996 folgten Besuche aus Nagold in der Gemeinde, wobei die anwesenden Fotografen sie begleiteten und die Ereignisse mit Fotos festhielten. Der Kantorei-Chor sang in unserer Kirche des Hl. Lenart, die Gäste der Delegation der Gemeinde wurden von Fotografen zum technischen Museum in Jesenice, nach Bled, Kranjska Gora und Planica begleitet. Später arbeiteten wir mit ihren Bergsteigern zusammen, da wir 40 von ihnen auf die Golica brachten. Bei der Eröffnung der Ausstellung von Franci Ferjan in Nagold besuchten wir auch Tübingen und das erste Buch von Primož Trubar.

Im September 2000 bereiteten Fotografen aus Jesenice, gemeinsam mit den Nagoldern, eine Gruppenausstellung in Deutschland vor. Auf einem Tagesausflug besuchten wir Würtingen am nördlichen Rand des Schwarzwalds. Am letzten Tag des Besuchs besuchten wir auch den Touristenort Bad-Urach, wo wir schnell das Denkmal für Primož Trubar fanden und erkannten.

Gruppenausstellungen der Mitglieder des Fotoclubs Nagold waren bei uns gut besucht. Die erste Ausstellung im Dolik Kunstsalon im Jahr 1999 fand große Beachtung. Der damalige Bürgermeister Boris Bregant schrieb: „Wir haben in Jesenice eine gut entwickelte fotografische Tätigkeit, daher heißen wir Autoren aus anderen Orten und Ländern herzlich willkommen. Auf Gruppenausstellungen wird das Wissen vertieft und es entsteht ein gesunder Wettbewerb. Beides ist die Grundlage für das Zusammensein in einem Kreis von Menschen, die den gleichen Wunsch nach etwas Schönerem haben, der uns zusammenbringt und annähert ...“ Aussteller waren Dieter Beuerle, Josef Diepolder, Andreas Heinze, Heribert Heller, Philipp Haselmaier, Gunter Kruger, Viktor Maier und Martin Muller. Bei der Ausstellung wurden sie vom Präsidenten des Fotoclubs Nagold Heribert Heller vorgestellt. In den folgenden Tagen besuchten wir mit der Delegation Vršič, die russische Kapelle, Trenta und Vintgar.

Einen besonderen Platz in unserer Erinnerung haben die ersten Einzelausstellungen von vier Nagolder Fotografen, die die Anfänge der Freundschaft zwischen den Fotografen beider Städte weiter vertieften. Nach den Ausstellungen besuchten wir immer viele touristische Orte in der Region Gorenjska und Primorska, die Fotos des Freundschaftsweges sind in Fotobüchern dargestellt. Heribert Heller, Präsident des Fotoclubs Nagold, präsentierte sich 2003 mit der Ausstellung »Buddhismus in

Myanmar«, Gunter Kruger im folgenden Jahr mit der Ausstellung »Malen mit der Kamera« sowie 2005 Dr. Volker Goetze mit Landschaftsmotiven. An diese Ausstellung erinnern wir uns gerne. Sie wurde im Fotobuch „Besuch in Jesenice, Juli 2005“, das uns der Ausstellungsautor Goetze und seine Frau Eva geschenkt haben, verewigt. Die Broschüre enthält Fotos von ihm auf Fotojagden, aufgenommen auf den Wegen über Vršič nach Trenta, Kobarid, Tolmin, Most na Soči, Koper, Lipica, Radovljica und Planina pod Golico. Fotografen aus Nagold und ihre Familien waren oft unsere Gastgeber, ebenso wie slowenische Familien, die in der Nähe von Nagold leben. Im Jahr 2006 stellte ein noch jüngerer Fotograf, Stephan Eisemann, seine Sportfotos in Jesenice aus.

Im Jahr 2013 kamen drei Mitglieder des Fotoclubs Nagold zu Besuch: Volker Goetze mit seiner Frau, Maier mit seiner Frau sowie der Präsident des Fotoclubs Nagold, Wolfgang Huebner. Wir besuchten den Berg Zajamniki und den Wasserfall Savica in Bohinj.

Im Jahr 2019, anlässlich des 25-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft der beiden Gemeinden, besuchten die Mitglieder des Fotovereins Jesenice (Stane Vidmar, Marija Heberle Perat, Klemen Klemenc, Branko Sitar, Vitomir Pretnar und Marko Burnik) die Fotografen des Fotoclubs Nagold und stellten sich mit Fotografien aus Jesenice in der Nagolder Innenstadt vor.

Auf den Websites der Gemeinden Jesenice und Nagold gibt es virtuelle Fotoausstellungen von Mitgliedern des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold.

Im Jahr 2022 wurde die Ausstellung Nagold nach Nagold in den Räumlichkeiten der Gemeinde Jesenice eröffnet.

Die Zusammenarbeit stärkt uns – sie fördert die Suche nach Gemeinsamkeiten in der Vielfalt und erweitert unser Wissen. Durch die fotografische Linse lernten wir unsere Länder Slowenien und Deutschland gut kennen. Wir haben unsere fotografischen Motive und unseren Wahrnehmungshorizont für die Schönheit der Natur und der Mitmenschen erweitert. Wir hoffen auch in Zukunft auf eine gute Zusammenarbeit mit Nagold.

Stane Vidmar,
Präsident des Fotovereins Jesenice

Spominski zapis na srečanja Fotografskega društva Jesenice s fotografi iz Nagolda

Prva srečanja z občani pobratenega mesta Nagold so potekala s pomočjo slovenskega kulturnega in umetniškega društva SKUD Triglav. V njihovih prostorih smo bili lepo sprejeti, zagotovili pa so nam tudi prenočišča pri Slovencih, živečih v Nagoldu. S fotografi smo pričeli kmalu prijateljevati, saj nas je družila ljubezen do fotografije.



Spomin na srečanje fotografov z Jesenic in Nagolda
Erinnerung an das Treffen der Fotografen aus Jesenice und Nagold
(arhiv / Archiv Vitomir Pretnar)

Kasneje so nas sprejeli tudi v svoje domove in nam pokazali svoje okolje ter zanimivosti v okolici. V bližini, kjer sva s kolegico spala, je bila farma puščavskih kamel, za katere je lastnik pričakoval, da bo prodajal njihovo mleko, kar je bila velika posebnost. Šli smo tudi na umeten nasip rudnika kaolina, po katerem so se poleti spuščali smučarji. Smučišče je bilo urejeno, opazovali smo jih pri spustih in se čudili, kako močno se praši pri zavojih. Teh ni bilo veliko, saj je bil hrib dokaj nizek, kljub temu pa so bili užitek na smučanju poleti zelo veliki.

Najbolj mi je ostal v spominu obisk mesta Tubingen, kjer je Primož Trubar tiskal prvi dve slovenski knjigi. Nekaj knjig so prinesli iz arhiva in lahko smo jih držali v rokah, seveda samo v rokavicah. Ob tem dogodku me je prešinila misel, kako smo povezani s skupno zgodovino, ki nas druži kljub morebitnim razlikam.

Vitomir Pretnar,
član Fotografskega društva Jesenice

Aufzeichnung von Erinnerungen der Treffen des Fotovereins Jesenice mit den Fotografen aus Nagold

Die ersten Treffen mit den Bürgern der Partnerstadt Nagold fanden mit Hilfe des slowenischen Kultur- und Kunstvereins SKUD Triglav statt. In ihren Räumlichkeiten wurden wir herzlich aufgenommen und sie stellten uns auch Unterkünfte bei in Nagold lebenden Slowenen zur Verfügung. Wir freundeten uns bald mit den Fotografen an, da wir die Liebe zur Fotografie teilten.

Später begrüßten sie uns auch in ihren Häusern und zeigten uns ihre Umgebung und Sehenswürdigkeiten in der Umgebung. In der Nähe des Ortes, an dem meine Kollegin und ich übernachteten, befand sich eine Farm mit Wüstenkamelen. Deren Besitzer verkaufte die Milch, was eine großartige Besonderheit war. Wir besuchten auch den künstlichen Damm des Kaolinbergwerks, der im Sommer von Skifahrern genutzt wurde. Die Skipiste war schön gepflegt und wir beobachteten die Skifahrer bei den Abfahrten zu und staunten, wie viel Staub bei den Kurven aufgewirbelt wird. Es gab nicht viele davon, da der Hügel ziemlich niedrig war, aber trotzdem war das Vergnügen beim Skifahren im Sommer sehr groß.

Ich erinnere mich an den Besuch in der Stadt Tübingen, wo Primož Trubar die ersten beiden slowenischen Bücher druckte. Einige Bücher wurden aus dem Archiv geholt und wir konnten sie in unseren Händen halten, natürlich nur mit Handschuhen. Bei diesem Ereignis kam mir der Gedanke, wie wir mit der gemeinsamen Geschichte verbunden sind, die uns trotz möglicher Unterschiede vereint.

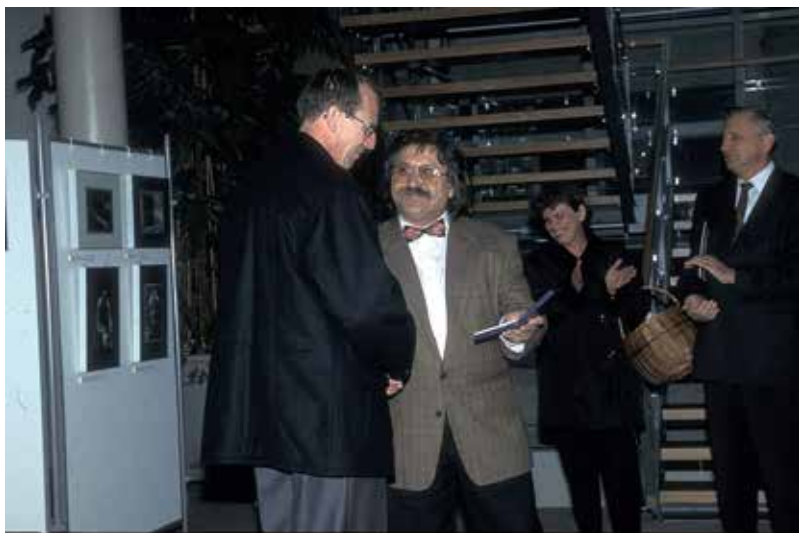
Vitomir Pretnar,
Mitglied des Fotovereins Jesenice

29 let fotografskega prijateljstva Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold

Prvi stik je bil vzpostavljen v policijski garaži

Leta 1994 sta mesti Jesenice in Nagold partnerstvo zapečatili s pogodbo o partnerstvu. Zato je bilo mesto Jesenice julija 1995 povabljen, da se udeleži mestnega praznovanja v Nagoldu. V delegaciji so bili tudi člani Fotografskega društva Jesenice.

Na tem mestnem praznovanju je sodeloval tudi mladi Fotoclub Nagold. V garaži za vozila policijske postaje Nagold je Fotoclub predstavil diaprojekcijo. Zgodilo se je, kar se je moralo zgoditi: diaprojekcija je vzbudila zanimanje slovenskih fotografov. Člani obeh fotoklubov so se pričeli pogovarjati. Hitro se je pojavila ideja o partnerstvu med obema kluboma – in takratna predsednika obeh klubov, gospod Mohorič in gospod Kalmbach, sta se dogovorila o medsebojni izmenjavi. Na takšen način sta želela gostiti fotografske razstave in drug drugega obiskovati.



Predaja darila gostujočega Fotografskega društva Jesenice ob prvi razstavi v Nagoldu. Na sliki sta takratna predsedujoča: g. Mohorič in g. Kalmbach.

Überreichung des Gastgeschenks des Fotoklubs Jesenice anlässlich der ersten Ausstellung in Nagold. Zu sehen sind die beiden damaligen Vorsitzenden: Hr. Mohoric und Herr Kalmbach.

(arhiv / Archiv Fotoclub Nagold e.V.)

Prva skupna aktivnost: razstava Fotografskega društva Jesenice v Nagoldu

Ni trajalo dolgo, da se je ideja udejanjila. Že 15. novembra 1996 je v preddverju Mestne hiše Nagold potekala prva razstava Fotografskega društva Jesenice. Otvoritev razstave je potekala v prisotnosti slovenske delegacije, ki so jo sestavljali člani fotokluba in mestni svetniki z Jesenic. Slovesnost sta odprla nihče drug kot takratna župana dveh pobratenih mest, dr. Prewo in dr. Brudar.

Regionalni dnevni časopis Nagolda »Schwarzwälder Bote« je sodelovanje med obema fotografskima kluboma naslovljalo z »Nove partnerske poti«.

Kako prav je imel časopis »Schwarzwälder Bote« s svojo takratno oceno, potrjuje tema slovenske fotografske razstave: »Pokrajine in ljudje v Sloveniji«

Razstave fotografij za spodbujanje medsebojnega razumevanja

Sodelovanje med obema fotografskima kluboma spodbuja pobratenje na dva načina.

Prvič, člani imajo možnost medsebojne izmenjave idej o skupnem hobiju.

Poleg tega fotografije obeh fotografskih klubov, prikazanih na razstavah, poročajo o življenju v zadnem partnerskem mestu. Na ta način dva fotografska kluba pomembno prispevata k temu, da lahko državljani bolje spoznajo partnerska mesta drug drugega.

Tu je mesto Nagold iz nemške pokrajine Švabska, s cvetočim gospodarstvom, ki se nahaja v idiličnem gozdu severnega Schwarzwalda ob istoimenski reki Nagold.

Tam je industrijsko mesto Jesenice, v katerem prevladujejo nekdanje jeklarne, obdano z osupljivo pokrajino med vznožjem Karavank in Bleda.

Kljub istemu cilju, promocija fotografije, se tudi fotografska kluba razlikujeta.

Fotografsko društvo Jesenice, ustanovljeno leta 1921, se lahko ozira na skoraj 100-letno tradicijo. V tem času je približno 80 članov fotokluba pridobilo velik fotografski ugled.

Fotografski klub Fotoclub Nagold pa je bil ustanovljen leta 1991, kar pomeni, da je razmeroma mlad klub in s približno 20 člani precej manjši.

Fotografija kot življenjsko partnerstvo

Marca 1997 se je Fotoclub Nagold odzval z razstavo na Jesenicah. Otvoritev na Jesenicah je potekala v prisotnosti članov Fotocluba Nagold. Karl Lang je takrat predstavil svojo diaprojekcijo o gozdu Schwarzwald.

Ta obisk in številni nadaljnji obiski so bili izkoriščeni tudi za skupne podvige in fotoekskurzije. V Sloveniji smo si ogledali skakalnico v Planici, kobilarno v Lipici, dele Triglavskega narodnega parka in Bled. V Nagoldu pa smo videli grad Hohenzollern in muzej Mercedes-Benz v Stuttgartu.

Od leta 1996 so sledile številne skupne aktivnosti. Poleg pogostih obiskov so člani Fotocluba Nagold sodelovali na slovenskih fotonatečajih. Prav tako so v partnerskem mestu potekale fotografske razstave posameznih fotografov. Tako je »mojster alpske fotografije« Franc Ferjan pokazal impresivne posnetke svoje domovine v bližini Karavank.

Težave smo premagovali skupaj

Že na začetku partnerstva je bilo treba premagati prve ovire: marca 1997 Slovenija še ni bila del Evropske unije. Zaradi tega je bilo treba fotografije iz Nagolda, za prvo razstavo Mesta Nagold na

Jesenicah, osebno ocariniti na državni meji. Težavo so rešili tako, da je Fotoclub Nagold svoje fotografije poslal kontaktni osebi v Avstriji. Tam je fotografije prevzelo Fotografsko društvo Jesenice in jih uvozilo v Slovenijo.

Tudi koronavirus ni mogel vplivati na izmenjavo med obema fotografskima kluboma. Na pobudo fotoprijateljev iz Fotografskega društva Jesenice sta se fotokluba izmenjevala v vodenju virtualne razstave. To idejo sta aktivno podprli tudi Občini Jesenice in Nagold. Zagotovili sta ustrezno domačo stran kot platformo za spletne razstave.

Poseben vrhunec: državna hortikultura razstava Landesgartenschau v Nagoldu leta 2012

Državna hortikultura razstava 2012 je bila za prebivalce mesta Nagold poseben dogodek, ki ga je celotno mesto pripravljalo več let. Temu dogodku sta se poklonili tudi pobrateni mesti. Tako je mesto Jesenice mestu Nagold dalo skulpturo Železarja, jeklarja kot simbol industrijskega mesta Jesenice.

Odkritje Železarja sta takratna župana izvedla v prisotnosti nekdanjih županov obeh mest in delegacije Jeseničanov. Seveda so se praznovanja udeležili tudi člani pobratenih fotoklubov.



*Skupna fotoekskurzija obeh fotoklubov na gradu Hohenzollern
Gemeinsame Fotoexkursion der beiden Fotoclubs zum Mercedes-Benz-Museum in Stuttgart 2016
(arhiv / Archiv Fotoclub Nagold e.V.)*

Posebna zahvala

Sodelovanje med obema fotokluboma na Jesenicah se ne bi moglo razviti brez politične volje za mednarodno razumevanje in brez aktivne podpore obeh občin. To velja tudi za redna potovanja prebivalcev, ki jih organizirajo občine in ustrezni partnerski odbori.

Zlasti se Fotoclub Nagold e.V. zahvaljuje vsem županom obeh pobratenih mest, ki so v zadnjih 30 letih vedno spodbujali partnerstvo. To velja zlasti za našega župana Nagolda, gospoda Großmanna, in našega nekdanjega župana, dr. Prewa.

Tudi danes nekdanji člani Fotocluba Nagold pohvalijo gospo Kristino Sauter iz mestnega sveta Nagold za njeno dragoceno aktivno podporo v prvih dneh fotografskega partnerstva. Najlepša hvala za vse!

Slovensko gostoljubje brez primere

Naše poročilo se ne sme zaključiti, ne da bi cenili nekaj zelo posebnega: vsi člani Fotografskega kluba Nagold, ki so kdaj imeli priložnost obiskati Jesenice, so bili navdušeni nad izjemno gostoljubnostjo Jeseničanov in zlasti članov Fotografskega društva Jesenice. Tako je tudi časopis »Schwarzwälder Bote« 5. julija 2007 člane Fotocluba Nagold po obisku na Jesenicah odlično citiral z besedami:

»Nobena naloga in trud ni bil prevelik, da bi gostitelji svoje goste približali domovini. V tem topllem vzdušju je bilo pobratenje mest resnično doživeto.«

Člani Fotocluba Nagold se fotografskim prijateljem na Jesenicah zahvaljujejo za skoraj 30 let partnerstva in fotoprijateljstva. Zahvaljujemo se Fotografskemu društvu Jesenice, da nas je 14. in 16. junija 2024 povabilo na obisk na Jesenice. Delegacija fotokluba se veseli praznovanja 30. obletnice mestnega partnerstva med Jesenicami in Nagoldom s fotoprijatelji z Jesenic.

Do ponovnega srečanja želimo vsem fotografskim prijateljem **Dobro svetlobo!**

Robert Homscheid, Fotoclub Nagold

29 Jahre Fotofreundschaft Fotografsko društvo Jesenice – Fotoclub Nagold

Der erste Kontakt wurde in der Garage der Polizei geknüpft...

In 1994 besiegelten die beiden Städte Jesenice und Nagold Ihre Partnerschaft mit einem Partnerschaftsvertrag. Deshalb wurde selbstverständlich die Stadt Jesenice zum Besuch des Nagolder Stadtfestes im Juli 1995 eingeladen. Unter der Delegation befanden sich auch Mitglieder des fotografsko drustvo Jesenice (Fotoklub Jesenice).

An diesem Stadtfest beteiligte sich auch der noch junge Fotoclub Nagold. In der Fahrzeuggarage der Polizeidienststelle Nagold präsentierte der Fotoclub eine Diaschau. Es kam was kommen musste: Natürlich weckte die Diaschau das Interesse der slowenischen Fotografen. Die Mitglieder der beiden Fotoclubs kamen ins Gespräch. Schnell entstand die Idee einer Partnerschaft der beiden Vereine – und die damaligen Vorsitzenden der beiden Clubs, Herr Mohorič und Herr Kalmbach verabredeten einen gegenseitigen Austausch. So wollte man gegenseitig Fotoausstellungen des jeweils anderen Clubs ausrichten und sich gegenseitig besuchen.

Erste gemeinsame Aktivität: Ausstellung des fotografsko drustvo Jesenice in Nagold

Es dauerte nicht lange, bis die Idee in die Tat umgesetzt wurde. Bereits am 15. November 1996 erfolgte die erste Ausstellung des Fotoklub Jesenice im Foyer des Nagolder Rathauses. Die Vernissage fand

im Beisein einer slowenischen Delegation, bestehend aus Mitgliedern des Fotoklubs und Stadträten aus Jesenice statt. Die feierliche Eröffnung erfolgte durch Niemand geringeren als die beiden damaligen Bürgermeister der beiden Partnerstädte: Herrn Dr. Prewo und Herrn Dr. Brudar.

Der „Schwarzwälder Bote“, die regionale Tageszeitung in Nagold titelte die neue Zusammenarbeit der beiden Fotoclubs als „Neue Wege in der Partnerschaft“.

Wie richtig der „Schwarzwälder Bote“ mit seiner damaligen Einschätzung lag, bewies das Thema der slowenischen Fotoausstellung: „Landschaften und Menschen in Slowenien“.

Fotoausstellungen zur Förderung der gegenseitigen Verständigung

Die Zusammenarbeit der beiden Fotoclubs fördert die Städtepartnerschaft in doppelter Hinsicht:

Zunächst bietet sich den Mitgliedern die Gelegenheit des gegenseitigen Austauschs über ein gemeinsames Hobby.

Darüber hinaus berichten die in den Ausstellungen gezeigten Fotografien der beiden Fotoclubs vom Leben in der jeweiligen Partnerstadt. Somit leisten die beiden Fotoclubs einen wichtigen Beitrag, damit die Bürger die jeweils andere Partnerstadt besser kennenlernen:



Državna hortikulturna razstava 2012 v Nagoldu - delegaciji obeh fotoklubov pred »železarjem«, darilom mesta Jesenice v mestnem parku Nagold »Kleb«. Kmalu po uradnem odkritju.

Landesgartenschau 2012 in Nagold - Die Delegationen der beiden Fotoclubs vor dem „Ironman“, dem Geschenk der Stadt Jesenice im Nagolder Stadtpark „Kleb“. Kurz nach der offiziellen Enthüllung.

(archiv / Archiv Fotoclub Nagold e.V.)

Hier die schwäbische Kleinstadt Nagold mit prosperierender Wirtschaft, idyllisch im Nordschwarzwald am gleichnamigen Fluss Nagold gelegen. -

Dort die durch das ehemalige Stahlwerk geprägte Industriestadt Jesenice, umgeben von einer atemberaubenden Landschaft zwischen den Ausläufern der Karawanken und Bled.

Trotz des gleichen Ziels, die Photographie zu fördern, sind auch die beiden Fotoclubs auf ihre ganz eigene Art verschieden:

Der im Jahre 1921 gegründete fotografsko drustvo Jesenice blickt auf eine fast 100 jährige Tradition zurück. In dieser Zeit erwarben die ca. 80 Mitglieder des Fotoklubs ein hohes photographisches Renommée.

Im Vergleich dazu ist der 1991 gegründete Fotoclub Nagold noch vergleichsweise jung und mit circa 20 Mitgliedern deutlich kleiner.

Photographie als gelebte Städtepartnerschaft

Im März 1997 erwiderte der Fotoclub Nagold mit einer Ausstellung in Jesenice. Die Vernissage in Jesenice erfolgte im Beisein von Mitgliedern des Fotoclubs Nagold. Karl Lang präsentierte damals seine Diaschau über den Schwarzwald.

Dieser Besuch, wie auch viele folgende Besuche, wurden auch für gemeinsame Unternehmungen und Fotoexkursionen genutzt. Diese führten in Slowenien u.a. zur berühmten Skisprungschanze in Planica, zum Gestüt in Lipica, zum Nationalpark Triglav oder nach Bled.

Von Nagold aus führten die gemeinsamen Exkursionen u.a. zur Burg Hohenzollern sowie zum Mercedes-Benz-Museum in Stuttgart.

Seit 1996 folgten zahlreiche gemeinsame Aktivitäten. Neben den oft durch Bürgerreisen ermöglichten Besuchen nahmen z.B. Mitglieder des Fotoclubs Nagold an slowenischen Fotowettbewerben teil. Ebenso wurden Fotoausstellungen einzelner Fotografen in der jeweiligen Partnerstadt. Beispielsweise zeigte der „Meister der Alpenfotografie“, Franc Ferjan beeindruckende Aufnahmen seiner Heimat nahe der Karawanken.

Schwierigkeiten wurden gemeinsam gemeistert

Gleich zu Beginn der Partnerschaft der beiden Fotoclubs galt es erste Hürden zu überwinden: Im März 1997 gehörte Slowenien noch nicht der Europäischen Union an. Deshalb mussten die Nagolder Fotos für die erste Nagolder Ausstellung in Jesenice noch persönlich an Grenze verzollt werden. Das Problem wurde gemeinsam gelöst indem der Fotoclub Nagold seine Fotos an eine Kontaktperson in Österreich versandte. Dort wurden die Fotos vom Fotoklub Jesenice abgeholt und nach Slowenien eingeführt.

Selbst Corona konnte den Austausch zwischen den beiden Fotoclubs nicht beeinträchtigen. Auf Anstoß der Fotofreunde vom Fotoklub Jesenice betrieben die beiden Fotoclubs im abwechseln eine virtuelle Ausstellung. Diese Idee wurde auch von den Stadtverwaltungen in Jesenice und Nagold tatkräftig unterstützt. Diese stellten die jeweilige Homepage als Plattform für die Online-Ausstellungen zur Verfügung.

Besonderer Höhepunkt: Landesgartenschau in Nagold 2012

Die Landesgartenschau 2012 war für die Menschen der Stadt Nagold ein ganz besonderes Ereignis, den die ganze Stadt jahrelang vorbereitet hatte. Dieses Ereignis wurde auch von den Partnerstädten gewürdigt. So schenkte die Stadt Jesenice der Stadt Nagold die Skulptur des „Ironman“, eines Stahlarbeiters als Sinnbild für die Industriestadt Jesenice.

Die Enthüllung des „Ironman“ erfolgte durch die beiden damaligen Bürgermeister im Beisein der ehemaligen Bürgermeister beider Städte sowie einer Bürgerdelegation aus Jesenice. Natürlich nahmen auch Mitglieder der beiden befreundeten Fotoclubs an der Feier teil.

Besonderer Dank

Die Zusammenarbeit zwischen den beiden Fotoclubs in Jesenice hätte sich nicht ohne den politischen Willen zur Völkerverständigung und ohne die tatkräftige Unterstützung der beiden Stadtverwaltungen entwickeln können. Dies gilt auch für die regelmäßigen Bürgerreisen, die von den Stadtverwaltungen und jeweiligen Partnerschaftskomitees organisiert wurden.

Ganz besonders dankt der Fotoclub Nagold e.V. allen Bürgermeistern der beiden Partnerstädte Jesenice und Nagold, die in den vergangenen 30 Jahren die Städtepartnerschaft stets gefördert haben. Insbesondere gilt dies für unseren Nagolder Oberbürgermeister Herrn Großmann und unseren ehemaligen Oberbürgermeister Herrn Dr. Prewo.

Noch heute rühmen die Altmitglieder des Fotoclubs Nagold Frau Kristina Sauter von der Stadtverwaltung Nagold für Ihre wertvolle tatkräftige Unterstützung in den Anfangstagen der Foto-Partnerschaft. Vielen herzlichen Dank dafür!

Unerreichte slowenische Gastfreundschaft

Unser Bericht darf nicht schließen, ohne etwas ganz Besonderes zu würdigen:

Alle Mitglieder des Fotoclubs Nagold, die jemals Gelegenheit zu einem Besuch in Jesenice hatten, waren zutiefst beeindruckt von der herausragenden, ausgesuchten Gastlichkeit der Menschen in Jesenice und der Mitglieder des Fotoklubs fotografsko drustvo Jesenice im Besonderen. So zitierte auch der Schwarzwälder-Bote am 5. Juli 2007 die Mitglieder des Fotoclubs Nagold nach deren Besuch in Jesenice vortrefflich mit den Worten:

„Kein Aufwand und keine Mühe war den Gastgeber zu groß, um den Gästen Ihre Heimat näherzubringen. In dieser herzlichen Atmosphäre wurde die Städtepartnerschaft wirklich gelebt.“

Die Mitglieder des Fotoclubs Nagold danken Ihren Fotofreunden in Nagold für nun nahezu 30 Jahre Partnerschaft und Fotofreundschaft. Wir danken dem Fotoklub fotografsko drustvo Jesenice für die Einladung zum Besuch in Jesenice am 14. bis 16. Juni 2024. Die Delegation des Fotoclubs freut sich darauf, mit den Fotofreunden aus Jesenice das 30-jährige Jubiläum der Städtepartnerschaft zwischen Jesenice und Nagold zu feiern.

Bis zu unserem Wiedersehen wünschen wir allen Fotofreunden **Gut Licht!**

Robert Homscheid, Fotoclub Nagold

Sodelovanje glasbenih šol

V letu 2005 je Glasbena šola Jesenice, po 58 letih delovanja, dobila prve svoje prostore, namenjene glasbeno-plesni dejavnosti, in sicer v Kasarni na Stari Savi. Prav zaradi zgledno prenovljene stavbe ter dobro in lepo opremljenih prostorov je takratni župan Boris Bregant svoje goste z veseljem pripeljal na obisk in ogled šole. Tako nas je obiskal tudi takratni župan Nagolda, dr. Rainer Prewo. Navdušen je bil nad prostori, našo kratko predstavitev šole in seveda tudi nad glasbenim programom v izvedbi naših učencev. Povedal je, da tudi pri njih uspešno deluje glasbena šola in izrazil je željo po sodelovanju. Tako smo se oktobra 2006 prvič z učitelji in učenici odpeljali v Nagold na srečanje treh mest: Jesenice, Nagold in Longwy. V Nagold smo se odpravili skupaj s predstavniki Občine, fotografi ter pevskim zborom Osnovne šole Prežihov Voranc. Takrat smo se prvič srečali z učitelji in ravnateljem glasbene šole, Florianom Hummlom, ter spoznali ostale sodelavce mestne uprave Nagold. Z glasbenim programom smo vsa tri mesta nastopila na prireditvi v počastitev sodelovanja naših mest. Domov smo se vrnili polni lepih vtisov in bogatejši za nova poznanstva, ki so se spletla v prijateljstva. Mesto nas je navdušilo s svojo urejenostjo. Vse prireditve so potekale v večnamenskem prostoru, v Kubusu. Prav Kubus je bil zgled za obnovitev Kolperna na Jesenicah v večnamensko dvorano.



*Skupni koncert obeh šol v Gledališču Toneta Čufarja leta 2008
Gemeinsames Konzert beider Schulen im Theater Tone Čufar im Jahr 2008
(arhiv Glasbena šola Jesenice / Archiv Musikschule Jesenice)*

Od tega dogodka naprej sta glasbeni šoli Nagold in Jesenice tesno povezani ter sami organiziramo skupna srečanja. V začetku smo se dogovorili, da bodo srečanja potekala vsaki dve leti, kasneje pa smo sprejeli odločitev, da se srečujemo vsaka tri leta. Glasbena šola Jesenice je bila v Nagoldu štirikrat, in sicer leta 2006, 2010, 2012 in 2019. Nagoldčane pa smo na Jesenicah gostili štirikrat, in sicer leta 2008, 2014, 2016 in 2022.

V letu 2024 obeležujemo 30-letnico sodelovanja mest Jesenice in Nagold tako, da se veselimo možnosti, da naše prijatelje ponovno gostimo na Jesenicah.

V teh letih smo spletli tesna prijateljstva. Naš namen je predvsem povezati mlade iz dveh držav, zato učenci prenočujejo pri družinah učencev gostiteljev. Tako mladi urijo jezik, sklepajo nova poznanstva, spoznavajo kulturo kraja. Veseli nas, da so nekateri učenci povezani še danes, čeprav so že odrasli. Seveda pa naša srečanja vedno obeležimo s skupnimi koncerti in tako skrbimo za izmenjavo izkušenj in notnega gradiva, predstavljanje kulture svojega kraja. Na Glasbeni šoli skrbimo, da v program vedno vključimo slovensko ljudsko glasbo oziroma glasbo slovenskih skladateljev. Poteka tudi izmenjava notne literature, tako šolo v Nagoldu ob vsakem obisku obogatimo z notnim gradivom slovenskih skladateljev (D. Jeraša, P. Šivic, T. Habeta ...). Naša knjižnica pa je bogata z notnim gradivom nemškega skladatelja Bertolda Hummla. Vsak gostitelj ob srečanju pripravi bogat program, ki obsega tudi ogled krajev in okolice. Tako smo gostom razkazali poleg Jesenic še Kranjsko Goro, Planico, Bled in Ljubljano. V Nagoldu pa smo obiskali kameljo farmo in organizirane športno-družabne igre.

Z veseljem se ozremo na preteklo sodelovanje med mestoma Jesenice in Nagold. Še posebej smo ponosni na skupni simfonični orkester obeh šol, ki je prvič nastopil na prireditvi ob 25. obletnici sodelovanja mest Jesenice in Nagold leta 2019 v Nagoldu. Ta edinstvena izkušnja je pustila neizbrisani pečat. Od upokojitve ravnatelja Florian Hummla v letu 2021 nadaljujemo sodelovanje šol z novim ravnateljem Christianom Pöndlom. Z optimizmom zremo v prihodnost, polno glasbenih dosežkov, kulturnih izmenjav in sodelovanja, ki bodo še dodatno okrepili vez med našima skupnostma.

mag. Martina Valant,
ravnateljica Glasbene šole Jesenice

Zusammenarbeit der Musikschulen

Im Jahr 2005 erhielt die Musikschule Jesenice nach 58-jähriger Tätigkeit ihre ersten Räumlichkeiten für Musik und Tanz, nämlich in der so genannten »Kasarna« in Stara Sava. Aufgrund des vorbildlich erneuerten Gebäudes und der bestens ausgestatteten Räumlichkeiten war der damalige Bürgermeister Boris Bregant gern bereit, seine Gäste zu einem Besuch und einer Führung durch die Schule einzuladen. So besuchte uns auch der damalige Nagolder Bürgermeister Dr. Rainer Prewo. Er war beeindruckt von den Räumlichkeiten, unserer kurzen Vorstellung der Schule und natürlich dem musikalischen Programm unserer Schüler. Er sagte, dass auch in Deutschland die Musikschule ebenfalls erfolgreich arbeitet und äußerte den Wunsch nach einer Zusammenarbeit. So reisten im Oktober 2006 erstmals Lehrer und Schüler nach Nagold zu einem Treffen der drei Städte Jesenice, Nagold und Longwy. Gemeinsam mit Vertretern der Gemeinde, Fotografen und dem Chor der Grundschule Prežihov Voranc fuhren wir nach Nagold. Damals trafen wir erstmals die Lehrer und den Schulleiter der Musikschule, Florian Hummel, und lernten die anderen Mitarbeiter der Stadtverwaltung Nagold kennen. Mit einem musikalischen Programm traten alle drei Städte bei der Veranstaltung zu Ehren der Zusammenarbeit unserer Städte auf. Wir kehrten nach Hause zurück voller guter Eindrücke und reicher um neue Bekanntschaften, aus denen Freundschaften entstanden. Die Stadt beeindruckte uns mit ihrer Ordentlichkeit. Alle Veranstaltungen fanden im Mehrzweckraum Kubus statt. Gerade Kubus war es, der den Umbau von Kolpern in Jesenice zu einer Mehrzweckhalle vorangetrieben hat.

Seit dieser Veranstaltung sind die Musikschulen Nagold und Jesenice eng miteinander verbunden und wir organisieren selbst gemeinsame Treffen. Zuerst haben wir uns darauf geeinigt, dass die Treffen alle zwei Jahre stattfinden, und später haben wir beschlossen, uns alle drei Jahre zu treffen. Die Musikschule Jesenice war viermal in Nagold, nämlich in den Jahren 2006, 2010, 2012 und 2019. Und wir waren viermal Gastgeber der Nagolder in Jesenice, nämlich in den Jahren 2008, 2014, 2016 und 2022.



*Gostovanje Glasbene šole Jesenice v Nagoldu na Razstavi cvetja leta 2012
Die Musikschule Jesenice zu Gast in Nagold auf der Blumenschau 2012
(archiv Glasbena šola Jesenice / Archiv Musikschule Jesenice)*

Im Jahr 2024 feiern wir das 30-jährige Jubiläum der Zusammenarbeit zwischen den Städten Jesenice und Nagold und freuen uns auf die Möglichkeit, unsere Freunde wieder in Jesenice zu Gast zu haben.

In diesen Jahren haben wir enge Freundschaften geschlossen. Unser Ziel ist es, junge Menschen aus zwei Ländern zusammenzubringen, sodass die Schüler bei den Familien der Gast Schüler übernachten. So lernen junge Menschen die Sprache, knüpfen neue Bekanntschaften und lernen die lokale Kultur kennen. Wir freuen uns, dass einige Schüler auch heute noch verbunden sind, obwohl sie erwachsen sind. Selbstverständlich sind unsere Treffen immer mit gemeinsamen Konzerten verknüpft und so sorgen wir für den Austausch von Erfahrungen und musikalischem Material sowie stellen die Kultur unseres Ortes vor. An der Musikschule achten wir darauf, dass wir immer slowenische Volksmusik oder Musik slowenischer Komponisten in das Programm aufnehmen. Es findet auch ein Notenaustausch statt, sodass die Schule in Nagold bei jedem Besuch mit Noten slowenischer Komponisten (D. Jeraša, P. Šivic, T. Habeta...) bereichert wird. Unsere Bibliothek ist reich an Noten des deutschen Komponisten Bertold Hummel. Jeder Gastgeber bereitet für das Treffen ein reichhaltiges Programm vor, zu dem auch eine Besichtigung der Orte und der Umgebung gehört. So zeigten wir den Gästen neben Jesenice auch Kranjska Gora, Planica, Bled und Ljubljana. In Nagold besuchten wir eine Kamelfarm und organisierte Sport- und Gesellschaftsspiele.

Wir blicken gerne auf die vergangene Zusammenarbeit zwischen den Städten Jesenice und Nagold zurück. Besonders stolz sind wir auf das gemeinsame Sinfonieorchester beider Schulen, das erstma-

Is bei der Veranstaltung zum 25-jährigen Jubiläum der Zusammenarbeit der Städte Jesenice und Nagold 2019 in Nagold auftrat. Dieses einzigartige Erlebnis hinterließ unauslöschliche Spuren. Nachdem der Schulleiter Florian Hummel im Jahr 2021 in Rente ging, führen wir die Zusammenarbeit der Schulen mit dem neuen Schulleiter Christian Pöndl fort. Wir blicken optimistisch in die Zukunft voller musikalischer Errungenschaften, kulturellem Austausch und Zusammenarbeit, die die Bindung zwischen unseren Gemeinschaften weiter stärken wird.

*Mag. Martina Valant,
Schulleiterin der Musikschule Jesenice*

Glasba povezuje – partnerstvo glasbenih šol

Partnerstvo glasbenih šol Jesenice in Nagold obstaja od leta 2006. Pobudnika sta bila nekdanji župan Boris Bregant (umrl 2020) in župan dr. Rainer Prewö.

Ravnateljica Martina Valant in ravnatelj Glasbene šole Nagold Florian Hummel, ob podpori svoje žene Margret, sta z navdušenjem začela sodelovanje s prvim srečanjem v Nagoldu. Po skupnem koncertu smo se odločili, da se bomo redno obiskovali. Partnerstvo je že od samega začetka zaznamovalo prisrčnost, spoštovanje in zaupanje. Zamisel o združevanju je bila uresničena s številnimi kasnejšimi srečanji. V središču pozornosti so otroci in mladi, ki so se večinoma prvič udeležili glasbene izmenjave v tujini. V veliko veselje je bilo videti veliko zavzetost, s katero so glasbeni šoli in starši gostitelji na obeh straneh mladim nudili čudovita doživetja. Najprej so bili seveda v ospredju glasbeni dogodki. Ne glede na to, ali so se prireditve odvijale v Nagoldu v Kubusu ali v prireditvenih prostorih na Jesenicah, koncerti so bili vedno na visoki ravni ter osrednji dogodek. Nastop pred občinstvom in skupno ustvarjanje glasbe sta hitro ustvarila dobro sodelovanje. Glasbeni šoli sta zagotovili pravo vzdušje za vadbo in nudili tudi pomembno podporo učiteljem.

Glasbeni šoli in starši gostitelji so bili zadolženi za obroke. Vsi udeleženci so okusili dobrote nemške dežele Schwaben oziroma slovenske dobrote. Tudi nastanitev pri starših gostiteljih je bila zelo prisrčna in zelo pomembna izkušnja za otroke in mladostnike.

Florian Hummel navdušeno pripoveduje: »Posebej je treba omeniti odlične izlete, ki smo jih bili deležni v Sloveniji: Bled s čudovitim jezerom, cvetenje narcis na Golici, Kranjska Gora, glavno mesto države, Ljubljana, in kot vrhunec desetletnega sodelovanja v letu 2016, fantastična Postojnska jama na jugu Slovenije! Za to smo zelo hvaležni Martini Valant in mestu Jesenice!«

V Nagoldu je v okviru obletnice partnerstva mest »25 let Nagold - Jesenice« leta 2019, povabil nas je župan Jürgen Großmann, potekalo še eno pomembno srečanje. Poudarek slovesnosti je bil na glasbeni spremljavi združenega orkestra glasbenih šol. Florian Hummel se je upokojil leta 2020, nadaljevanje tega pomembnega partnerstva je z veliko zavzetostjo prevzel njegov naslednik Christian Pöndl, ki je dolgoletno sodelovanje po koronavirusu nadgradil s prvim uspešnim obiskom Jesenic.

*Florian Hummel,
ravnatelj Musikschule Nagold*

Musik verbindet – Partnerschaft der Musikschulen

Die Partnerschaft der Musikschulen von Jesenice und Nagold besteht seit dem Jahr 2006. Initiatoren waren Altbürgermeister Boris Bregant (gestorben 2020) und Oberbürgermeister Rainer Prewo.

Mit großer Begeisterung starteten Direktorin Martina Valant und Stadtmusikdirektor Florian Hummel, unterstützt von seiner Frau Margret, die Zusammenarbeit mit einem ersten Treffen in Nagold.

Nach dem gemeinsamen Konzert wurde beschlossen, sich in regelmäßigen Abständen gegenseitig zu besuchen. Die Partnerschaft war von Anfang an von Herzlichkeit, Respekt und Vertrauen geprägt. Der völkerverbindende Gedanke wurde bei vielen folgenden Begegnungen gelebt. Im Mittelpunkt stehen die Kinder und Jugendlichen, die zum großen Teil erstmals bei einem Musikaustausch mit dem Ausland dabei waren. Es war eine sehr große Freude, mit welch großem Engagement die Musikschulen und die Gasteltern auf beiden Seiten für wunderbare Erlebnisse für die jungen Menschen gesorgt haben. Zunächst standen natürlich die musikalischen Events im Vordergrund. Ob im Nagolder Kubus oder in den Veranstaltungsräumen in Jesenice, immer waren die Konzerte mit hohem Niveau der zentrale Höhepunkt. Vor Publikum auftreten und gemeinsam musizieren schaffte schnell gute Verbindungen. Die Musikschulen sorgten für das richtige Klima zum Üben und auch für die wichtige Betreuung durch die Lehrkräfte.

Für die Verpflegung waren die Musikschulen und die Gasteltern zuständig. Alle Teilnehmer wurden mit schwäbischen bzw. slowenischen Köstlichkeiten verwöhnt. Auch die Unterbringung bei den Gasteltern war sehr herzlich und für die Kinder und Jugendlichen eine sehr wichtige Erfahrung.

Florian Hummel schwärmt: „Besonders hervorzuheben sind die tollen Ausflüge, die wir in Slowenien erleben durften: Bled mit dem wunderschönen See, die Narzissenblüte auf der Golica, Kranjska Gora, die Landeshauptstadt Ljubljana und als Höhepunkt zum 10jährigen Jubiläum der Partnerschaft 2016 die fantastischen Höhlen von Postojna im Süden Sloweniens! Dafür sind wir Martina Valant und der Stadt Jesenice sehr dankbar!“

Eine wichtige weitere Begegnung fand im Rahmen des Jubiläums der Städtepartnerschaft „25 Jahre Nagold – Jesenice“ 2019 auf Einladung von Oberbürgermeister Jürgen Großmann in Nagold statt. Hier stand die musikalische Umrahmung des Festaktes durch ein gemeinsames Orchester der Musikschulen im Mittelpunkt. 2020 ging Florian Hummel in den Ruhestand, sein Nachfolger Christian Pöndl übernahm mit großem Einsatz die Fortführung dieser wichtigen Partnerschaft und konnte nach Corona mit einem ersten erfolgreichen Besuch in Jesenice an die traditionsreiche Zusammenarbeit anknüpfen.

Florian Hummel,
Rektor der Musikschule Nagold

Košarkarski prijatelji iz Nagolda na EuroBasketu 2013

V mesecu septembru 2013 je v Sloveniji potekal eden največjih športnih dogodkov samostojne Slovenije, Evropsko prvenstvo v košarki. Tekmovanja v skupinskem delu so potekala v Celju, Kopru, Ljubljani in na Jesenicah, zaključni del pa v Ljubljani. Evropsko košarkarsko prvenstvo je bilo razlog obiska košarkarskih prijateljev iz Nagolda.

Pred prvenstvom se je Športna dvorana Podmežakla obnovila in povečala. Druga faza prenove je bila zaključena v avgustu 2013. Jeseničani smo dobili večnamenski športni objekt, v katerem so poleg športnikov na ledu svoje domovanje našla tudi druga športna društva. Dvorana nudi možnost izvedbe raznih športno-kulturno-zabavnih prireditev.

Za potrebe izvedbe košarkarskega prvenstva se je dvorana z okolico dodatno uredila. Ob »sreči« na žrebu so Jesenice v času prvenstva zaživele. Na tekmah in v mestu so se družili navijači bivših jugoslovanskih in baltskih držav. Na Jesenicah so si uvrstitev v drugi krog tekmovanja želele zagotoviti reprezentance Bosne in Hercegovine, Črne Gore, Latvije, Litve, Makedonije in Srbije. Za mesto je bil to največji športni dogodek dolge in bogate športne zgodovine, hkrati pa lepa promocija v svetu. Utrip prvenstva in dogajanja v mestu je občutila tudi delegacija Mesta Nagold, ki je v teh dneh obiskala Jesenice.

Občini že dolgo let tesno sodelujeta na različnih področjih. Sodelovanje se je pričelo spontano, pričeli so ga ljubitelji fotografije obeh mest. V vseh teh letih so se stkale pristne prijateljske vezi med občinama, sodelovanje na umetniškem, glasbenem, športno-rekreativnem področju ter v obrtništvu in podjetništvu.



Skupinska fotografija delegacije Gruppenfoto der Delegation (arhiv Občina Jesenice / Archiv Gemeinde Jesenice)

Kot se za tako velik dogodek spodobi, je Občina Jesenice v času EuroBasketa 2013 na večdnevni obisk povabila prijatelje iz pobratenega mesta Nagold. Jesenice so obiskali predstavniki občine, fotografi, kolesarji in košarkarji.

Takratni župan Občine Jesenice Tomaž Tom Mencinger je pripravil sprejem in uradno srečanje, ki so se ga udeležili župan Mesta Nagold Jürgen Grossmann z delegacijo, predstavniki košarkarskega kluba iz Nagolda, ravnateljica Glasbene šole Jesenice Martina Valant, predsednik Fotografskega društva Jesenice Bogdan Bricelj, predstavnik jeseniških kolesarjev Aljoša Žnidar in trener Košarkarskega kluba Jesenice Primož Samar.

Namen srečanja je bil medsebojno spoznavanje, izmenjava informacij s primeri dobre prakse, ohranjanje prijateljstva in krepitev sodelovanja na vseh področjih.

Po srečanju smo se sprehodili po Stari Savi in odšli na pohod po Stari rudni poti, kjer so izvedeli veliko novega o nastanku mesta in zgodovini železarstva na Jesenicah. V večernem času so si v Športni dvorani Podmežakla ogledali tekmi evropskega prvenstva med Litvo in Latvijo ter Srbijo in Makedonijo.

Pri organizaciji prvenstva je sodelovalo veliko Jeseničanov, tudi aktivni košarkarji in košarkarski delavci. Edini prosti dan na prvenstvu smo košarkarji izkoristili za druženje z gosti iz Nagolda. V dopoldanskem času smo organizirali ogled športne dvorane in posredovali vse potrebne informacije glede organizacije tako velikega športnega dogodka. Košarkarski gostje so lahko preizkusili parket in koše dvorane, si ogledali garderobe z drugimi spremljevalnimi prostori ter se kot novinarji in košarkarji preizkusili na tiskovni konferenci.

V popoldanskem času smo v telovadnici Osnovne šole Prežihovega Voranca odigrali prijateljsko košarkarsko tekmo. Pred pričetkom tekme je vse zbrane pozdravil predsednik domačega košarkarskega kluba Rajko Peternel. Gostom smo v izmenjavi daril podarili Lipka, uradno maskoto prvenstva.

Na tekmi sta za »jeseniške rdeče«, poleg družinskih članov, prijateljev kluba in organizatorjev druženja, pesti stiskala tudi nekdanji župan Boris Bregant in takratni župan Tomaž Tom Mencinger. Gostujočo ekipo je spodbujala celotna delegacija na čelu z županom Jürgenom Grossmannom. Čeprav je bil na tekmi rezultat nepomemben, lahko omenimo, da je domača ekipa slavila prepričljivo zmago.

Po tekmi smo si izmenjali izkušnje in se podružili. Obisk na Jesenicah je pomenil začetek sodelovanja med košarkarskima kluboma. Proti večeru sta se obe ekipi z navijači preselili v uradno navijaško cono na Staro Savo ter se udeležili zabavnega programa.

V naslednjih letih je prišlo do komunikacije med kluboma in izmenjavo informacij med posamezniki. Nekajkrat smo bili povabljeni na povratno tekmo v Nemčijo, vendar pa se zaradi najavljenega obiska Občine Jesenice v času trajanja ligaške košarkarske tekmovalne sezone, vabilu žal nismo mogli odzvati.

Če dobimo povabilo pred ali po zaključku tekmovalne sezone, bomo z veseljem odigrali povratno košarkarsko tekmo.

Primož Samar,
Košarkarski klub Jesenice

Basketballfreunde aus Nagold bei der EuroBasket 2013

Im September 2013 fand in Slowenien eine der größten Sportveranstaltungen des unabhängigen Sloweniens, die Basketball-Europameisterschaft, statt. Die Wettbewerbe des Gruppenteils fanden in Celje, Koper, Ljubljana und Jesenice statt, das Abschlussspiel in Ljubljana. Die Basketball-Europameisterschaft war Anlass für den Besuch der Nagolder Basketballfreunde.

Vor der Meisterschaft wurde die Sporthalle Podmežakla renoviert und erweitert. Die zweite Phase der Renovierung wurde im August 2013 abgeschlossen. Die Bürger von Jesenice bekamen eine Mehrzweck-Sportanlage, in der neben Sportlern auf dem Eis auch andere Sportvereine ihr Zuhause fanden. Die Halle bietet die Möglichkeit, verschiedene Sport-, Kultur- und Unterhaltungsveranstaltungen zu organisieren.

Für die Bedürfnisse der Basketballmeisterschaft wurde die Halle und ihre Umgebung zusätzlich gestaltet. Durch das „Glück“ der Auslosung erwachte Jesenice während der Meisterschaft zum Leben. Fans der ehemaligen jugoslawischen und baltischen Länder trafen sich bei den Spielen und in der Stadt. In Jesenice wollten sich die Teams aus Bosnien und Herzegowina, Montenegro, Lettland, Litauen, Mazedonien und Serbien ihren Platz in der zweiten Runde des Wettbewerbs sichern. Für die Stadt war es das größte Sportereignis in ihrer langen und reichen Sportgeschichte und gleichzeitig eine große weltweite Werbung. Den Puls der Meisterschaft und das Geschehen in der Stadt spürte auch die Nagolder Stadtdelegation, die in diesen Tagen Jesenice besuchte.

Die beiden Gemeinden arbeiten seit vielen Jahren in verschiedenen Bereichen eng zusammen. Die Zusammenarbeit begann spontan. Sie wurde von Fotoliebhabern beider Städte ins Leben gerufen. In all diesen Jahren entstanden echte Freundschaften zwischen den Gemeinden sowie eine Zusammenarbeit in den Bereichen Kunst, Musik, Sport und Freizeit sowie Handwerk und Unternehmertum.

Passend zu einem so großen Event lud die Gemeinde Jesenice im Rahmen der EuroBasket 2013 Freunde aus der Partnerstadt Nagold zu einem mehrtägigen Besuch ein. Jesenice besuchten Vertreter der Gemeinde, Fotografen, Radfahrer und Basketballspieler.

Der damalige Bürgermeister der Gemeinde Jesenice, Tomaž Tom Mencinger, bereitete einen Empfang und ein offizielles Treffen vor, an dem der Bürgermeister von Nagold, Jürgen Großmann, mit seiner Delegation, Vertreter des Basketballvereins aus Nagold, Martina Valant, die Schulleiterin der Musikschule, Bogdan Bricelj, der Präsident des Fotovereins Jesenice, Aljoša Žnidar, Vertreter der Radfahrer Jesenice und Primož Samar, Trainer des Basketballclubs Jesenice, teilnahmen.

Ziel des Treffens war, sich gegenseitig kennenzulernen, Informationen mit Beispielen guter Praxis auszutauschen, Freundschaften zu pflegen und die Zusammenarbeit in allen Bereichen zu stärken.

Nach dem Treffen machten wir einen Spaziergang durch den Ort Stara Sava und unternahmen eine Wanderung entlang der Alten Bergbauroute (Stara rudna pot), wo wir viel über die Entstehung der Stadt und die Geschichte der Eisenindustrie in Jesenice erfuhren. Am Abend verfolgten sie in der Sporthalle Podmežakla die Spiele der Europameisterschaft zwischen Litauen und Lettland sowie Serbien und Mazedonien.



*Prijateljska košarkarska tekma Freundschaftliches Basketballspiel
(arhiv / Archiv Aleksandra Orel)*

An der Organisation der Meisterschaft beteiligten sich viele Menschen aus Jesenice, darunter aktive Basketballspieler und Basketballarbeiter. Den einzigen freien Tag der Meisterschaft nutzten wir, die Basketballer, um sich mit den Gästen aus Nagold zu gesellen. Am Vormittag organisierten wir einen Rundgang durch die Sporthalle und vermittelten alle notwendigen Informationen zur Organisation einer so großen Sportveranstaltung. Die Basketballgäste konnten das Parkett und die Körbe der Halle testen, die Umkleidekabinen und weitere Begleiträume besichtigen und sich bei der Pressekonferenz als Journalisten und Basketballspieler ausprobieren.

Am Nachmittag spielten wir ein freundschaftliches Basketballspiel in der Turnhalle der Grundschule Prežihovo Voranc. Vor Spielbeginn begrüßte Rajko Peternel der Präsident des örtlichen Basketballvereins, alle Anwesenden. Während des Geschenkeaustauschs überreichten wir den Gästen das offizielle Maskottchen der Meisterschaft, genannt Lipko.

Neben Familienmitgliedern, Freunden des Vereins und Veranstaltern der Geselligkeit, drückten beim Spiel für die „Roten aus Jesenice“ die Daumen auch der Altbürgermeister Boris Bregant und der damalige Bürgermeister Tomaž Tom Mencinger. Das Gastteam wurde von der gesamten Delegation unter der Leitung des Bürgermeisters, Jürgen Großmann, angefeuert. Obwohl das Ergebnis des Spiels unbedeutend war, können wir erwähnen, dass die Heimmannschaft einen überzeugenden Sieg feierte.

Nach dem Spiel tauschten wir Erfahrungen aus und knüpften Kontakte. Der Besuch in Jesenice war der Beginn der Zusammenarbeit zwischen den beiden Basketballvereinen. Gegen Abend zogen beide Mannschaften und ihre Fans in die offizielle Fanzone Stara Sava und nahmen an einem Unterhaltungsprogramm teil.

In den folgenden Jahren kam es zur Kommunikation zwischen den beiden Vereinen und zum Informationsaustausch zwischen Einzelpersonen. Wir wurden einige Male zum Rückspiel nach Deutschland eingeladen, konnten aber aufgrund des angekündigten Besuchs der Gemeinde Jesenice während der Basketballliga-Wettbewerbssaison leider nicht auf die Einladung reagieren.

Wenn wir vor oder nach Ende der Wettkampfsaison eine Einladung erhalten, spielen wir gerne ein Basketball-Rückspiel.

Primož Samar, Basketballclub Jesenice

Pobratenje Jesenic in Nagolda skozi oči Srednje šole Jesenice

Spomladi 2016 je Občina Jesenice naši šoli ponudila sodelovanje v projektu izdelave nove skulpture, ki naj bi zamenjala dotrajano kopijo Železarja v parku nemškega mesta Nagold. Na osnovi zbranih idejnih zasnov se je projektna skupina odločila za stiliziran plavž z izrezi jeseniškega simbola, to je z narcisami z notranjo osvetlitvijo. Dijaki 4. Letnika, programa strojni tehnik, so v okviru pouka strokovnih modulov izdelali celotno dokumentacijo za projekt. S programskim orodjem Creo Parametric so modelirali posamezne dele, podsestave in celotni sestav. Na osnovi modelov so izdelali vso potrebno tehnično dokumentacijo. S pomočjo modula Sheetmetal so določili oblike in dimenzije pločevine pred krivljenjem in način pritrditve skulpture na temelj. Izbrali so elemente solarnega sistema (panel, regulator, akumulator, kable in LED sijalko) ter našli primerne dobavitelje.

V sodelovanju s podjetjem SIJ Acroni je projektna skupina izbrala ustrezen material za izdelavo. Podjetje je pokrilo vse stroške nabave materiala. V skladu z načrtom izdelave je SIJ Metal Ravne izvedel razrez pločevine in sestavo skulpture. V času grobe izdelave skulpture so dijaki z mentorji in koordinatorjem iz podjetja SIJ Acroni obiskali SIJ Metal in uskladili še zadnje pomanjkljivosti pred varjenjem sklopov skulpture.

Po varjenju skulpture na Ravnah je Srednja šola Jesenice prevzela 1,8 metra visoko skulpturo v končno obdelavo. Z Acronijevimi strokovnjaki smo uskladili barvno zaščito skulpture, pripravili armaturo za temelj, podjetje Niro Steel pa je izdelalo prirobnico za pritrditev Plavža na temelj. Izdelavo oziroma lasersko graviranje spominske plošče pa je Občina Jesenice zaupala nekdanjemu dijaku Srednje šole Jesenice, Marku Černetu.

Po barvanju skulpture smo na Srednji šoli Jesenice izvedli končno montažo s preizkusom delovanja regulacije za avtomatsko notranjo nočno osvetlitev Plavža in izdelali navodila za izdelavo temelja, pritrditev, montažo ter vzdrževalna dela za osvetlitev skulpture. Ob zaključku projekta smo izračunali, da je bilo v projekt vloženih okoli 500 ur dela.

Občina Jesenice je poskrbela za transport skulpture v Nagold, kjer je bila 13. 4. 2018 slovesnost ob postavitvi le-te. V okviru ekskurzije v Nemčijo so se slovesnosti udeležili tudi dijaki Srednje šole Jesenice in štirje učitelji.

S projektom smo dobili izjemno priložnost, v kateri smo povezali dijake in učitelje - mentorje naše šole s podjetji v lokalnem okolju in ob tem pomagali krepiti vezi med pobratenima mestoma Jesenice in Nagold. Takšnih projektov si želimo tudi v prihodnosti.

Monika Lotrič, ravnateljica Srednje šole Jesenice



*Skupinska fotografija, obisk Nagolda Gruppenfoto, Besuch in Nagold
(arhiv Srednje šole Jesenice / Archiv der Mittelschule Jesenice)*

Die Partnerschaft von Jesenice und Nagold durch die Augen der Mittelschule Jesenice

Im Frühjahr 2016 bot die Gemeinde Jesenice unserer Schule an, sich an dem Projekt zur Herstellung einer neuen Skulptur zu beteiligen, die die heruntergekommene Kopie des Eisenarbeiters im Park der deutschen Stadt Nagold ersetzen sollte. Aufgrund der gesammelten Konzeptentwürfe entschied sich das Projektteam für einen stilisierten Hochofen mit Ausschnitten des Symbols von Jesenice, also Narzissen mit Innenbeleuchtung. Die Schüler/innen des 4. Jahrgangs des Maschinenbauprogramms erstellten im Rahmen der Fachmodule die komplette Dokumentation für das Projekt. Einzelne Teile, Unterbaugruppen und die gesamte Baugruppe wurden mit dem Softwaretool Creo Parametric modelliert. Anhand der Modelle erstellten sie alle notwendigen technischen Unterlagen. Mit Hilfe des Sheetmetal-Moduls bestimmten sie die Formen und Abmessungen des Blechs vor dem Biegen sowie die Art der Befestigung der Skulptur am Fundament. Sie wählten die Elemente des

Solarsystems (Panel, Regler, Batterie, Kabel und LED-Lampe) aus und fanden geeignete Lieferanten.

In Zusammenarbeit mit der Firma SIJ Acroni wählte die Projektgruppe das geeignete Material für die Herstellung aus. Das Unternehmen übernahm alle Kosten für den Kauf des Materials. Gemäß dem Produktionsplan schnitt SIJ Metal Ravne das Blech und baute die Skulptur zusammen. Während der groben Herstellung der Skulptur besuchten die Schüler mit ihren Betreuern und einem Koordinator aus der Firma SIJ Acroni die Firma SIJ Metal und koordinierten die letzten Mängel, bevor sie die Teile der Skulptur verschweißten.

Nach dem Schweißen der Skulptur in Ravne übernahm die Mittelschule Jesenice die 1,8 Meter hohe Skulptur zur Fertigstellung. Mit den Fachleuten von Acroni bestimmten wir den Farbschutz der Skulptur, bereiteten die Armierung für das Fundament vor und das Unternehmen Niro Steel produzierte den Flansch zur Befestigung des Hochofens am Fundament. Die Gemeinde Jesenice beauftragte Marko Černet, einen ehemaligen Schüler der Mittelschule Jesenice, mit der Herstellung bzw. Lasergravur der Gedenktafel.

Nach dem Bemalen der Skulptur führten wir die Endmontage an der Mittelschule Jesenice mit einem Funktionstest der Steuerung für die automatische Innennachtbeleuchtung des Hochofens durch und bereiteten Anweisungen für die Herstellung des Fundaments, Befestigungs-, Montage- und Wartungsarbeiten für die Beleuchtung der Skulptur durch. Am Ende des Projekts haben wir errechnet, dass rund 500 Arbeitsstunden in das Projekt investiert wurden.

Die Gemeinde Jesenice veranlasste den Transport der Skulptur nach Nagold, wo am 13. April 2018, die feierliche Aufstellung stattfand. Im Rahmen der Exkursion nach Deutschland nahmen an der Zeremonie auch die Schüler der Mittelschule Jesenice und vier Lehrer teil.

Mit dem Projekt erhielten wir eine außerordentliche Gelegenheit, die Schüler und Lehrer – Betreuer unserer Schule – mit Unternehmen im örtlichen Umfeld zu vernetzen und gleichzeitig dazu beizutragen, die Beziehungen zwischen den Partnerstädten Jesenice und Nagold zu stärken. Solche Projekte wünschen wir uns auch in der Zukunft.

Monika Lotrič, Schulleiterin der Mittelschule Jesenice

Obisk Nagolda - učitelji in dijaki Srednje šole Jesenice

Nekdanji sodelavec prof. Peter Novak je bil prvi na naši šoli, ki je vzpostavil stik z Nagoldom ter ga z dijaki vzgojiteljske usmeritve tudi obiskal. Nato smo s pomočjo Občine Jesenice navezali stike z gospodom Philippom Baudouinom tudi učitelji zdravstvene usmeritve. Z dijaki zdravstvene usmeritve smo tako prvič obiskali Nagold 13. aprila 2018. Takrat smo sodelovali pri slovesni otvoritvi skulpture, ki jo je Občina Jesenice podarila Nagoldu, izdelali pa so jo dijaki strojne usmeritve.

Po otvoritvi smo bili tudi gostje nagoldske bolnišnice, ki smo jo obiskali leto kasneje, potem pa nam jo je »zagodel« koronavirus in morali smo svoj naslednji obisk zaradi zaprtja države odpovedati par dni pred odhodom.



*Spomin na obisk Nagolda v okviru Erasmus+ projekta
Erinnerung an den Besuch in Nagold im Rahmen des Erasmus+ -Projekts
(arhiv Srednja šola Jesenice / Archiv Mittelschule Jesenice)*

Letos se bomo sredi marca z dijaki zdravstvene in strojne usmeritve ponovno odpravili v Nagold.

Priložnost za obisk Nagolda nam je omogočil evropski Erasmus+ projekt, in sicer smo se konec oktobra 2023 štiri profesorice, zaposlene na Srednji šoli Jesenice, udeležile sledenja na delovnem mestu. Pet dni smo bile gostje Annemarie-Lindner-Schule. Gostitelji so nam pripravili zanimive ogleda mesta, vrtcev, doma starostnikov, bolnišnične zdravstvene šole ter kozmetičnega podjetja Annemarie Börlind v Calwu. Najbolj pa nas je s svojo pristno gostoljubnostjo presenetil gospod župan s sodelavci.

Naš prihod v Nagold pa je bil prav stresno-zabaven. Navigacija nas je vodila skoraj do hotela v samem mestnem jedru. Navajam skoraj, ker nas je nekaj metrov pred ciljem zaustavil dvignjen cestni stebriček in od tam naprej nismo našle rešitve, kako priti na parkirišče hotela. Vseeno se nam je nasmehnila sreča v podobi mimoidočega mladeniča, ki smo ga prosile za pomoč. In da, bil je pravi

angel v človeški podobi, ker je darežljivo šel domov po svoj avto in nas potem vodil na nekaj kilometrov dolgo pot do hotela (same se vsekakor ne bi rešile iz tega labirinta enosmernih ulic). Čez dva dneva so se naše poti ponovno nepričakovano križale, saj nam je streigel v restavraciji, kamor smo se podale na kosilo in tam je nastala tudi spodnja fotografija. Za prisrčen zaključek našega obiska Nagolda pa je poskrbel stanovski kolega Florian, ki nam je s svojo soprogo Joy pripravil prijetno večerno druženje ob glasbi in prigrizkih.

Strokovna izmenjava v Nagoldu je bila za vse učiteljice izjemno prijetno doživetje. Nova poznanstva so nam odprla nove možnosti za nadaljnje sodelovanje in medsebojne izmenjave učiteljev ter dijakov med pobratenima mestoma.

Meta Jug, profesorica na Srednji šoli Jesenice

Besuch in Nagold - Lehrer und Schüler der Mittelschule Jesenice

Der ehemalige Mitarbeiter Prof. Peter Novak war der erste an unserer Schule, der Kontakt mit Nagold aufnahm und besuchte ihn auch mit Schülern der pädagogischen Schulrichtung. Dann stellten wir mit Hilfe der Gemeinde Jesenice Kontakte zu Herrn Philipp Baudouin sowie den Lehrern für Gesundheitserziehung her. Die Schüler und ich besuchten Nagold zum ersten Mal am 13. April 2018. Damals nahmen wir an der feierlichen Eröffnung der von der Gemeinde Jesenice an Nagold geschenkten Skulptur teil, die von Schülern des Maschinenbaus angefertigt wurde.



*Spomín na druženje pri Florianu Erinnerung an das Gesellen bei Florian
(arhiv / Archiv Meta Jug)*

Nach der Eröffnung waren wir auch Gäste des Nagolder Krankenhauses, das wir ein Jahr später besuchten. Der nächste Besuch fiel jedoch wegen dem Coronavirus »ins Wasser« und wir mussten unseren Besuch wegen der Schließung des Landes einige Tage vor der Abreise absagen.

Dieses Jahr werden wir Mitte März erneut mit den Schülern der Gesundheits- und Maschinenbauschule nach Nagold fahren.

Die Möglichkeit, Nagold zu besuchen, wurde durch das europäische Erasmus+-Projekt ermöglicht: Ende Oktober 2023 nahmen vier an der Mittelschule Jesenice beschäftigten Professorinnen an einem Job-Shadowing teil. Wir waren fünf Tage lang Gäste der Annemarie-Lindner-Schule. Die Gastgeber bereiteten für uns interessante Führungen durch die Stadt, Kindergärten, das Altenheim, die Krankenpflegeschule im Krankenhaus und der Kosmetikfirma Annemarie Börlind in Calw vor. Am meisten überraschten uns jedoch der Bürgermeister und seine Kollegen mit ihrer aufrichtigen Gastfreundschaft.

Unsere Ankunft in Nagold war jedoch stressig-amüsant. Die Navigation führte uns fast bis zum Hotel im Stadtzentrum. Ich betone »fast«, weil wir wenige Meter vor dem Ziel von einem aufgestellten Straßenposten gestoppt wurden und wir von da an keinen Weg mehr zum Hotelparkplatz fanden. Doch das Glück lächelte uns in Form eines vorbeikommenden jungen Mannes zu, den wir um Hilfe baten. Und ja, er war ein echter Engel in Menschengestalt, denn er ging großzügig nach Hause, um sein Auto zu holen, und begleitete uns dann auf den mehrere Kilometer langen Fahrt zum Hotel (aus diesem Labyrinth der Einbahnstraßen wären wir bestimmt nicht herausgekommen). Zwei Tage später kreuzten sich unsere Wege unerwartet wieder, als er uns in dem Restaurant bediente, in dem wir zu Mittag aßen und in dem das Foto unten aufgenommen wurde. Für den freundlichen Abschluss unseres Besuchs in Nagold sorgte unser Kollege Florian, der mit seiner Frau Joy einen angenehmen Abend mit Musik und Canapés zauberte.

Der fachliche Austausch in Nagold war für alle Lehrkräfte eine äußerst angenehme Erfahrung. Neue Bekanntschaften haben neue Möglichkeiten für die weitere Zusammenarbeit und den gegenseitigen Austausch von Lehrern und Schülern zwischen den Partnerstädten eröffnet.

Meta Jug, Lehrerin an der Mittelschule Jesenice

Zgodovina prijateljstva med kolesarji iz Nagolda in Jesenic

Prve kontakte med kolesarji iz partnerskih mest Nagold in Jesenice smo vzpostavili v letu 2011. Takrat nas je vodja kolesarske skupine iz Nagolda in odličen kolesar, Rainer Morlok, povabil na kolesarsko turo in tako smo vzpostavili sodelovanje med kolesarji partnerskih mest.

V tistem času na Jesenicah ni bilo organizirane kolesarske skupine, bilo pa je kar nekaj jeseniških kolesarjev vključenih v Kolesarski klub Završnica. Nad predlogom kolegov iz Nagolda smo bili navdušeni in sprejeli smo njihovo ponudbo.

Maja 2012 se je štiričlanska ekipa jeseniških kolesarjev udeležila prve skupne kolesarske ture. Izhodišče je bilo v francoskem mestu Saverne, severozahodno od Strasbourga, ki je po velikosti in številu prebivalstva primerljivo z Jesenicami. Iz Nagolda do izhodišča kolesarske ture je bil v zgodnjih jutranjih urah organiziran avtobusni prevoz. Tam so nas z zajtrkom pričakali kolesarji iz mesta Longwy, s katerim ima mesto Nagold partnerski odnos že od leta 1966. Jutro je bilo hladno. Trasa kolesarske ture nas je vodila skozi očarljiva podeželska mesteca in vasi do francosko-nemške meje, kjer nas je čez gorske planote Schwarzwald, poraščene večinoma z iglastim gozdom, pripeljala do partnerskega mesta Nagold. Po skupno 155 prevoženih kilometrih smo bili v starem mestnem jedru Nagolda deležni slavnostnega sprejema.

Junija 2013 smo prijateljske odnose krepili s kolesarjenjem po Sloveniji, avstrijskem delu Koroške in Furlaniji. Izvedli smo dve skupni kolesarski turi, med katerima smo med drugim »preplezali« Vršič, najvišji cestni prelaz v Sloveniji, se zapeljali po dolini Soče in Koritnice, se povzpeli do mejnega prehoda Predel in po podeželskih cestah odkrivali lepote Gorenjske. V dveh dneh smo prekolesarili okoli 250 km in premagali več kot 3000 višinskih metrov. Najstarejši udeleženec, kolesarski kolega iz Nagolda, je imel krepko čez 70 let.

Še istega leta, v oktobru, smo bili ponovno povabljeni na zaključek kolesarske sezone v Nagold. Povabilu smo se z veseljem odzvali. Takrat so nas vodili po dolinah rek Nagold, Steinach, Glatt, Kinzig in Neckar ter po planotah Schwarzwalda in Gäua. Gostitelji so nas pričakali s svojo gostoljubnostjo in toplim sprejemom.

Leta 2019, v mesecu septembru, smo tudi kolesarji z Jesenic prisostvovali praznovanju jubileja, 25-letnici sodelovanja med partnerskima mestoma Nagold in Jesenice. V ta namen smo se udeležili skupne kolesarske ture v okolici Nagolda, ki je bil tako izhodiščna kot tudi končna točka kolesarjenja. V jutranjih urah vreme za kolesarjenje ni bilo najbolj obetavno. Bilo je oblačno in na čase je celo malo porosilo. Vendar se je nebo kmalu zjasnilo, tako da smo večji del kolesarili po soncu. Trasa je bila speljana po čudoviti kulturni krajini, mimo starodavnih gradov, skozi srednjeveška mesta.

Obiskali smo čudovit samostan, kjer so nas pogostili s tradicionalnimi pitami in drugimi kulinarnimi dobrotami. Po skupno 140 prevoženih kilometrih smo zaključili v Nagoldu na slavnostni akademiji ob tem jubileju.

V naslednjih letih nam je skupna druženja onemogočil koronavirus. Dolgi premor je tudi razlog, da z navdušenjem pričakujemo srečanje s kolesarskimi prijatelji v Sloveniji junija, ko bomo obeležili 30 let sodelovanja med mestoma Nagold in Jesenice.

Geschichte der Freundschaft zwischen den Radfahrern aus Nagold und Jesenice

Im Jahr 2011 konnten wir die ersten Kontakte zwischen den Radfahrern aus den Partnerstädten Nagold und Jesenice knüpfen. Damals lud uns der Leiter der Radgruppe aus Nagold und ein hervorragender Radfahrer, Rainer Morlok, zu einer Radtour ein und so etablierten wir eine Zusammenarbeit zwischen den Radfahrern der Partnerstädte.

Zu dieser Zeit gab es in Jesenice keine organisierte Radsportgruppe, aber einige Radfahrer aus Jesenice wurden in den Radsportverein Završnica aufgenommen. Wir waren vom Vorschlag unserer Kollegen aus Nagold begeistert und haben ihr Angebot angenommen.



*Obisk kolesarjev iz Nagolda na Jesenicah Besuch der Radfahrer aus Nagold in Jesenice
(arhiv Občina Jesenice / Archiv Gemeinde Jesenice)*

Im Mai 2012 nahm ein vierköpfiges Team von Radfahrern aus Jesenice an der ersten gemeinsamen Radtour teil. Ausgangspunkt war die französische Stadt Saverne, nordwestlich von Straßburg, die der Größe und Einwohnerzahl nach mit Jesenice vergleichbar ist. In den frühen Morgenstunden wurde eine Busverbindung von Nagold zum Ausgangspunkt der Radtour organisiert. Dort wurden wir von Radfahrern der Stadt Longwy, mit der die Stadt Nagold seit 1966 eine Partnerschaft pflegt, mit einem Frühstück begrüßt. Der Morgen war kalt. Die Route der Radtour führte uns durch charmante Lan-

dstädte und Dörfer bis zur deutsch-französischen Grenze, wo wir die Hochebenen des Schwarzwalds, größtenteils mit Nadelwald bewachsen durchquerten und in die Partnerstadt Nagold gelangten. Nach insgesamt 155 Kilometern erhielten wir einen feierlichen Empfang in der Altstadt von Nagold.

Im Juni 2013 festigten wir unsere Freundschaft mit einer Radtour durch Slowenien, dem österreichischen Teil Kärntens und Friaul. Wir führten zwei gemeinsame Radtouren durch, bei denen wir unter anderem Vršič, den höchsten Straßenpass Sloweniens „bestiegen“, durch die Täler Soča und Koritnica fuhren, und bis zum Grenzübergang Predel hinaufstiegen und auf den Landstraßen die Schönheit der Region Gorenjska entdeckten. In zwei Tagen haben wir rund 250 km zurückgelegt und über 3.000 Höhenmeter überwunden. Der älteste Teilnehmer, ein Radsportkollege aus Nagold, war weit über 70 Jahre alt.

Im selben Jahr, im Oktober, wurden wir erneut zum Abschluss der Radsaison nach Nagold eingeladen. Wir sind der Einladung herzlich nachgekommen. Damals wurden wir durch die Täler der Flüsse Nagold, Steinach, Glatt, Kinzig und Neckar sowie durch die Hochebenen von Schwarzwald und Gäu geführt. Die Gastgeber empfingen uns mit ihrer Gastfreundschaft und Herzlichkeit.

Im September 2019 nahmen auch die Radfahrer aus Jesenice an der Jubiläumsfeier teil, dem 25-jährigen Jubiläum der Zusammenarbeit der Partnerstädte Nagold und Jesenice. Zu diesem Zweck nahmen wir an einer gemeinsamen Radtour in der Nähe von Nagold teil, das sowohl Ausgangspunkt als auch Endpunkt der Radtour war. Am Morgen war das Wetter zum Radfahren nicht besonders vielversprechend. Es war bewölkt und zeitweise nieselte es sogar ein wenig. Der Himmel klärte sich jedoch bald auf, sodass wir die meiste Zeit in der Sonne radelten. Die Route führte durch eine wunderschöne Kulturlandschaft, vorbei an alten Burgen, durch mittelalterliche Städte.

Wir besuchten ein wunderschönes Kloster, wo wir mit traditionellen Kuchen und anderen kulinarischen Köstlichkeiten verwöhnt wurden. Nach insgesamt 140 Kilometern kamen wir in Nagold an und nahmen an der feierlichen Akademie anlässlich dieses Jubiläums teil.

In den folgenden Jahren machte das Coronavirus ein Zusammenkommen unmöglich. Die lange Pause ist auch der Grund, warum wir uns darauf freuen, unsere Radsportfreunde im Juni in Slowenien zu treffen, wenn wir 30 Jahre Zusammenarbeit zwischen den Städten Nagold und Jesenice feiern werden.

***Aljoša Žnidar, Verein für die Entwicklung des
Tourismus und des Sports der Region Gorenjska***

Vtisi Folklorne skupine Juliana na obisku v Nagoldu

Folklorna skupina JULIANA, ki od svojega nastanka ves čas deluje kot samostojna sekcija v Kulturno-športnem društvu Hrušica, v letu 2024 praznuje 30 let aktivnega delovanja na področju kulture. Obenem pa letos mineva tudi 30 let od podpisa listine o pobratenju mesta Nagold z mestom Jesenice.

Ko nas je maja 2022 župan Blaž Račič povabil k sodelovanju na srečanju predstavnikov Občine Jesenice s pobratenim Mestom Nagold v Nemčiji ter francoskim mestom Longwy, smo bili vabila zelo veseli. Na tem srečanju so predstavniki Občine Jesenice želeli v Nagoldu prikazati del slovenske kulture in ljudskega izročila z gorenjskimi plesi, glasbo in gorenjskimi narodnimi nošami ter tako popestriti Dneve cvetja, ki so se ta čas odvijali v Nagoldu.

Neka posebna energija, pomešana s ponosom, nas objame, ko se oblečemo v gorenjsko narodno nošo. In ni človeka, ki si ne bi bil všeč, ko se v tej obleki zazre v ogledalo. Še več čustev pa nas napolni, ko lahko plesalci in godci s plesom, glasbo in oblačili predstavljamo svoje ljudsko izročilo v domačem okolju. Z velikim ponosom se predstavljamo tudi na tujem.

Vse te občutke smo člani folklorne skupine Juliana doživljali tudi, ko smo se pripravljali na obisk v Nagoldu.

Na pot smo se odpeljali z županom ter ostalimi predstavniki Občine Jesenice. Tistih nekaj uric na poti je minilo v veselem vzdušju pisane družine na avtobusu.

Že sam prihod v mesto Nagold je naredil prijeten vtis na nas. Vse mesto je bilo okrašeno z domiselnimi cvetličnimi aranžmaji, saj je v tem času potekala cvetlična razstava po vseh ulicah v mestu. Slikovitost in barvitost s cvetjem okrašenih ulic je težko opisati z besedami, zato so zgovornejše fotografije, ki smo jih posneli na nastopih in sprehodih po mestu.

Nagold je dobil ime po reki, ki se ob lepo urejenih obrežjih vije skozi mesto. Ob reki je polno sprehajalnih poti in raznolikih mostičkov čez njo. Poseben čar jim dajejo tudi vodne fontane, ki v mraku oživijo v različnih barvnih odtenkih. Navdušilo nas je zanimivo in lepo mestno jedro z lesenimi hišami in lesenimi dodatki na hišah, ki so značilni za Nemčijo in se lepo ujemajo s stavbami sodobnejše arhitekture.

Predstavniki mesta so nas zelo tople sprejeli in nas pospremili do namestitve v hotelu. Naša folklorna skupina je bivala v majhnem družinskem hotelu ob reki, ki sta mu dodatno domačnost dali prijazno osebje in starinska oprema v hotelu.

Nad našim hotelom se je na vzpetini dvigal še vedno mogočni ostanek porušenega gradu Hohennagold. In do njega smo se še pred zajtrkom povzpeli skoraj vsako jutro.

Že prvi večer smo imeli sprejem za vse udeležence v restavraciji na obali reke Nagold. V moderni stekleni restavraciji so bili na mizah že pripravljeni okusni pogrinjki s kanapeji, prijazno strežno osebje pa nas je prav po gosposko pospremilo do miz. Počutili smo se zelo imenitno.

Ker smo imeli za seboj precej dolgo vožnjo in nam je v želodcih že pošteno krulilo, smo z veseljem v zelo kratkem času kanapeje tudi pojedli. In ko jih je zmanjkalo, smo takoj dobili na mizo nov pladenj.

In zgodba se je ponovila. Spet smo si pravično med seboj razdelili kanapejčke. In na mizi se je spet pojavil nov pladenj. Ob več hodih kanapejev smo bili počasi že vsi siti in zadovoljni. Prepustili smo se prijetnemu kramljanju ter ogledovanju okolice. Strežno osebje je ves čas bdelo nad vsemi gosti v restavraciji. Po vožnji in hrani smo bili že prijetno utrujeni in pripravljeni, da se vrnemo v hotel na počitek. Takrat pa so nam ponudili jedilne liste in nas prosili, naj si izberemo glavno jed in sladico. Seveda niti malega kanapeja ne bi mogli več pojesti, kaj šele, da bi takrat pričeli z glavno jedjo. Še vedno se večkrat nasmejemo na ta račun, ko obujamo spomine.

Naslednji dan so se župan domače občine ter župan francoskega mesta Longwy in župan Jesenic po uradnem srečanju zbrali na enem izmed trgov, kjer so pozdravili vse gledalce in kjer se je odvijal tudi kulturni program. Ob čudovitem vremenu smo v kulturnem programu izvedli tudi naš nastop in se predstavili s spletom gorenjskih plesov. Poželi smo velik aplavz množice gledalcev, ki se je zbrala na trgu. Še posebej so nas razveselile pohvale predstavnikov naše Občine in ko nam je naš župan povedal, kako ponosen je bil ob našem nastopu.

V naslednjih dneh smo večkrat nastopili na različnih trgih po mestu in povsod naleteli na veliko naklonjenost gledalcev. Mnogi med njimi so ob zaključku nastopa spraševali, kje točno imamo naslednji nastop in z nami odšli na naslednje prizorišče. V naše nastope smo vključili tudi gledalce in le-ti so z veseljem sodelovali, kar nam je dalo še dodatno energijo. Spoznali smo gospoda, po rodu Slovenca, ki je preživel 30 let na delu v Švici. Ob našem nastopu je bil zaradi vseh spominov ganjen in ni mogel skriti solz, hkrati pa je z nami prepeval in se pozibal v ritmih naših godcev.



Nastop Folklorne skupine Julijana v Nagoldu *Auftritt der Folkloregruppe Juliana in Nagold*
(arhiv Folklorne skupine Julijana / Archiv Folkloregruppe Juliana)

Ko smo se sredi čudovitih cvetličnih aranžmajev v sončnem vremenu sprehajali po mestu v naših bogatih gorenjskih narodnih nošah z enega trga do drugega, so nas prevevali res čudoviti občutki ponosa. Z veseljem smo se ustavljali za fotografiranja z obiskovalci. Ni se nam bilo treba posebej predstavljati, od kod smo, saj so domačini mesto Jesenice in povezavo z njihovim mestom zelo dobro poznali.

Presenetilo nas je, da je eden izmed osrednjih trgov v mestu imenovan Jesenice Platz oziroma Jeseniški trg. In seveda smo ob množici gledalcev, ki se je zaradi vseh prireditev tiste dni vila po mestu, zapeli, zaigrali in zaplesali tudi na Jeseniškem trgu. Lastnik bližnje picerije, ki je bil po rodu iz naše bivše skupne države, nas je med pavzo povabil, da si oddahnemo na njegovem vrtu. Kljub temu da je imel na vrtu polno gostov, nam je v nekaj minutah priskrbel mize in stole v senci. K nam je prisledla tudi njegova mama in z nami delila nekaj spominov na Slovenijo.

V času prireditev so za obiskovalce poskrbela dekleta na slovenskih stojnicah s promocijskim materialom mesta Jesenice, izdelki domače obrti in spominki, potico ter še posebej z domačim žganjem. Poskrbela so tudi za nas, da med nastopi nismo bili preveč žejni.

V dneh, ko smo bili gostje v tem prijaznem mestu, je izšel tudi lokalni časopis Mesta Nagold. Objava naše skupine na naslovnici njihovega časopisa je pomenila, da smo s svojimi nastopi naredili res dober vtis.

Kljub temu da smo bili od vseh zanimivosti, doživetij in nastopov že rahlo utrujeni, nam je čas, ki smo ga preživeli v mestu Nagold, prehitro minil. Polni vtisov in dobrih občutkov smo se po nekaj dneh vrnili domov.

Sonja Kovač,
Folklorna skupina Julijana

Eindrücke der Folkloregruppe Juliana bei einem Besuch in Nagold

Die Folkloregruppe JULIANA, die seit ihrer Gründung als eigenständige Sektion des Kultur- und Sportvereins Hrušica tätig ist, feiert im Jahr 2024 ihr 30-jähriges Jubiläum im Kulturbereich. Gleichzeitig vergehen auch dieses Jahr 30 Jahre seit der Unterzeichnung der Urkunde über die Partnerschaft der Stadt Nagold mit der Stadt Jesenice.

Als uns Bürgermeister Blaž Račič im Mai 2022 zu einem Treffen von Vertretern der Gemeinde Jesenice mit der Partnerstadt Nagold in Deutschland und der französischen Stadt Longwy einlud, freuten wir uns sehr über die Einladung. Bei diesem Treffen wollten die Vertreter der Gemeinde Jesenice einen Teil der slowenischen Kultur und Volkstradition mit Tänzen, Musik und Nationaltrachten aus der slowenischen Region Gorenjska in Nagold vorstellen und damit die Blumentage in Nagold bereichern.

Eine besondere Energie, gemischt mit Stolz, umarmt uns, wenn wir uns in die Nationaltracht der Region Gorenjska kleiden. Und es gibt keinen Menschen, der sich selbst nicht mag, wenn er in dieser

Kleidung vor dem Spiegel steht. Noch mehr Emotionen erfüllen uns, wenn Tänzer und Musikanten mit Tanz, Musik und Kleidung ihre Volkstradition in ihrer häuslichen Umgebung präsentieren können. Mit großem Stolz präsentieren wir uns auch im Ausland.

All diese Gefühle erlebten wir, Mitglieder der Folkloregruppe Juliana, als wir uns auf unseren Besuch in Nagold vorbereiteten.

Auf den Weg begaben wir uns mit dem Bürgermeister und anderen Vertretern der Gemeinde Jesenice. Die paar Stunden unterwegs vergingen in der fröhlichen Atmosphäre der bunten Gesellschaft im Bus.

Schon die Ankunft in der Stadt Nagold machte auf uns einen angenehmen Eindruck. Die ganze Stadt wurde mit fantasievollen Blumenarrangements geschmückt, da damals in allen Straßen der Stadt eine Blumenausstellung stattfand. Die Bildhaftigkeit und Farbenpracht der mit Blumen geschmückten Straßen lässt sich nur schwer mit Worten beschreiben, daher sind die Fotos, die wir bei den Auftritten und Spaziergängen durch die Stadt gemacht haben, aussagekräftiger.

Nagold erhielt seinen Namen von dem Fluss, der sich entlang seiner wunderschön angelegten Ufer durch die Stadt schlängelt. Entlang des Flusses gibt es viele Wanderwege und verschiedene Brücken über ihn. Einen besonderen Charme verleihen ihnen auch die Wasserfontänen, die in der Abenddämmerung in verschiedenen Farbnuancen zum Leben erwachen. Wir waren beeindruckt von der interessanten und schönen Innenstadt mit Holzhäusern und Holzanbauten an den Häusern, die typisch für Deutschland sind und gut mit den Gebäuden modernerer Architektur harmonieren.

Die Vertreter der Stadt begrüßten uns sehr herzlich und begleiteten uns zum Hotel. Unsere Folkloregruppe übernachtete in einem kleinen Familienhotel am Fluss, das durch das freundliche Personal und die alten Möbel im Hotel zusätzliche Gemütlichkeit verlieh.



Nastop Folklorne skupine Julijana v Nagoldu **Auftritt der Folkloregruppe Juliana in Nagold**
(arhiv Folklorne skupine Julijana / Archiv Folkloregruppe Juliana)

Oberhalb unseres Hotels ragten auf dem Hügel die noch immer mächtigen Überreste der Burgruine Hohennagold auf. Und wir kletterten fast jeden Morgen vor dem Frühstück darauf.

Bereits am ersten Abend gab es für alle Teilnehmer einen Empfang im Restaurant am Nagoldufer. Im modernen Glasrestaurant standen bereits schöne Gedecke mit köstlichen Canapés auf den Tischen und die freundliche Bedienung begleitete uns damenhaft zu unseren Tischen. Wir fühlten uns wunderbar.

Da wir eine lange Fahrt hinter uns hatten und unser Magen bereits knurrte, haben wir die Canapés in kürzester Zeit verzehrt. Und als es keine mehr gab, brachte man sofort ein neues Tablett auf den Tisch. Und die Geschichte wiederholte sich. Erneut teilten wir die Canapés gerecht unter uns auf. Und wieder erschien ein neues Tablett auf dem Tisch. Nach mehreren Canapés-Gängen waren wir langsam satt und zufrieden. Wir überließen uns dem Plaudern sowie der Besichtigung der Umgebung. Das Bedienungspersonal hatte die Gäste im Restaurant ständig im Auge. Nach der Fahrt und dem Essen waren wir bereits angenehm erschöpft und bereit ins Hotel zum Ausruhen zurückzukehren. Da boten sie uns Menüs an und baten uns, das Hauptgericht und das Dessert auszuwählen. Natürlich konnten wir zu diesem Zeitpunkt nicht einmal ein kleines Canapé mehr essen, geschweige denn ein Hauptgericht. Wir lachen immer noch oft darüber, wenn wir uns daran erinnern.

Am nächsten Tag versammelten sich der Bürgermeister der Heimatgemeinde und der Bürgermeister der französischen Stadt Longwy und der Bürgermeister von Jesenice nach dem offiziellen Treffen auf einem der Plätze, wo sie alle Zuschauer begrüßten und wo auch ein Kulturprogramm abgehalten wurde. Bei schönem Wetter führten wir im Kulturprogramm auch unseren Auftritt auf und stellten uns mit einem Geflecht aus Tänzen der Region Gorenjska vor. Wir erhielten großen Applaus von der Menge der Zuschauer, die sich auf dem Platz versammelt hatte. Besonders gefreut haben wir uns über das Lob der Vertreter unserer Gemeinde und darüber, wie stolz unser Bürgermeister auf unseren Auftritt war.

In den folgenden Tagen traten wir mehrmals auf verschiedenen Märkten in der Stadt auf und stießen überall auf große Zuneigung des Publikums. Am Ende des Auftritts fragten viele von ihnen, wo genau wir den nächsten Auftritt haben werden und gingen mit uns zum nächsten Veranstaltungsort. Wir haben auch das Publikum in unsere Auftritte einbezogen und diese haben gerne mitgemacht, was uns noch mehr Energie gegeben hat. Wir haben einen Herrn kennengelernt, einen gebürtigen Slowenen, der 30 Jahre in der Schweiz gearbeitet hat. Während unseres Auftritts war er von all den Erinnerungen berührt und konnte seine Tränen nicht verbergen, aber gleichzeitig sang er mit uns und schwenkte hin und her im Rhythmus unserer Musikanten.

Als wir in unserer reichen Nationaltracht, inmitten wunderschöner Blumenarrangements, bei sonnigem Wetter von einem Platz zum anderen durch die Stadt spazierten, erfüllten uns wirklich wunderbare Gefühle des Stolzes. Gerne hielten wir an, um mit Besuchern ein Foto zu machen. Wir mussten uns nicht vorstellen, woher wir kamen, denn die Bewohner von Nagold kannten die Stadt Jesenice sehr gut und die Verbindung mit ihrer Stadt.

Wir waren überrascht, dass einer der zentralen Plätze in der Stadt Jesenice Platz genannt wurde. Und natürlich sangen, spielten und tanzten wir auf dem Jesenice Platz mit einer Menge von Zuschauern, die aufgrund all der Ereignisse an diesem Tag durch die Stadt gewandert waren. Der Besitzer einer nahegelegenen Pizzeria, der aus unserem ehemaligen gemeinsamen Land stammte, lud uns während einer Pause zu einer Rast in seinem Garten ein. Obwohl er viele Gäste im Garten hatte, stell-

te er uns in wenigen Minuten Tische und Stühle im Schatten zur Verfügung. Auch seine Mutter kam zu uns und teilte einige Erinnerungen an Slowenien mit uns.

Während der Veranstaltungen versorgten die Mädchen die Besucher an den slowenischen Ständen mit Werbematerial der Stadt Jesenice, Kunsthandwerken und Souvenirs, dem Kuchen genannt »Potizza« und vor allem mit Hausgemachtem Schnaps. Sie sorgten auch dafür, dass wir während der Auftritte nicht zu durstig waren.

In den Tagen, in denen wir in dieser freundlichen Stadt zu Gast waren, erschien auch die Lokalzeitung der Stadt Nagold. Durch die Veröffentlichung unserer Gruppe auf der Titelseite ihrer Zeitung haben wir mit unseren Auftritten einen wirklich guten Eindruck hinterlassen.

Obwohl wir von all den Attraktionen, Erlebnissen und Auftritten etwas erschöpft waren, verging die Zeit in der Stadt Nagold viel zu schnell. Voller Eindrücke und guter Gefühle kehrten wir nach ein paar Tagen nach Hause zurück.

*Sonja Kovač,
Folkloregruppe Juliana*

Majski Nagold

V življenju sem prepotovala kar nekaj dežel in bila vedno navdušena predvsem nad Azijo. Občutek sem imela, da bo čas za odkrivanje evropskih dežel prišel pozneje, ko bo časa manj in denarja več oziroma ko ne bo več časa za dolga »on a shoestring« potovanja, ki jih sicer obožujem.



*Promocija Jesenic na stojnici na trgu Jesenice v Nagoldu leta 2022
Vorstellung der Stadt Jesenice am Stand auf dem Jesenice Platz in Nagold im Jahr 2022
(arhiv Občina Jesenice / Archiv Gemeinde Jesenice)*

Potem sem leta 2022 dobila novo službo na Občini Jesenice in že prvi dan me je vodja našega oddelka vprašala, če bom lahko šla službeno v Nagold, mesto, s katerim Jesenice tkejo prijateljske niti že nekaj desetletij. Nič nisem imela proti, s kolegico Neno sva bili zadolženi za promocijo Jesenic na stojnici.

Nekega majskega petka je naš avtobus odpeljal skozi Karavanke v BaWü, kakor skrajšano in morda ljubkovalno Nemci imenujejo zvezno deželo Bad Württemberg. V regiji, katere glavno mesto je Stuttgart, leži pokrajina Schwarzwald, na njenem severu se nahaja manjše mesto Nagold. Mestno jedro ima čudovito arhitekturo, hiše s fasadami, iz katerih izstopajo leseni tramovi, in strmimi strehami, ki si vrstno sledijo, in so vse ohranjene in okrašene s cvetjem. Moderno se staplja z nekdanjim, avtomobili so skriti pod zemljo – vse to priča o neumornem delu urbanistov, arhitektov in stanovalcev.

Z Neno so nama dodelili mesto na trgu Jesenice (Jesenice Platz). Rezali sva potico, nalivali gorenjski »šnops« in domače sokove ter delili promocijski material. Ljudje so Jesenice prepoznavali in se radi ustavljali pri naju, malo poklepetali. Nekateri tudi zaradi potice in šilca žganega.

Moja nemščina, ki je kakšno desetletje pridno »spala«, se je začela prebujati in konec vikenda sem že dokaj sproščeno kramljala.

Na Nagold me vežejo lepi spomini. Ko sem ga obiskala prvič, je najmočnejši vtis name naredilo zgodnje ponedeljkovo jutro, ko sem ob pol šestih sama neslišno zapustila hotelsko sobo in se povzpela na bližnji Schlossberg, hrib, na katerem so ostanki gradu Hohennagold iz 12. stoletja. Sončni žarki so se prebili čez daljne gozdove in v naseljeno kotlino poslali prvo toploto. Ob robu gozda so cvetele šmarnice in sem ter tja je švignila mimo urna veverica. Mesto se je začelo prebujati. Za take trenutke se splača potovati. Tudi službeno.

Ana Hering, Turistično-informativni center Jesenice

Nagold im Mai

Ich habe in meinem Leben schon einige Länder bereist und war schon immer von Asien fasziniert. Ich hatte das Gefühl, dass die Zeit europäische Länder zu entdecken später kommen würde, wenn weniger Zeit und mehr Geld zur Verfügung stehen würden bzw. wenn keine Zeit mehr für lange »on a shoestring« Reisen, die ich ansonst liebe, bleibt.

Dann, im Jahr 2022, bekam ich eine neue Stelle in der Gemeinde Jesenice und gleich am ersten Tag fragte mich der Leiter unserer Abteilung, ob ich geschäftlich nach Nagold fahren könnte, einer Stadt, mit der Jesenice seit mehreren Jahrzehnten eine freundschaftliche Verbindung pflegt. Ich hatte nichts dagegen, meine Kollegin Nena und ich waren dafür verantwortlich, Jesenice am Stand zu promoten.

An einem Freitag im Mai fuhr unser Bus durch die Karawanke nach BaWü, wie die Deutschen das Bundesland Bad Württemberg kurz und vielleicht liebevoll nennen. In der Region, deren Hauptstadt Stuttgart ist, liegt das Gebirge Schwarzwald, im Norden die kleinere Stadt Nagold. Das Stadtzentrum verfügt über eine wunderschöne Architektur, Häuser mit Fassaden, aus denen Holzbalken hervorstecken, und steilen Dächern, die aneinandergereiht sind, alle schön erhalten und mit Blumen

geschmückt. Das Moderne verschmilzt mit dem Alten, Autos sind unter der Erde versteckt – all das zeugt von der unermüdlichen Arbeit von Stadtplanern, Architekten und Bewohnern.

Nena und mir wurde ein Platz am Jesenice Platz zugewiesen. Wir haben den slowenischen traditionellen Kuchen »Potizza« geschnitten, »Schnaps« aus der Region Gorenjska und hausgemachte Säfte in Gläser eingesenkt und Werbematerial verteilt. Die Leute erkannten Jesenice und machten gerne einen kleinen Stopp bei uns und unterhielten sich ein wenig. Einige auch nur wegen der Potizza und dem Schnaps.

Mein Deutsch, das etwa ein Jahrzehnt lang fleißig „geschlafen“ hatte, begann aufzuwachen und am Ende des Wochenendes unterhielt ich mich ganz entspannt.

Ich habe schöne Erinnerungen an Nagold. Als ich Nagold zum ersten Mal besuchte, machte den stärksten Eindruck auf mich der frühe Montagmorgen, als ich um halb sechs still und allein das Hotelzimmer verließ und den nahegelegenen Schlossberg bestieg, den Hügel, auf dem die Überreste der Burg Hohennagold aus dem 12. Jahrhundert liegen. Die Sonnenstrahlen durchbrachen die fernen Wälder und schickten die erste Wärme in das bewohnte Becken. Am Waldrand blühten Maiglöckchen und hier und da huschte ein Eichhörnchen vorbei. Die Stadt begann aufzuwachen. Für solche Momente lohnt es sich zu Reisen. Auch dienstlich.



Predstavitev turistične ponudbe Jesenic v Nagoldu leta 2022
Vorstellung des touristischen Angebots von Jesenice in Nagold 2022
 (arhiv Občina Jesenice / Archiv Gemeinde Jesenice)

*Ana Hering, Touristisches
 Informationszentrum Jesenice*

Sodelovanje Planinskega društva Jesenice s planinci v Nagoldu

Leta 2019 smo svoje dejavnosti na številnih področjih razširili še na mednarodno planinsko sodelovanje. Septembra je skupina planincev iz nemškega mesta Nagold, ki je pobrateno z Občino Jesenice, med enotedenskim obiskom gorenjskih gora izrazila željo po tesnejšem sodelovanju s člani našega društva. Takrat smo navezali prve stike, potem pa je koronavirus za kar dve leti prekržal vse načrte, predvsem njihovo željo, da bi v maju, v času cvetenja ključavnic, osvojili Golico. Leta 2022, v maju, jim je to uspelo, sicer v ne najbolj prijaznem vremenu. Skupino planinske sekcije iz Nagolda je s Pristave čez Bevško planino in sedlo Suha do kočice na Golici popeljal predsednik Planinskega društva Jesenice Ivo Ščavničar.

Čeprav jih je pet ur močil dež, so vztrajali, naslednji dan pa ponosno stopili na vrh Golice. Ob vrnitvi v Planino pod Golico jim je turistični vodnik Aljoša Žnidar (pripravil je bogat program njihovega bivanja na Jesenicah in okolici) predstavil kraj. S svojimi izdelki in miniaturnimi planiškimi skakalnicami je naše goste navdušil tudi rezbarski mojster Cena Razinger. Zatem so odšli po stari rudni poti na Jesenice, skozi najstarejše naselje Murova naprej na ogled Stare Save. V času bivanja v občini jih je na Pristavi pozdravil župan Občine Jesenice Blaž Račič. V pogovorih so z zadovoljstvom ugotavljali, da so takšni obiski prava pot za širitev sodelovanja med občani obeh mest ter da so se odprle nove priložnosti za medsebojno povezovanje planincev. Nekaj dni po vrnitvi v Nagold so planinci poslali zahvalo za vsa doživetja na Jesenicah, Golici in v okolici, za čudovit program v dneh bivanja, zadovoljni so bili s prehrano na Pristavi. Izrazili so željo po ponovnem srečanju, tokrat v Nagoldu.



*Obisk planinske sekcije Nagold na Jesenicah
Besuch des Bergsteigervereins aus Nagold in Jesenice
(arhiv Planinskega društva Jesenice / Archiv Bergsteigerverein Jesenice)*

Pri našem društvu smo bili veseli povabila in v začetku leta 2023 začeli z načrtovanjem obiska pri tamkajšnjih planincih. Člani upravnega odbora smo sklenili, da naj v Nagold odide skupina naših vodnikov in mlajši člani. Kljub prizadevanjem za izvedbo je ostalo le pri besedah, obiska nismo uspeli izpeljati. Iskreno upamo, da nam bo to uspelo v letošnjem letu.

Janko Rabič, Planinsko društvo Jesenice

Zusammenarbeit des Bergsteigervereins Jesenice mit Bergsteigern aus Nagold

Im Jahr 2019 haben wir unsere Aktivitäten auf zahlreichen Gebieten noch auf die internationale Zusammenarbeit im Bereich Bergsteigen ausgeweitet. Im September äußerte eine Gruppe von Bergsteigern aus der deutschen Partnerstadt Nagold (einer Partnerstadt der Gemeinde Jesenice) während eines einwöchigen Besuchs der Gebirge von Gorenjska den Wunsch nach einer engeren Zusammenarbeit mit den Mitgliedern unseres Vereins. Damals knüpften wir die ersten Kontakte, doch dann machte das Coronavirus zwei Jahre lang alle Pläne zunichte, insbesondere den Wunsch, Golica im Mai zu erobern, wenn die Bergnarzisse blüht. Im Mai 2022 haben sie es geschafft, obwohl nicht gerade bei angenehmem Wetter. Ivo Ščavničar, Präsident des Bergsteigervereins Jesenice, führte die Gruppe der Bergsteiger von Nagold von Pristava über Bevška planina und den Sattel Suha zur Hütte auf Golica.

Obwohl sie fünf Stunden lang vom Regen begleitet waren, hielten sie durch und bestiegen am nächsten Tag stolz den Gipfel von Golica. Bei ihrer Rückkehr nach Planina pod Golico stellte ihnen der Reiseleiter Aljoša Žnidar (er bereitete ein reichhaltiges Programm ihres Aufenthalts in Jesenice und Umgebung vor) den Ort vor. Mit seinen Produkten und Miniatur-Planica-Skischanzen hat unsere Gäste auch der Schnitzmeisterin Cena Razinger beeindruckt. Danach fuhren sie entlang der alten Bergbauroute nach Jesenice, durch die älteste Siedlung Murova, weiter zur Besichtigung des Ortes Stara Sava. Während ihres Aufenthaltes in der Gemeinde wurden sie in Pristava vom Bürgermeister der Gemeinde Jesenice, Blaž Račič, begrüßt. Bei den Gesprächen stellten sie mit Zufriedenheit fest, dass solche Besuche der richtige Weg seien, die Zusammenarbeit zwischen den Bürgern beider Städte auszubauen sowie das sich den Bergsteigern neue Möglichkeiten angeboten haben, miteinander in Kontakt zu treten. Wenige Tage nach der Rückkehr nach Nagold bedankten sich die Bergsteiger für all die Erlebnisse in Jesenice, Golica und Umgebung, für das wunderbare Programm während der Tage ihres Aufenthaltes und waren mit dem Essen in Pristava zufrieden. Sie äußerten den Wunsch, sich wieder zu treffen, dieses Mal in Nagold.

Unser Verein freute sich über die Einladung und begann Anfang 2023 mit der Planung eines Besuchs bei den dortigen Bergsteigern. Die Vorstandsmitglieder beschlossen, dass eine Gruppe unserer Bergführer und jüngere Mitglieder nach Nagold reisen sollen. Trotz der Bemühungen blieb es nur bei Worten, denn wir haben es nicht geschafft den Besuch durchzuführen. Wir hoffen sehr, dass uns dies dieses Jahr gelingt.

**Janko Rabič,
Bergsteigerverein Jesenice**

Leto 1995. Konec julija.

Na dolgo pot v bolj ali manj neznano Nemčijo smo se predstavniki ljubiteljske kulture in predstavniki takrat še obeh Občin odpravili z dvema avtobusoma. Začetne zaplete s strogimi dovoljenji in predpisi voznikom avtobusa so rešili z novim, spočitim voznikom in dolgo potovanje v Nagold je steklo po Kekčevo: »Dobra volja je najbolja!«

Trideset let je že od tega, zato so spomini že rahlo zabrisani. Po naporni in dolgi vožnji mesto ni naredilo posebnega vtisa. Vsi se spominjajo reke, ulic in trga, kjer se je odvijalo prvo srečanje več neznancev kot znancev, ki se je z vsakim korakom spreminjalo v prve stike prijateljev, ki so nas prijazno gostili in delili z nami veselje, skrito pričakovanje nečesa novega ter streho nad glavo. Z možem sva prespala pri prijaznih domačinih v središču mesta, ki so se ukvarjali s čevljarstvo in trgovino, saj so imeli tudi trgovino s čevlji. Trgovina se je precej razlikovala od naših, saj so že takrat imeli piramidno stopničasto razstavljene pare čevljev na škatlah po sredini dolge trgovine, da so bili vidni in dostopni z obeh strani. Težko pa razumem sebe, da se ne spomnim nobenega modela, ki bi pritegnil mojo pozornost. Takrat so bile najine prioritete drugod. Za oba je bilo to srečanje zanimivo, saj smo takrat tudi mi orali ledino z našim družinskim podjetjem Acron, ki se je sprva ukvarjalo s pločvino, kasneje pa s pohištvo.

Večina godbenikov se najbolj spominja darežljivosti takratne jeseniške Občine, saj smo nepričakovano dobili za popotnico 50 nemških mark, kar se je kasneje izkazalo za modro odločitev. Obeh nastopov na prostem so se veselili, sedanjí predsednik Anton Justin pa rad poudari, da je bil takrat še zelo mlad, a ne tako mlad, da bi pripadal četici najmlajših, za katere je godbenica Andreja prevzela odgovornost in jih precej zgodaj, zanje prezgodaj, odpeljala spat v neko oddaljeno prenočišče. Tako so bili varno »spravljeni« pred ponočevanjem in veseljačenjem, ki godbenikom ni tuje. Andreje se je takrat prijeló prijazno ime Sneguljčica in sedem palčkov, ko so se naslednje dopoldne kot prijazna četica priključili starejšim.

Razlika med prvim in drugim gostovanjem, ali bolje srečanjem, je bila vesoljska, a preden o tem spregovorijo mladi godbeniki, še zapis o prvem srečanju iz društvene kronike.

Povabilo Občine, da bi Pihalni orkester jeseniških železarjev predstavljal jeseniško kulturo ob gledaliških in folklori, je orkester sprejel z veseljem in odgovornostjo.

Vsaka taka pot je naporna, a je vedno nekaj posebnega, ker godba poskrbi za vzdušje in most med različno govorečimi ljudmi. Sicer je v Nagoldu tudi nekaj Slovencev in njihov trud ter navdušenje sta bila zdravilo in nagrada za dolgo pot. Pa ne samo prijaznost, ampak na desetine »štantov« in vsak je ponujal pivo v litrskih vrčih. Še dobro, da ni bilo tako močno, da ni »položilo« naših vrlih godbenikov. Eden od njih je pripomnil: »Dobro, da smo dobili marke. Skoraj vse sem porabil za WC.« Spoznali smo tudi, kako se zabavajo Nemci; romajo od ulice do ulice, »od štanta do štanta«, pijejo, jedo, se veselijo in pogovarjajo. Medtem pa na različnih koncih mesta nastopa na desetine nastopajočih: godbe, pevski zbori, folklore, bendi. Tam je veselje doma!

Štefanija Muhar,
Pihalni orkester Jesenice–Kranjska Gora

Jahr 1995. Ende Juli.

Auf eine lange Reise, in ein mehr oder weniger unbekanntes Deutschland, begaben wir uns, Vertreter der Amateurlkultur und Vertreter damals noch beider Gemeinden, mit zwei Bussen. Die anfänglichen Komplikationen mit den strengen Genehmigungen und Vorschriften für Busfahrer wurden mit einem neuen, ausgeruhten Fahrer gelöst und die lange Fahrt nach Nagold verlief wie Kekec sagt: „Gute Laune ist die Beste!“

Seitdem sind 30 Jahre vergangen und die Erinnerungen sind schon leicht verblasst. Nach einer anstrengenden und langen Fahrt machte die Stadt keinen besonderen Eindruck. Jeder erinnert sich an den Fluss, die Straßen und den Platz, wo das erste Treffen von mehr Fremden als Bekannten stattfand, das sich mit jedem Schritt in die ersten Kontakte von Freunden verwandelte, die uns freundlich aufgenommen und mit uns die Freude, die verborgene Erwartung von etwas Neuem und ein Dach über dem Kopf geteilt haben. Mein Mann und ich verbrachten die Nacht bei freundlichen Bewohnern von Nagold, im Zentrum der Stadt, die sich mit dem Handel sowie der Tätigkeit der Schuhmacherei beschäftigten, da sie auch ein Schuhgeschäft besaßen. Das Geschäft war ganz anders als unseres, denn schon damals wurden in der Mitte des langen Geschäfts Schuhpaare in Pyramidenstufen auf Kisten ausgestellt, so dass sie von beiden Seiten sichtbar und zugänglich waren. Allerdings fällt es mir selbst schwer zu verstehen, dass ich mich an kein Modell erinnern kann, das meine Aufmerksamkeit erregen würde. Damals lagen unsere Prioritäten woanders. Dieses Treffen war für uns beide interessant, da wir zu dieser Zeit auch mit unserem Familienunternehmen Acron, das sich zunächst mit Blech und später mit Möbeln befasste, Neuland betraten.

Die meisten Blaskapellenmitglieder erinnern sich an die Großzügigkeit der damaligen Gemeinde Jesenice, als wir unerwartet 50 Deutsche Mark für die Reise erhielten, was sich später als kluge Entscheidung herausstellte. Sie freuten sich auf beide Auftritte im Freien, und der derzeitige Präsident, Anton Justin, betont gerne, dass er damals noch sehr jung war, aber nicht so jung, dass er zur Gruppe der Jüngsten gehört hätte, für die das Blaskapellenmitglied Andreja die Verantwortung übernahm und sie ziemlich früh, zu früh für sie, in eine entfernte Unterkunft zum Schlafen brachte. Auf diese Weise wurden sie sicher vom Ausgehen und Feiern ferngehalten, was den Mitgliedern der Blaskapelle nicht unbekannt ist. Andreja bekam damals einen freundlichen Namen „Schneewittchen und die sieben Zwerge“, als sie sich am nächsten Morgen als freundliche Gruppe zu den Ältesten gesellten.

Der Unterschied zwischen dem ersten und zweiten Besuch bzw. Treffen war kosmisch, doch bevor die jungen Musiker darüber sprechen, noch eine Notiz zum ersten Treffen aus der Gesellschaftschronik.

Die Blaskapelle folgte der Einladung der Gemeinde, dass die Blaskapelle der Eisenindustrie von Jesenice mit Freude und Verantwortung die Kultur von Jesenice, zusammen mit den Theaterkünstlern und den Mitgliedern der Folkloregruppe, vorstellen würde.

Jede Reise wie diese ist anstrengend, aber immer etwas Besonderes, weil die Blaskapelle eine Atmosphäre und eine Brücke zwischen anderssprechenden Menschen schafft. Es gibt in Nagold auch ein paar Slowenen, deren Einsatz und Begeisterung wahre Medizin und Belohnung für die lange Reise waren. Aber nicht nur die Freundlichkeit, sondern Dutzende von „Ständen“ und jeder bot Bier in Literkrügen an. Gut, dass es nicht so stark war, ansonsten würde es unsere tugendhaften Musiker richtig „umhauen“. Einer von ihnen bemerkte: „Gut, dass wir Marken bekommen haben. Ich habe

fast alles für den Besuch der Toilette verbraucht.“ Wir haben auch gesehen, wie die Deutschen Spaß haben; Sie ziehen von Straße zu Straße, „von Stand zu Stand“, trinken, essen, freuen sich und plaudern. Währenddessen treten Dutzende Künstler in verschiedenen Teilen der Stadt auf: Blaskapellen, Chöre, Folkloregruppen, Bands. Hier ist die Freude zu Hause!

*Štefanija Muhar,
Blaskapelle Jesenice-Kranjska Gora*

Partnerstvo, ki povezuje: doživetja in spomini na mestno godbo na pihala Nagold z našimi jeseniškimi prijatelji

Partnerstvo mest z Jesenicami, ki obstaja že 30 let, nam kot mestni godbi na pihala Nagold omogoča, da se ozremo na nekaj odličnih doživetij. Vrhunec je bil zagotovo naš obisk Jesenic v letu 2019!

Maja 2019 smo se ob 25. obletnici partnerstva mest podali na razburljivo potovanje iz Nagolda na Jesenice. Kar nas je tam čakalo, je preseglo vsa naša pričakovanja. Že ob prihodu smo bili tople sprejeti, lepota mesta in pokrajine pa se je pokazala na pozitiven način.

Ob lepem sončnem vremenu smo priredili koncert na trgu. A nismo bili edini, ki smo dokazali svoje glasbene sposobnosti; tudi koncert naših jeseniških kolegov je na nas naredil trajen vtis. Dogodek v impozantnem gledališču je atmosfero naredil še bolj posebno.



Nastop mestne godbe na pihala Nagold na Trgu Toneta Čufarja na Jesenicah

Konzert Stadtkapelle Nagold am Platz vor Stadttheater Jesenice

(arhiv Mesta Nagold / Archiv Stadt Nagold)

Naslednji dan smo se odpravili na razburljiv izlet: na ogled letalnic v Planici. Parada s številnimi drugimi godbami na pihala iz drugih mest je ta dan zaokrožila in okrepila občutek povezanosti.

Še ena odlična izkušnja izleta je bila prireditve v ledeni dvorani Podmežakla. Tukaj je postalo jasno, da glasba ne proizvaja le zvokov, ampak tudi povezuje ljudi. Spomini na to praznovanje so še vedno živi in prispevajo h krepitvi našega partnerstva.

V septembru 2019 je bil čas, da našim glasbenim prijateljem z Jesenic predstavimo svoje mesto Nagold. Pričakovanja ob obisku so bila velika in bili smo navdušeni nad tem, da bomo pozdravili delegacijo z Jesenic. Skupaj smo se odpravili na pohod do grajskih ruševin in sprehod po središču mesta.

Parada po ulicah Nagolda in slovesna otvoritev Jeseniškega trga sta postavili še eno čudovito doživetje v našem partnerstvu. Veliko praznovanje v prireditvenem prostoru Teufelwerk je bilo vrhunec tega obiska. Smejali smo se, plesali in praznovali.

Osebnosti izkušnje in številna lepa srečanja so vsekakor še okrepila naše partnerstvo z Jesenicami. Veselimo se prihodnosti v upanju, da bo to partnerstvo še naprej raslo in cvetelo. Naj še veliko tovrstnih doživetij ter aktivnosti okrepi in obogati povezavo med Nagoldom in Jesenicami.

Iskreno vam čestitamo ob obletnici in se veselimo glasbene izmenjave ter prihajajočega obiska na Jesenicah junija ob 30. obletnici.

**Agnes Schanz in Lukas Sattler,
Stadtkapelle Nagold**

Eine Partnerschaft, die verbindet: Erlebnisse und Erinnerungen der Stadtkapelle Nagold mit unseren Freunden aus Jesenice

Die seit 30 Jahren bestehende Städtepartnerschaft mit Jesenice lässt uns als Stadtkapelle Nagold auf einige tolle gemeinsame Erlebnisse zurückblicken. Ein Highlight war dabei definitiv unser Besuch in Jesenice im Jahr 2019!

Im Mai 2019 ging es für uns, anlässlich des 25-jährigen Städtepartnerschaftsjubiläums, auf eine aufregende Reise von Nagold nach Jesenice. Was uns dort erwartete, übertraf all unsere Erwartungen. Schon bei unserer Ankunft wurden wir herzlich empfangen, und die Schönheit von Stadt und Landschaft offenbarte sich uns auf positive Weise.

Bei strahlendem Sonnenschein veranstalteten wir ein Platzkonzert. Doch nicht nur wir haben unser musikalisches Können unter Beweis gestellt - auch das Konzert der Jesenice-Kollegen beeindruckte uns nachhaltig. Die Veranstaltung im imposanten Theaterhaus machte die Atmosphäre noch besonderer.

Am nächsten Tag führte uns ein spannender Ausflug zur Besichtigung der Schanzen von Planica. Eine Parade mit vielen anderen Gastkapellen rundete diesen Tag ab und verstärkte das Gefühl der Zusammengehörigkeit.

Ein weiteres tolles Erlebnis der Reise war außerdem das Fest in der Eishalle. Hier wurde deutlich, dass Musik nicht nur Klänge erzeugt, sondern Menschen miteinander verbindet. Die Erinnerungen an dieses Fest sind nach wie vor lebendig und tragen zur Stärkung unserer Partnerschaft bei.

Im September 2019 war es dann an der Zeit, unseren Musiker-Freunden aus Jesenice unsere Stadt Nagold vorzustellen. Die Vorfreude auf den Besuch war groß, und wir waren gespannt darauf, die Delegation aus Jesenice bei uns willkommen zu heißen. Gemeinsam unternahmen wir eine Wanderung zur Burgruine und ein Spaziergang durch die Innenstadt.

Eine Parade durch die Straßen Nagolds und die feierliche Einweihung des Jesenice-Platzes setzten ein weiteres schönes Erlebnis in unserer Partnerschaft. Die große Feier im Teufelwerk bildete den krönenden Abschluss dieses Besuchs. Gemeinsam lachten, tanzten und feierten wir.

Die persönlichen Erlebnisse und die vielen schönen Begegnungen haben unsere Partnerschaft mit Jesenice auf jeden Fall weiter gefestigt. Der Zukunft sehen wir mit Vorfreude entgegen, in der Hoffnung, dass diese Partnerschaft weiterwächst und blüht. Mögen noch viele solcher Erlebnisse und Aktivitäten die Verbindung zwischen Nagold und Jesenice stärken und bereichern.

Wir gratulieren herzlich zum Jubiläum und freuen uns über den musikalischen Austausch sowie unseren anstehenden Besuch in Jesenice im Juni anlässlich des 30-jährigen Jubiläums.

*Agnes Schanz und Lukas Sattler,
Stadtkapelle Nagold*

Godbeni Nagold, drugi obisk leta 2019

Na petkovo zgodnje jutro 27. septembra 2019 smo se godbenice in godbeniki, vsak s svojo potovalno torbo, skrbno zloženo uniformo in inštrumentom, zbrali v godbenih prostorih ter se polni dobre volje in pričakovanj odpravili na približno deset ur dolgo vožnjo do Nagolda. Večina od nas se je v nemško mesto odpravila prvič, drugi so bili ob prvem obisku še skoraj otroci, le malo je bilo takih, ki so v Nagold potovali drugič. Večina tako ni točno vedela, kaj pričakovati od tridnevnega izleta ob 25. obletnici pobratenja naših mest, razen seveda dobre družbe. Po dolgi vožnji, ki so jo zaznamovali kratki premori na avstrijskih črpalkah ter bežna srečanja s predstavniki Glasbene šole Jesenice, ki so bili prav tako na poti v Nagold, smo prispeli v lepo jugozahodno nemško mesto in bili takoj deležni prijetnega sprejema našega pobratenega orkestra Stadtkapelle Nagold. Namestili so nas v čudovit hotel Ibiss v centru mesta, kjer so nas navduševali sodobna oprema, prostorne sobe z balkonom ter dejstvo, da smo se lahko po stacionarnih hotelskih telefonih poklicali v druge sobe – tako je tudi logistika in koordinacija med vikendom lažje stekla. Prvi večer našega obiska smo preživeli ob skupni večerji v lovski koči, kjer smo uživali v tradicionalnih nemških dobrotah, vzdušje pa je bilo tako židano, da smo tudi zaplesali ob nemških in slovenskih narodno-zabavnih zvokih.

Noč je minila prehitro in nekateri izmed nas so jo prespali bolj malo, saj so se odločili za fakultativni ogled nočnega življenja v Nagoldu. To pa nas ni odvrnilo, da se v sveže sobotno jutro ne bi odpravili na krajši ogled mesta, ki nas je navdušilo s svojim mirnim, urejenim in simpatičnim značajem. Ko pa smo ob ogledu mesta in že odeti v jeseniške uniforme prišli na Jesenice trg, seveda nismo zamudili priložnosti za skupinsko oziroma – kot se radi pošalimo – »družinsko« fotografijo.

Sobotno popoldne je zaznamoval nastop, ki smo ga izvedli z godbenicami in godbeniki iz orkestra Stadtkapelle Nagold. Zaigrali smo v glasbenem programu na mestnih ulicah: najprej ob kratkem korakanju po centru mesta, potem pa kar v tradicionalnem skupnem »rinčku«. Prisluhnili nam je pisana množica tako domačinov kot tudi naših sopotnikov, jeseniških gostov.

Vrhunec vikenda je bila zagotovo slavnostna zabava s kulturnim programom v soboto zvečer, za katero so se naši gostitelji izjemno potrudili: navduševali so nas ambient, bogat samopostrežni bar in živa glasba, ob kateri smo plesali in se zabavali dolgo v noč.



*Pihalni orkester Jesenice–Kranjska Gora v Nagoldu Blaskapelle Jesenice-Kranjska Gora in Nagold
(arhiv Pihalnega orkestra Jesenice–Kranjska Gora, avtor Blaž Vogeltnik / Archiv Blaskapelle Jesenice–Kranjska Gora, Autor Blaž Vogeltnik)*

V nedeljo smo dan izkoristili za ogled ruševin gradu Hohennagold, ki stoji na hribu Schlossberg. Glede na neprespansko noč smo se z nekaj težavami spopadli s klančino in pohodom, vendar smo navsezadnje prispeli na cilj ter uživali v lepem razgledu na mesto in okolico Nagolda. Naši gostitelji so nam na gradu pripravili malico in osvežilni napitek. Na grajskem izletu so se nam pridružili tudi nekateri domači godbeniki in godbenice, tako da smo športno dopoldne izkoristili še za zadnja druženja pred dolgo potjo domov. Ob slovesu smo dobili lepa darila, med njimi so se zagotovo najdlje obnesle lepe bombažne vrečke za kruh, v katerih še danes marsikatera godbenica in godbenik hrani krušne izdelke, ter plastična kroglica z logotipom Mesta Nagold, v kateri se skriva dežna pelerina za prvo pomoč v dežju.

Čeprav je naša pot nazaj z gostovanj in obiskov vedno manj židana kot pa pot do destinacije, smo malo klepetali, malo dremali in razmeroma hitro prispeli na Jesenice.

Koronske razmere, ki so bile manj kot pol leta po našem obisku Nagolda, so nekoliko zameglile spomin na obisk iz leta 2019. Kljub temu pa lahko zaključim, da so vsem v spominu ostali toplina,

domačnost in ljubeznivost gostiteljev, ki so naredili vse, da smo se počutili dobro, sprejeto in dobrodošlo. Veselimo se ponovnega obiska mesta Nagold, še prej pa obiska prijateljic in prijateljev iz orkestra Stadtkapelle Nagold, ki pridejo k nam po dolgem času z delegacijo Mesta Nagold junija letošnjega leta – ob 30. obletnici pobratenja mest ter naši 150. obletnici delovanja.

**Kaja Novosel, Pihalni orkester
Jesenice–Kranjska Gora**

Blaskapelle Nagold, zweiter Besuch im Jahr 2019

Am Freitag, den 27. September 2019, früh am Morgen, versammelten sich die Mitglieder der Blaskapelle, jeder mit seiner Reisetasche, sorgfältig gefalteter Uniform und Instrument, in den Räumlichkeiten der Blaskapelle und machten sich voller guter Laune und Erwartungen auf die etwa zehnstündige Fahrt nach Nagold. Die meisten von uns waren zum ersten Mal in der deutschen Stadt, andere waren bei ihrem ersten Besuch noch fast Kinder und nur wenige reisten zum zweiten Mal nach Nagold. Die meisten wussten deswegen nicht genau, was sie von der dreitägigen Reise zum 25-jährigen Jubiläum unserer Städtepartnerschaft erwarten sollen, außer natürlich guter Gesellschaft. Nach einer langen Fahrt, geprägt von kurzen Pausen an österreichischen Tankstellen und flüchtigen Treffen mit Vertretern der Musikschule Jesenice, die ebenfalls auf dem Weg nach Nagold waren, kamen wir in der schönen deutschen Stadt im Südwesten an und wurden sofort mit einem angenehmen Empfang durch unsere Partnerblaskapelle, der Stadtkapelle Nagold, verwöhnt. Man brachte uns im wunderschönen Ibiss-Hotel im Zentrum der Stadt unter, wo wir von der modernen Ausstattung, den geräumigen Zimmern mit Balkon und der Tatsache, dass wir über die Festnetztelefone des Hotels andere Zimmer anrufen konnten, beeindruckt – das erleichterte die Logistik und Koordination am Wochenende. Den ersten Abend unseres Besuchs verbrachten wir mit einem gemeinsamen Abendessen in einer Jagdhütte, wo wir traditionelle deutsche Köstlichkeiten genossen und die Atmosphäre so ausgelassen war, dass wir sogar zu den Klängen deutscher und slowenischer Volksmusik tanzten.

Die Nacht verging viel zu schnell und einige von uns schliefen kaum etwas, da sie sich für eine Gruppenbesichtigung des Nachtlebens in Nagold entschieden haben. Dies hielt uns jedoch nicht davon ab, an einem frischen Samstagmorgen einen kleinen Stadtrundgang zu unternehmen, der uns durch seinen ruhigen, geordneten und freundlichen Charakter beeindruckte. Als wir jedoch nach der Besichtigung der Stadt und bereits gekleidet in die Uniformen am Jesenice Platz ankamen, ließen wir uns natürlich die Gelegenheit nicht nehmen, ein Gruppenfoto bzw. – wie wir gerne scherzen – „Familien“-Foto zu machen.

Der Samstagnachmittag stand im Zeichen eines Auftritts mit den Musikern der Stadtkapelle Nagold. Wir spielten in einem Musikprogramm auf den Straßen der Stadt: zunächst bei einem kurzen Marsch durch die Innenstadt und dann beim traditionellen gemeinsamen Tanz im Kreis. Uns hörten zahlreiche Nagolder zu sowie unsere Mitreisende, Gäste aus Jesenice.

Der Höhepunkt des Wochenendes war auf jeden Fall die festliche Feier mit Kulturprogramm am Samstagabend, für die sich unsere Gastgeber außerordentlich viel Mühe gegeben haben: Wir waren

beeindruckt vom Ambiente, der reichhaltigen Buffetbar und der Live-Musik, zu der wir getanzt und Spaß bis spät in die Nacht hatten.

Am Sonntag nutzten wir den Tag, um die Ruine der Burg Hohennagold zu besichtigen, die auf dem Hügel Schlossberg steht. Angesichts der schlaflosen Nacht hatten wir einige Schwierigkeiten mit dem Aufstieg und der Wanderung, aber schließlich kamen wir an unserem Ziel an und genossen einen schönen Blick auf die Stadt und die Umgebung von Nagold. Unsere Gastgeber bereiteten für uns auf der Burg eine Brotzeit und ein erfrischendes Getränk vor. Einige Mitglieder der Nagolder Blaskapelle begleiteten uns auf der Burgbesichtigung und so nutzten wir den sportlichen Vormittag für ein letztes geselliges Beisammensein vor der langen Heimreise. Beim Abschied bekamen wir schöne Geschenke, darunter Baumwoll-Brotbeutel, in denen noch viele Mitglieder der Blaskapelle ihre Brotprodukte aufbewahren, und einen Plastikball mit dem Logo der Stadt Nagold, in dem sich ein Regenmantel für die Erste Hilfe im Regen verbarg.



Spremljanje nastopa Pihalnega orkestra Jesenice-Kranjska Gora v Nagoldu

Menschenmenge beim Auftritt der Blaskapelle Jesenice-Kranjska Gora in Nagold

(arhiv Pihalnega orkestra Jesenice-Kranjska Gora, avtor Blaž Vogelnik / Archiv Blaskapelle Jesenice-Kranjska Gora, Autor Blaž Vogelnik)

Obwohl der Rückweg von Gastbesuchen und Besuchen immer weniger Stimmungsvoll ist als der Weg zur Destination, unterhielten wir uns ein wenig, machten ein Nickerchen und kamen relativ schnell in Jesenice an.

Die Corona-Situation, die weniger als ein halbes Jahr nach unserem Besuch in Nagold lag, hat die Erinnerung an den Besuch 2019 etwas getrübt. Dennoch kann ich diesen Schluss ziehen, dass sich alle an die Herzlichkeit, Gemütlichkeit und Freundlichkeit der Gastgeber erinnerten, die alles für uns getan haben, dass wir uns angenehm, angenommen und willkommen gefühlt haben. Wir freuen uns auf den erneuten Besuch der Stadt Nagold und schon vorher auf den Besuch von Freunden der Stadtkapelle Nagold, die im Juni, anlässlich des 30-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft und unseres 150-jährigen Bestehens, dieses Jahr nach langer Zeit mit einer Delegation der Stadt Nagold zu uns kommen werden.

*Kaja Novosel, Blaskapelle
Jesenice-Kranjska Gora*

Lepi spomini.

Sodelovanje z Nagoldom se je začelo leta 2008, ko sem se odzvala povabilu Mesta Nagold na 24. mednarodno poletno akademijo oziroma poletni tečaj nemškega jezika na Univerzi Tübingen (Universität Tübingen). Zaradi nezainteresiranosti študentov in posledično prostega mesta smo zaposleni na Občini Jesenice dobili možnost izobraževanja. Prijavile smo se tri kandidatke in ker sem bila novinka, mi ni prišlo na misel, da bom ravno jaz dobila to priložnost. V času udeležbe naj bi obiskala pobrateno mesto Nagold in v bodočnosti skrbela za vse aktivnosti, ki se bodo dogajale med obiski mest. Sprejela me je Dorothee Must, takratna vodja oddelka za izobraževanje, kulturo in šport pri mestni upravi Nagold. Navdušena sem bila nad gostoljubnostjo. Popeljali so me na ogled mesta ter mi predstavili delo in aktivnosti, povezane s sodelovanjem pobratenih mest.

Organizacija srečanj je danes v največji meri z mag. Vero Djurić Drozdek, direktorico Občinske uprave.

Nekaj utrinkov naših kasnejših srečanj. Slike so iz arhiva Občine Jesenice, arhiva Mesta Nagold in mojega osebne arhiva.

Aleksandra Orel,
zaposlena na Občini Jesenice

Schöne Erinnerungen.

Die Zusammenarbeit mit Nagold begann 2008, als ich der Einladung der Stadt Nagold zur 24. Internationalen Sommerakademie bzw. dem Sommerkurs der deutschen Sprache an der Universität Tübingen folgte. Aufgrund des Desinteresses der Studenten und des daraus resultierenden leeren Arbeitsplatzes wurde den Mitarbeitern der Gemeinde Jesenice die Möglichkeit einer Ausbildung gegeben. Drei Kandidatinnen haben sich beworben, und da ich ein Neuling war, hätte ich nie gedacht, dass ich diese Chance bekommen würde. Im Rahmen der Teilnahme sollte ich die Partnerstadt Nagold besuchen und sich in der Zukunft um alle Aktivitäten kümmern, die im Rahmen der Stadtbesichtigungen stattfinden. Ich wurde von Dorothee Must empfangen, der damaligen Leiterin der Abteilung für Bildung, Kultur und Sport der Stadtverwaltung Nagold. Ich war von der Gastfreundschaft beeindruckt. Sie nahmen mich mit auf eine Besichtigung durch die Stadt und stellten mir die Arbeit und Aktivitäten in Bezug mit der Zusammenarbeit der Partnerstädte vor.

Die Organisation von Treffen erfolgt heute meist mit Mag. Vera Djurić Drozdek, Direktorin der Gemeindeverwaltung.

Einige Einblicke nächster Treffen. Die Bilder stammen aus dem Archiv der Gemeinde Jesenice, dem Archiv der Stadt Nagold und meinem persönlichen Archiv.

Aleksandra Orel,
Mitarbeiterin der Gemeinde Jesenice



Leta 2010 je jeseniška občinska delegacija obiskala Nagold. Pokazali so nam razstavo Landesgartenschau iz sosednjega mesta, z željo pokazati plane v prihodnosti.

Im Jahr 2010 besuchte die Gemeindedelegation der Stadt Jesenice Nagold. Sie zeigten uns die Landesgartenschau aus der Nachbarstadt, mit dem Wunsch, Pläne für die Zukunft vorzustellen.



Mednarodni komite za pobratena Mesta Nagold vsakoletno organizira izlete za svoje občane v Francijo (Longwy) in Slovenijo (Jesenice). Občina Jesenice pripravi dnevni program obiska, kjer se predstavijo turistične atrakcije okolice in se organizira sprejem pri jeseniškem županu. Skupino po navadi spremlja delegacija iz mestne uprave Nagold. Maja 2010 je takratni župan Boris Bregant skupini pokazal prelepe poljane narcis.

Das Partnerschaftskomitee organisiert jedes Jahr für die Partnerstädte Nagold Ausflüge für seine Bürger nach Frankreich (Longwy) und Slowenien (Jesenice). Die Gemeinde Jesenice bereitet für die Besucher ein Tagesprogramm vor, bei dem die touristischen Attraktionen der Umgebung vorgestellt werden und ein Empfang vom Bürgermeister von Jesenice organisiert wird. Die Gruppe wird in der Regel von einer Delegation der Stadtverwaltung Nagold begleitet. Im Mai 2010 zeigte der damalige Bürgermeister Boris Bregant der Gruppe die schönen Narzissenfelder.



Boris Bregant in Jürgen Großmann, septembra 2010 pred odhodom iz Nagolda na Jesenice.

Boris Bregant und Jürgen Großmann, September 2010, vor der Abreise aus Nagold nach Jesenice.



Vodenje in ogled ruševin gradu ter panorame mesta Nagold v najboljši družbi novembra 2014.

Führung und Besichtigung der Burgruine und des Panoramas der Stadt Nagold in bester Gesellschaft im November 2014.



Aprila 2017 je bila v Kosovi graščini razstava Mirka Bokšića, slikarja, kiparja, pesnika in tekstopisca iz Nagolda, ki je sicer hrvaškega rodu. Fotografija je nastala ob odprtju njegove razstave.

Im April 2017 fand in der Villa »Kosova graščina« eine Ausstellung von Mirko Bokšić statt, einem Maler, Bildhauer, Dichter und Songwriter aus Nagold, der kroatischer Abstammung ist. Das Foto entstand anlässlich der Eröffnung seiner Ausstellung.



Ob praznovanju 25-letnice prijateljstva leta 2019 je bila ponovno podpisana listina o pobratenju. Podpisala sta jo takratni župan Blaž Račič in župan Jürgen Großmann.

Anlässlich des 25-jährigen Bestehens der Freundschaft im Jahr 2019 wurde die Partnerschaftsurkunde neu unterzeichnet. Sie wurde vom damaligen Bürgermeister Blaž Račič und dem Bürgermeister Jürgen Großmann unterzeichnet.

(arhiv / Archiv Gregor Vidmar)



Ob 25-letnici praznovanja pobratenja, ki je potekalo v Nagoldu, sva s sodelavko Neno Koljanin na turistični stojnici predstavljali Jesenice, Julijske Alpe in Slovenijo (september, 2019).

Anlässlich des 25-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft, die in Nagold stattfand, vertraten am Touristenstand meine Kollegin Nena Koljanin und ich Jesenice, die Julischen Alpen und Slowenien (September, 2019).



Vožnja s starodobnim avtobusom iz leta 1952 je bila zaradi deževno-meglenega vremena prav posebna izkušnja (september 2019).

Die Fahrt mit einem Oldtimerbus aus dem Jahr 1952 war aufgrund des regnerischen und nebligen Wetters ein ganz besonderes Erlebnis (September 2019).



Brez dobrega organizacijskega tima ne gre (september, 2019)!

Ohne ein gutes Organisationsteam geht es nicht (September, 2019)!



V času adventa je na mestni hiši v Nagoldu vsak večer projekcija kratkega videa različnih vsebin.

In der Adventszeit wird jeden Abend auf der Fassade des Rathauses in Nagold ein kurzes Video mit unterschiedlichen Inhalten gezeigt.

Županov sprejem delegacije iz Nagolda na Trgu Toneta Čufarja (marec 2023).

Empfang der Delegation aus Nagold seitens des Bürgermeisters auf dem Platz Trg Toneta Čufarja (März 2023).

(arhiv / Archiv Gregor Vidmar)



Še ena »gasilska« z gasilskim kombijem za zaključek srečanja na Jesenicah (marec 2023).

Ein weiteres „Familienfoto“ mit einem Feuerwehrauto zum Abschluss des Treffens in Jesenice (März 2023).



Občinska delegacija je s poveljnikom Civilne zaščite Jesenice obiskala gasilsko postajo Nagold (Feuerwehr Nagold) za prihodnja sodelovanja (januar 2024).

Die Gemeindedelegation besuchte die Feuerwehr Nagold mit dem Kommandeur des Katastrophenschutzes von Jesenice für die zukünftige Zusammenarbeit (Januar 2024).

Na povabilo župana pobratenega Mesta Nagold se je jeseniški župan udeležil novoletnega sprejema v Nagoldu (januar 2024).

Auf Einladung des Bürgermeisters der Partnerstadt Nagold nahm der Bürgermeister von Jesenice am Neujahrsempfang in Nagold teil (Januar 2024).





Glasbena šola Jesenice, Glasbena šola Nagold (Musikschule Nagold), Pihalni orkester Jesenice–Kranjska Gora in orkester Stadtkapelle Nagold vedno poskrbijo za odlično glasbeno spremljavo.

Die Musikschule Jesenice, die Musikschule Nagold, die Blaskapelle Jesenice-Kranjska Gora und die Stadtkapelle Nagold sorgen stets für eine hervorragende musikalische Begleitung.

(arhiv / Archiv Gregor Vidmar)



»Še eno skupinsko fotografijo, prosim.« (maj 2024)

»Noch ein Gruppenfoto, bitte.« (Mai 2024)



Obisk dogodka Europamarkt, festivala kultur in vrtnega sejma (Gartenmesse) v Nagoldu (maj 2024).

Besuch der Veranstaltung Europamarkt, Kulturfestival und Gartenmesse in Nagold (Mai 2024).



Eno prvih sodelovanj med mestoma se je začelo prav na področju fotografije in skupnih razstav (maj 2024).

Eine der ersten Zusammenarbeiten zwischen den beiden Städten begann im Bereich der Fotografie und gemeinsamen Ausstellungen (Mai 2024).



Mesto Nagold je zaradi nevarnosti zemeljskega plazu nad Koroško Belo doniralo Občini Jesenice sredstva v višini skoraj 20.000 evrov za nakup opreme (maj 2024).

Aufgrund der Erdrutschgefahr oberhalb von Koroška Bela spendete die Stadt Nagold der Gemeinde Jesenice Mittel in Höhe von 20.000 Euro für die Anschaffung von Ausrüstung (Mai 2024).

Kronološki pregled sodelovanja Občine Jesenice in Mesta Nagold**Chronologischer Überblick der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden Jesenice und der Stadt Nagold**

Leto / Jahr	Srečanje	Aktivität
1975	Ustanovitev Slovenskega kulturnega društva v Nagoldu (SKUD Triglav).	Gründung des Slowenischen Kultur- und Kunstvereins SKUD Triglav Nagold
1. 8. 1984	Obisk SKUD Triglav iz Nagolda ter udeležba na slavnostni seji zbora združenega dela, zbora krajevnih skupnosti in družbenopolitičnega zbora Skupščine Občine Jesenice ob 30. občinskem prazniku. Predsednik Skupščine Občine Jesenice Franc Brelih prejme predlog listine o dolgoročnem sodelovanju z občani jeseniške občine.	Besuch von SKUD Triglav aus Nagold und Teilnahme an der feierlichen Sitzung der Versammlung der Assoziierten Arbeit, des Gemeinderats und der Gesellschaftspolitischen Versammlung der Gemeindeversammlung von Jesenice anlässlich des 30. Jubiläums - Feiertages der Gemeinde. Der Präsident der Gemeindeversammlung von Jesenice, Franc Brelih, erhält einen Vorschlag der Urkunde über die langfristige Zusammenarbeit mit den Bürgern der Gemeinde Jesenice.
19.–22. 9. 1984	Delegacija iz Baden Wurttemberga obišče Železarno Jesenice ter se sreča s predstavniki Skupščine Občine Jesenice.	Eine Delegation aus Baden-Württemberg besucht das Eisenhüttenwerk Jesenice und trifft sich mit Vertretern des Gemeinderats von Jesenice.
1984	Letovanje otrok zdomcev iz Nagolda v otroškem letovišču Pineta.	Ferien für Kinder von Fremdarbeitern aus Nagold im Kinderferienort Pineta
1985	Predstavniki Občine Jesenice prisotni na praznovanju 10-letnice SKUD Triglava v Nagoldu.	Anwesenheit der Gemeindevertreter Jesenice bei der Feier zum 10-jährigen Jubiläum von SKUD Triglav in Nagold
1985	SKUD Triglav daruje 690 din za medicinske aparature za bolnico Jesenice.	SKUD Triglav spendet 690 Dinar für Medizinprodukte dem Krankenhaus Jesenice
junij / Juni 1986	Obisk skupščinske delegacije Jesenice ob 1200-letnici mesta Nagold. Jakob Medja — predsednik Sob Jesenice. Marjan Drolc — predsednik Občinskega sveta ZSS Jesenice, Alojz Katnik — predstavnik komiteja za plan.	Besuch einer Delegation aus Jesenice zum 1200-jährigen Jubiläum der Stadt Nagold Jakob Medja — Präsident von Sob Jesenice Marjan Drolc — Präsident des Gemeinderats ZSS von Jesenice Alojz Katnik - Vertreter des Planungsausschusses

Leto / Jahr	Srečanje	Aktivität
1986	Mladina iz Nagolda obiše Jesenice.	Jugendliche aus Nagold besuchen Jesenice
29. 4. – 1. 5. 1987	Jeseniška mladina obiše zdomce v Nemčiji.	Die Jugendlichen aus Jesenice besuchen die Fremdarbeiter in Deutschland
10. 2. 1990	Gledališka predstava Županova Micka v Nagoldu.	Theateraufführung der Vorstellung Županova Micka (Bürgermeister's Micka) in Nagold
junij /Juni 1990	Nastop orkestra Stadtkapelle na Jesenicah, v Kranjski Gori in na Bledu.	Auftritt der Stadtkapelle in Jesenice, Kranjska Gora und Bled
2004	Franc Brelih – župan (1982–1986). »Ponosen sem tudi na začetek sodelovanja z Mestom Nagold, ki sem jo v času mandata obiskal dvakrat. Začetek povezovanja z Mestom Nagold je bil na pobudo občinske organizacije SZDL Jesenice. Najprej so bili vzpostavljeni stiki z društvom naših delavcev na začasnem delu v tujini. Tako smo leta 1984 prevzeli patronat nad Slovenskim kulturnim društvom Triglav iz Nagolda v Zahodni Nemčiji. Spoznali smo župana in občinske uradnike Mesta Nagold ter začeli uradno sodelovanje. Z županom, gospodom Hansom Petrom Stihllom, smo imeli tudi osebne prijateljske stike, ki smo jih gojili še po izteku mandata. V spominu mi je ostal njegov prvi obisk na Jesenicah, ko smo mu poleg drugih znamenitosti pokazali tudi muzej, kjer se je vpisal v spominsko knjigo in se tudi javno opravičil za nepravilnosti med drugo svetovno vojno. Takrat to še ni bilo v navadi.« (vir: Jeseniški zbornik 2004 (Muzejsko društvo Jesenice, 2004))	Franc Brelih – Bürgermeister 1982-1986 „Ich bin auch stolz auf den Beginn der Zusammenarbeit mit der Stadt Nagold, die ich in meinem Mandat zweimal besucht habe. Der Beginn der Partnerschaft mit der Stadt Nagold erfolgte auf Initiative der Gemeindeorganisation SZDL Jesenice. Zunächst wurden Kontakte zum Verband unserer Arbeiter, die vorübergehend im Ausland arbeiten, geknüpft. So haben wir 1984 die Schirmherrschaft der slowenischen Kulturgesellschaft Triglav aus Nagold übernommen. Wir trafen den Bürgermeister und die städtischen Beamten der Stadt Nagold und begannen mit der offiziellen Arbeit. Auch mit dem Bürgermeister, Herrn Hans Peter Stihl, hatten wir persönliche freundschaftliche Kontakte, die wir auch nach Ende des Mandats pflegten. Ich erinnere mich an seinen ersten Besuch in Jesenice, als wir ihm neben anderen Sehenswürdigkeiten auch das Museum zeigten, dort trug er sich ins Gedenkbuch ein und entschuldigte sich auch öffentlich für den Übelstand im Zweiten Weltkrieg. Das war damals nicht üblich.“ (Quelle: Jeseniški zbornik 2004 (Muzejsko društvo Jesenice, 2004))

Leto / Jahr	Srečanje	Aktivität
2. 7. 1994	Podpis pogodbe o sodelovanju mest Nagold in Jesenice z namenom sodelovanja na področju športa, kulture, izobraževanja.	Unterzeichnung eines Kooperationsvertrages zwischen den Städten Nagold und Jesenice mit dem Ziel der Zusammenarbeit im Bereich Sport, Kultur, Bildung.
julij / Juli 1996	Koncert pevskega zbora Evangelische Kantorei Nagold v cerkvi sv. Lenarta na Jesenicah.	Konzert des Chors der Evangelischen Kantorei Nagold in der Kirche des Hl. Lenart in Jesenice
22. 3. 1997	Srečanje fotografskih društev. Razstava 50 barvnih fotografij Nagolda z okolico Fotocluba iz Nagolda na Jesenicah v Kosovi graščini.	Treffen der Fotoverbände Ausstellung von 50 Farbfotos von Nagold und Umgebung des Fotoclubs von Nagold in Jesenice auf dem Gut Kos
oktober / Oktober 1999	Opravljanje prakse praktikantov z Jesenic v Nagoldu, učenje tujega jezika.	Praxisaufenthalt von Praktikanten aus Jesenice in Nagold, Erlernen einer Fremdsprache
2000	Opravljanje prakse praktikantov z Jesenic v Nagoldu, učenje tujega jezika.	Praxisaufenthalt von Praktikanten aus Jesenice in Nagold, Erlernen einer Fremdsprache
junij / Juni 1996	Koncert pevskega zbora Evangelische Kantorei Nagold v cerkvi sv. Lenarta na Jesenicah.	Konzert des Chors der Evangelischen Kantorei Nagold in der Kirche des Hl. Lenart in Jesenice
1997	Srečanje orkestra Stadtkappelle Nagold in Pihalnega orkestra Jesenice–Kranjska Gora v Nagoldu, koncert.	Treffen der Stadtkapelle Nagold und des Blasorchesters Jesenice – Kranjska Gora in Nagold, Konzert
2002	Koncert pevskega zbora Evangelische Kantorei Nagold v cerkvi sv. Lenarta na Jesenicah.	Konzert des Chors der Evangelischen Kantorei Nagold in der Kirche des Hl. Lenart in Jesenice
2004	Potovanje občanov Nagolda, obisk Jesenic.	Nagolder Bürgerreise nach Jesenice.
2005	Srečanje Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold v Nagoldu, fotografska razstava.	Treffen des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold in Nagold, Fotoausstellung

Leto / Jahr	Srečanje	Aktivität
2005	Delovni obisk na Jesenicah, srečanje dr. Prewa, dr. Götz ter gospodov Fuhrländerja, Grünerja in Wüsterja z namenom izmenjave idej o spremembah urbanega razvoja v pobratenih mestih. Vzpostavljeni so bili stiki z mestnim gledališčem, glasbeno šolo in različnimi ustanovami za starejše.	Arbeitsbesuch in Jesenice von Dr. Prewo, Dr. Götz und den Herren Fuhrländer, Grüner und Wüster mit dem Ziel sich über Städtebauliche Veränderungen der Partnerstädte auszutauschen. Weitere Kontakte wurden mit dem Stadttheater, der Musikschule und verschiedenen Senioreneinrichtungen geknüpft.
2006	Srečanje pobratениh mest Nagolda (Jesenice–Longwy–Nagold), koncert mladih v Nagoldu.	Treffen der Partnerstädte Nagold (Jesenice – Longwy – Nagold), EU-Bürgerbegegnung Jugendkonzert in Nagold
2006	Začetek sodelovanja Glasbene šole Jesenice in Glasbene šole Nagold (Musikschule Nagold) v Nagoldu, koncert.	Beginn der Zusammenarbeit zwischen der Musikschule Jesenice und der Musikschule Nagold in Nagold, Konzert
2007	Nastop pevskega zbora Evangelische Kantorei Nagold v cerkvi sv. Lenarta na Jesenicah.	Auftritt des Chors der Evangelischen Kantorei Nagold in der Kirche des Hl. Lenart in Jesenice
	Srečanje Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold na Jesenicah, fotografska razstava.	Treffen des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold in Jesenice, Fotoausstellung
avgust / August 2008	Obisk predstavnika Jesenic v Nagoldu ter učenje nemškega jezika v Tübingenu.	Besuch des Vertreters von Jesenice in Nagold sowie Deutschlernen in Tübingen
april / April 2008	Srečanje učencev Glasbene šole Jesenice in Glasbene šole Nagold (Musikschule Nagold) na Jesenicah, koncert.	Treffen der Schüler der Musikschule Jesenice und der Musikschule Nagold in Jesenice, Konzert
16.–30. 9. 2008	Razstava dveh slikarjev na Jesenicah. Fotograf in akvarelist Günter Krüger z motivi z Jesenic in jeseniški slikar Janez Mohorič sta predstavila svoj umetniški pogled na Nagold.	Ausstellung zweier Maler in Jesenice Fotograf und Aquarellisten Günter Krüger mit Motiven aus Jesenice und der Maler aus Jesenice, Janez Mohorič, präsentierten ihre künstlerische Sicht auf Nagold.
julij / Juli 2009	Obisk delegacije Mesta Nagold na Jesenicah.	Besuch der Delegation der Stadt Nagold in Jesenice

Leto / Jahr	Srečanje	Aktivität
maj / Mai 2010	Potovanje občanov Nagolda, obisk Jesenic in Kranjske Gore. Srečanje glasbenih šol v Nagoldu. Srečanje fotografskih društev v Nagoldu. Obisk občinske delegacije z Občine Jesenice v Nagoldu na temo hortikulturne razstave, razvoja mesta ter ravnanja z odpadki.	Nagolder Bürgerreise nach Jesenice und Kranjska Gora. Besuch der Musikschule Jesenice in Nagold. Landesfotomeisterschaft – Besuch Foto Club Jesenice in Nagold. Delegation Stadtverwaltung aus Jesenice in Nagold - Themen: Landesgartenschau / Stadtentwicklung / Müllwirtschaft.
september / September 2010	Srečanje učencev Glasbene šole Jesenice in Glasbene šole Nagold (Musikschule Nagold) v Nagoldu, koncert.	Treffen der Schülerinnen und Schüler der Musikschule Jesenice und der Musikschule Nagold in Nagold, Konzert
september / September 2010	Obisk občinske delegacije z Občine Jesenice v Nagoldu.	Besuch der Gemeindedelegation der Gemeinde Jesenice in Nagold.
maj / Mai 2012	Obisk Jeseničanov v Nagoldu ter obisk razstave Landesgartenschau Nagold. Obisk občinske delegacije z Občine Jesenice. Postavitev skulpture Železar v Nagoldu. Srečanje učencev Glasbene šole Jesenice in Glasbene šole Nagold (Musikschule Nagold), koncert. Srečanje Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold, fotografska razstava. Srečanje ljubiteljev kolesarstva. Srečanje predstavnikov gospodarstva z Obrtno zbornico Jesenice ter nemškega združenja za gospodarstvo iz Nagolda.	Besuch der Einwohner von Jesenice in Nagold sowie Besuch der Landesgartenschau Nagold. Besuch der Gemeindedelegation der Gemeinde Jesenice Aufstellung der Statue eines Stahlarbeiters in Nagold Treffen der Schülerinnen und Schüler der Musikschule Jesenice und der Musikschule Nagold, Konzert Treffen des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold, Fotoausstellung Treffen von Radsportbegeisterten Treffen der Vertreter der Wirtschaft aus der Handwerkskammer Jesenice sowie dem Deutschen Wirtschafts-bund aus Nagold
junij / Juni 2013	Srečanje ljubiteljev kolesarstva na Jesenicah.	Treffen der Radsportbegeisterten in Jesenice

Leto / Jahr	Srečanje	Aktivität
september / September 2013	Obisk delegacije Mesta Nagold na Jesenicah. Srečanje košarkarskih klubov iz Nagolda in Jesenic, prijateljska tekma. Obisk EuroBasketa 2013.	Besuch der Delegation der Stadt Nagold in Jesenice Treffen der Basketballvereine aus Nagold und Jesenice, Wettkampf Besuch der Veranstaltung Eurobasket 2013
oktober / Oktober 2013	Srečanje ljubiteljev kolesarstva v Nagoldu.	Treffen der Radsportbegeisterten in Nagold
oktober / Oktober 2013	Srečanje Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold na Jesenicah, fotografska razstava.	Treffen des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold in Jesenice, Fotoausstellung
maj / Mai 2014	Srečanje učencev Glasbene šole Jesenice in Glasbene šole Nagold (Musikschule Nagold) na Jesenicah, koncert.	Treffen der Schülerinnen und Schüler der Musikschule Jesenice und der Musikschule Nagold in Jesenice, Konzert
maj / Mai 2014	Obisk delegacije Mesta Nagold na Jesenicah.	Besuch der Delegation der Stadt Nagold in Jesenice
	Potovanje občanov Nagolda, obisk Jesenic in Kranjske Gore.	Nagolder Bürgerreise nach Jesenice und Kranjska Gora.
november / November 2014	Obisk občinske delegacije z Občine Jesenice v Nagoldu. Neformalni pogovori na gospodarskem področju, obisk podjetij iz Nagolda, mladinskega raziskovalnega centra, mladinskega centra, vrtca.	Besuch der Gemeindedelegation der Gemeinde Jesenice in Nagold. Informelle Gespräche im Bereich Wirtschaft. Besichtigung von Nagolder Firmen, Jugendforschungszentrum, Jugendzentrum, Kindertagesstätte.
april / April 2016	Srečanje učencev Glasbene šole Jesenice in Glasbene šole Nagold (Musikschule Nagold) na Jesenicah, koncert. 10 let sodelovanja glasbenih šol. Potovanje občanov Nagolda.	Treffen der Schülerinnen und Schüler der Musikschule Jesenice und der Musikschule Nagold in Jesenice, Konzert. 10-jährige Freundschaft zwischen den Musikschulen Nagold und Jesenice. Bürgerreise nach Jesenice.
marec / Marsch 2017	Obisk Srednje šole Jesenice v Nagoldu (obisk vrtcev).	Besuch der Berufsschule Jesenice in Nagold (Besuch von Kindergärten)
april / April 2017	Razstava umetnika Mirka Bokšiča iz Nagolda na Jesenicah.	Ausstellung von Herrn Mirko Bokšić aus Nagold in Jesenice
marec / Marsch 2018	Obisk Srednje šole Jesenice v Nagoldu (obisk vrtcev).	Besuch der Berufsschule in Nagold (Besuch von Kindergärten)

Leto / Jahr	Srečanje	Aktivität
april / April 2018	Obisk občinske delegacije z Občine Jesenice v Nagoldu. Postavitev skulpture Plavž v Nagoldu. Obisk Srednje šole Jesenice v Nagoldu (obisk bolnišnice).	Besuch der Gemeindedelegation der Gemeinde Jesenice in Nagold Aufstellung der Skulptur eines Hochofens in Nagold Besuch Berufsschule Jesenice in Nagold (Besuch eines Krankenhauses)
maj / Mai 2019	Obisk delegacije Mesta Nagold na Jesenicah. Srečanje orkestra Stadtkappelle Nagold in Pihalnega orkestra Jesenice–Kranjska Gora na Jesenicah, koncert. Koncert pevskega zbora Evangelische Kantorei Nagold v cerkvi sv. Lenarta na Jesenicah.	Besuch der Delegation der Stadt Nagold in Jesenice Treffen der Stadtkapelle Nagold und des Blasorchesters Jesenice – Kranjska Gora in Jesenice, Konzert Konzert des Chors der Evangelischen Kantorei Nagold in der Kirche des Hl. Lenart in Jesenice
september / September 2019	Srečanje Planinskega društva Jesenice in DAV Nagold na Jesenicah, planinski izlet. 25 let prijateljstva Jesenic in Nagolda. Obisk občinske delegacije z Občine Jesenice v Nagoldu. Srečanje orkestra Stadtkappelle Nagold in Pihalnega orkestra Jesenice–Kranjska Gora v Nagoldu, koncert. Srečanje učencev Glasbene šole Jesenice in Glasbene šole Nagold (Musikschule Nagold) v Nagoldu, koncert. Turistična predstavitev Jesenic v Nagoldu. Nastop folklorne skupine z Jesenic v Nagoldu. Srečanje Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold v Nagoldu, fotografska razstava. Srečanje ljubiteljev kolesarstva v Nagoldu.	Treffen des Alpenvereins Jesenice mit dem DAV Nagold in Jesenice, Bergsteigerausflug 25 Jahre Städtepartnerschaft Jesenice/Nagold Besuch der Gemeindedelegation der Gemeinde Jesenice in Nagold Treffen der Stadtkapelle Nagold und des Blasorchesters Jesenice – Kranjska Gora in Nagold, Konzert Treffen der Schülerinnen und Schüler der Musikschule Jesenice und der Musikschule Nagold in Nagold, Konzert Touristische Vorstellung von Jesenice in Nagold Auftritt der Folkloregruppe aus Jesenice in Nagold Treffen des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold in Nagold, Fotoausstellung Treffen der Radsportbegeisterten in Nagold

Leto / Jahr	Srečanje	Aktivität
December / Dezember 2020	Videokonferenca Občine Jesenice in Mesta Nagold.	Videokonferenz der Gemeinde Jesenice und der Stadt Nagold
februar / Februar 2021	Virtualna razstava Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold.	Virtuelle Ausstellung des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold
april / April 2021	Videokonferenca Občine Jesenice, Mesta Nagold, Fotocluba Nagold, Fotodruštva Jesenice in predstavnikov kolesarjev iz obeh mest.	Videokonferenz der Gemeinde Jesenice, der Stadt Nagold, des Fotoclubs Nagold, des Fotovereins Jesenice, der Vertreter von Radfahrern aus beiden Städten
junij / Juni 2021	Videokonferenca Občine Jesenice, Mesta Nagold, Fotocluba Nagold, Mladinskega centra Jesenice, Mladinskega sveta Jesenice in Centra za mlade Nagold.	Videokonferenz der Gemeinde Jesenice, der Stadt Nagold, des Fotoclubs Nagold, des Jugendzentrums Jesenice, des Jugendrats Jesenice, des Jugendzentrums Nagold
julij / Juli 2021	Virtualna razstava Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold. Videosrečanje ljubiteljev kolesarstva.	Virtuelle Ausstellung des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold Videotreffen von Radsportbegeisterten
oktober / Oktober 2021	Virtualna razstava Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold.	Virtuelle Ausstellung des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold
marec / Marsch 2022	Virtualna razstava Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold.	Virtuelle Ausstellung des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold
maj / Mai 2022	Obisk občinske delegacije z Občine Jesenice v Nagoldu ob 1. Europamarktu v Nagoldu. Turistična predstavitev Jesenic v Nagoldu. Nastop Folklorne skupine Julijana v Nagoldu. Srečanje Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold v Nagoldu, fotografska razstava. Prodaja podjetnikov z Jesenic na stojnicah v Nagoldu.	Besuch der Gemeindedelegation der Gemeinde Jesenice in Nagold zum 1. Europamarkt in Nagold Touristische Vorstellung von Jesenice in Nagold Auftritt der Trachtengruppe Julijana in Nagold Treffen des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold in Nagold, Fotoausstellung Verkaufsdienstleistungen der Unternehmer aus Jesenice in Nagold

Leto / Jahr	Srečanje	Aktivität
maj / Mai 2022	Srečanje Planinskega društva DAV Nagold in Planinskega društva Jesenice na Jesenicah, planinski izlet.	Treffen des Alpenvereins DAV Nagold und des Alpenvereins Jesenice in Jesenice, Bergsteigerausflug
maj / Mai 2022	Fotografska razstava Fotografskega društva Jesenice v stavbi Občine Jesenice.	Fotoausstellung des Fotovereins Jesenice im Gebäude der Gemeinde Jesenice
september / September 2022	Potovanje občanov Nagolda, obisk Jesenic in Kranjske Gore. Srečanje učencev Glasbene šole Jesenice in Glasbene šole Nagold (Musikschule Nagold) na Jesenicah, koncert.	Nagolder Bürgerreise nach Jesenice und Kranjska Gora. Treffen der Schülerinnen und Schüler der Musikschule Jesenice und der Musikschule Nagold in Jesenice, Konzert
oktober / Oktober 2022	Virtualna razstava Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold.	Virtuelle Ausstellung des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold
april / April 2023	Obisk delegacije Mesta Nagold na Jesenicah.	Besuch der Delegation der Stadt Nagold in Jesenice
april / April 2023	Virtualna razstava Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold.	Virtuelle Ausstellung des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold
januar / Januar 2024	Obisk občinske delegacije z Občine Jesenice. Srečanje gasilcev iz Nagolda in Civilne zaščite Jesenice v Nagoldu.	Besuch der Gemeindedelegation der Gemeinde Jesenice Treffen der Feuerwehrleute aus Nagold und dem Zivilschutz von Jesenice in Nagold
maj / Mai 2024	Obisk občinske delegacije z Občine Jesenice v Nagoldu na dogodku Europamarkt. Nastop Folklorne skupine Julijana v Nagoldu. Srečanje Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold v Nagoldu. Srečanje Gornjesavskega muzeja Jesenice in Mestnega muzeja iz Nagolda v Nagoldu.	Besuch der Gemeindedelegation der Gemeinde Jesenice in Nagold bei der Europamarkt-Veranstaltung. Auftritt der Trachtengruppe Julijana aus Jesenice in Nagold Treffen des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold in Nagold Treffen des Gornjesava-Museums in Jesenice und des Museums im Steinhaus in Nagold

Leto / Jahr	Srečanje	Aktivität
junij / Juni 2024	30 let prijateljstva Jesenic in Nagolda. Obisk občinske delegacije iz Mesta Nagold na Jesenicah. Srečanje orkestra Stadtkapelle Nagold in Pihalnega orkestra Jesenice–Kranjska Gora na Jesenicah, parada pihalnih orkestrrov ob 150. obletnici Pihalnega orkestra Jesenice–Kranjska Gora. Srečanje učencev Glasbene šole Jesenice in Glasbene šole Nagold (Musikschule Nagold) na Jesenicah. Srečanje Fotografskega društva Jesenice in Fotocluba Nagold na Jesenicah. Srečanje Srednje šole Jesenice in »Berufsschule« Nagold. Srečanje ljubiteljev kolesarstva na Jesenicah.	30 Jahre Städtepartnerschaft Jesenice/Nagold Besuch der Gemeindedelegation der Gemeinde Nagold in Jesenice Treffen der Stadtkapelle Nagold und des Blasorchesters Jesenice – Kranjska Gora in Jesenice, Parade der Blaskapellen anlässlich des 150-jährigen Jubiläums der Blaskapelle Jesenice – Kranjska Gora Treffen der Schülerinnen und Schüler der Musikschule Nagold und der Musikschule Jesenice in Jesenice Treffen des Fotovereins Jesenice und des Fotoclubs Nagold in Jesenice Treffen der Berufsschule Jesenice und der Berufsschule Nagold in Jesenice Treffen der Radsportbegeisterten in Jesenice

Župani in leta županovanja**Bürgermeister und Dauer des Bürgermeisteramtes**

dr. Božidar Brudar 1990–1994: predsednik Občinske skupščine Občine 1995–1998: župan Občine Jesenice	
Boris Janez Bregant 1998–2006	
Tomaž Tom Mencinger 2006–2018	
Blaž Račič 2018–2022	

mag. Peter Bohinec

2022–danes



dr. Rainer Prewo

1992–2008



Jürgen Großmann

2008–danes



Slikovno gradivo so prispevali avtorji prispevkov in organizacije, zavodi ter društva iz pobratenih mest

Vse pravice pridržane. Brez pisnega soglasja založnika je prepovedano reproduciranje, javna priobčitev, predelava ali kakršna koli druga uporaba tega avtorskega dela in njegovih delov v kakršnem koli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem ali s shranitvijo s pomočjo tehnologije (junij 2024).

